ORIGINAL BIRKENBIHL-SPRACHKURS

RAINER GERTHNER

ITALIENISCH WIE VON SELBST

für URLAUB & REISE



Arbeitsblätter

AURINIA TRANSFORMATION

+ GRATIS DOWNLOAD

Niveau A2-B2

Sprachenlernen leichtgemacht!

Stures Pauken verboten! Passivhören – bis zu 75% Zeit sparen.
Grammatik intuitiv erfassen. Schneller Lernerfolg garantiert!

Der Sprachkurs, der WIRKLICH Spaß macht!

Sämtliche Sprachkurse und Seminar-Videos finden Sie auf

www.birkenbihl-sprachen.de

sowie

www.birkenbihl.tv



Die Internetangebote werden laufend aktualisiert und erweitert.

Rainer Gerthner
»Italienisch wie von selbst für Urlaub & Reise«

Nach eingehender Prüfung hat die Nachlassverwaltung von Vera F. Birkenbihl das vorliegende Werk zur Veröffentlichung als ORIGINAL BIRKENBIHL-SPRACHKURS freigegeben und bestätigt damit die methodische Korrektheit sowie die hohe inhaltliche Qualität.

Copyright dieser Ausgabe
© 2020 Aurinia Transformation, ein Imprint des Aurinia Verlags Hamburg
Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Werk einschließlich seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne schriftliche Zustimmung des Aurinia Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen in andere Sprachen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Sprecher Sprachkurs: Luigi Fantino, Lorella Borelli, Gianluca Valleroyrou
Sprecher Einführung: Vanida Karun, Günter Merlau
Lektorat Einführung: Anke Schenker, Eva Harker
Umschlagfoto: shutterstock.com
Umschlag + CD-Gestaltung: Beate B. Köhler
Satz: Beate B. Köhler, Robert B. Osten
Lithografie und Herstellung: Robert B. Osten
Remastering: Robert B. Osten
CD-Duplikation: Aurinia Verlag

1. Auflage
ISBN 978-3-947939-24-4 Sprachkurs auf CD
ISBN 978-3-947939-34-3 Arbeitsbuch Printausgabe

Besuchen Sie auch unsere Websites:
www.birkenbihl-sprachen.de | www.birkenbihl.tv | www.vera-f-birkenbihl.de | www.aurinia-transformation.de

Inhaltsverzeichnis

Einführung

Herzlich willkommen! 5

Die 4 Schritte der Birkenbihl-Methode auf einen Blick 5
- Schritt 1: Die Bedeutung erfassen 5
- Schritt 2: Hören/AKTIV 5
- Schritt 3: Hören/PASSIV 5
- Schritt 4: Praxis! Sprechen – Lesen – Schreiben 5

Die 7 Garanten für Ihren Erfolg beim Sprachenlernen mit der Birkenbihl-Methode 6

Sprachenlernen ist leicht – auf die Methode kommt es an! 6
- Die vier sprachlichen Grundfertigkeiten . 6
- Die vier Schritte der Birkenbihl-Methode 7
- Schritt 1: Die Bedeutung erfassen 7
- Schritt 2: Hören/AKTIV 8
- Schritt 3: Hören/PASSIV 8
- Schritt 4: Praxis! Sprechen – Lesen – Schreiben 9

Drei Ratschläge für Ihren Erfolg 10
- 1. Persönliche Zielsetzung 10
- 2. Individualisieren Sie Ihre Unterlagen. . 10
- 3. Nehmen Sie sich Zeit! 10

Arbeitsblätter

Abschnitt 1: So hat alles begonnen 11
- Dekodierte Fassung 12
- Italienische Fassung 15

Abschnitt 2: Wo wollen wir hinfahren? ... 17
- Dekodierte Fassung 18
- Italienische Fassung 22

Abschnitt 3: Wir buchen Flug und Unterkunft 23
- Dekodierte Fassung 24
- Italienische Fassung 29

Abschnitt 4: Wir packen die Koffer 31
- Dekodierte Fassung 31
- Italienische Fassung 35

Abschnitt 5: Los geht's 36
- Dekodierte Fassung 37
- Italienische Fassung 40

Abschnitt 6: Wir fliegen 41
- Dekodierte Fassung 41
- Italienische Fassung 45

Abschnitt 7: Was wissen Sie über Italien? 46
- Dekodierte Fassung 47
- Italienische Fassung 50

Abschnitt 8: Wir sind angekommen 52
- Dekodierte Fassung 53
- Italienische Fassung 57

Abschnitt 9: Ist das hübsch hier! 58
- Dekodierte Fassung 59
- Italienische Fassung 62

Abschnitt 10: Wir frühstücken und planen den Tag 63
- Dekodierte Fassung 64
- Italienische Fassung 68

Abschnitt 11: Was für ein Tag! 70
- Dekodierte Fassung 71
- Italienische Fassung 74

Abschnitt 12: Heute wollen wir alles auf einmal machen 76
- Dekodierte Fassung 77
- Italienische Fassung 80

Abschnitt 13: Jetzt haben wir uns verlaufen 82
Dekodierte Fassung 83
Italienische Fassung 86

Abschnitt 14: Sehenswürdigkeiten in Rom 88
Dekodierte Fassung 89
Italienische Fassung 94

Abschnitt 15: Guten Appetit 96
Dekodierte Fassung 97
Italienische Fassung 102

Abschnitt 16: Heute widmen wir uns ein bisschen der Kultur 104
Dekodierte Fassung 105
Italienische Fassung 108

Abschnitt 17: Und jetzt gehen wir shoppen 110
Dekodierte Fassung 111
Italienische Fassung 114

Abschnitt 18: Wie war der Urlaub? 116
Dekodierte Fassung 117
Italienische Fassung 120

Herzlich willkommen!

Sie wollen eine neue Sprache lernen, und zwar so schnell und leicht wie möglich. Mit diesem Sprachkurs werden Sie bei minimalem Lerneinsatz sehr rasch vorankommen, denn er ist nach der Birkenbihl-Methode aufgebaut. Mit ihr werden Sie leichter lernen als je zuvor. Die wichtigste Grundregel lautet nämlich: *Vokabel- und Grammatikpauken verboten!*

Da das Lernen nach der Birkenbihl-Methode von Ihren bisherigen Erfahrungen beim Fremdsprachenlernen sicher sehr stark abweicht, möchten wir Sie bitten: **Nehmen Sie sich einige Minuten Zeit, um diese Einleitung aufmerksam zu lesen.** Später werden Sie ein Vielfaches dieser Zeit einsparen.

Die 4 Schritte der Birkenbihl-Methode auf einen Blick

Schritt 1: Die Bedeutung erfassen

Lesen Sie den deutschen Text aufmerksam durch und versuchen Sie, sich die Handlung bildhaft vorzustellen. *Machen Sie aus dem geschriebenen Text einen fantasievollen Film, der vor Ihrem geistigen Auge abläuft.* Anschließend lesen Sie den deutschen Text der Wort-für-Wort-Übersetzung (= Dekodierung) durch und stellen sich die Handlung so bildhaft wie möglich vor.

Schritt 2: Hören/AKTIV

Aktives Hören bedeutet, dass Sie den geschaffenen Film mit der Fremdsprache verknüpfen. Dazu hören Sie sich die Aufnahme des Textes in langsamer Sprechgeschwindigkeit an und lesen gleichzeitig die Dekodierung mit.

Bei diesem Schritt verbindet Ihr Gehirn den Film mit den fremdsprachigen Worten. Wenn Sie diese Übung einige Male wiederholen, ist es Ihrem Gehirn bald egal, ob es das deutsche oder das fremdsprachige Wort hört.

Schritt 3: Hören/PASSIV

Lassen Sie die CD oder Audiodatei mit dem Text in normaler Sprechgeschwindigkeit leise im Hintergrund laufen, ohne (bewusst) zuzuhören. Bei diesem Schritt lernen Sie gewissermaßen passiv, während Sie Ihrer Arbeit oder Ihren Hobbys nachgehen. Ihr Unterbewusstsein gewöhnt sich nun an die Aussprache und den Klang der Fremdsprache.

Schritt 4: Praxis! Sprechen – Lesen – Schreiben

Trainieren Sie das Sprechen, Lesen und Schreiben in der Fremdsprache. Setzen Sie dabei eigene Schwerpunkte, und bereiten Sie sich gezielt auf bestimmte Situationen vor. Lassen Sie sich von einigen Beispielen inspirieren:

Sprechen: Eine einfache und sehr effektive Methode, das Sprechen zu üben, ist das Mitsprechen im Chor. Schon nach kurzer Zeit ahmen Sie die Aussprache der Sprecher perfekt nach.

Lesen: Üben Sie das Lesen, indem Sie den fremdsprachigen Text lesen. Sie werden sehen, wie gut Sie ihn nun auch ohne die deutsche Dekodierung verstehen.

Schreiben: Schreiben Sie den Text ab, oder üben Sie das klassische Diktat. Lassen Sie sich den Text von der CD oder Audiodatei diktieren. Wählen Sie Ihr Tempo selbst, indem Sie das Abspielen mit der Pausen-Funktion so lange unterbrechen, bis Sie den Text geschrieben haben.

Die 7 Garanten für Ihren Erfolg beim Sprachenlernen mit der Birkenbihl-Methode

1. **Vokabelpauken verboten!** Oder haben Sie Ihre Muttersprache durch Auswendiglernen einzelner, isolierter Wörter gelernt? Na eben!
2. **Sie lernen nur, was Sie lernen wollen,** wobei wir als Minimum das (verstehende) Hören der Fremdsprache voraussetzen.
3. **Sie entscheiden, ob Sie auch das Sprechen, Lesen und/oder Schreiben lernen wollen**. Wer sich vor allem unterhalten will, braucht nur das (verstehende) Hören und Sprechen zu lernen. Wer lesen und/oder schreiben können will, lernt auch das Lesen und/oder Schreiben. Warum sollen alle Lernenden (wie in der Schule) über einen Kamm geschoren werden, wenn jede/r andere Bedürfnisse hat?
4. **Grammatikregeln sind unnötig.** Wenn Sie nicht zu den 3% der Menschen gehören, für die Grammatik ein Genuss ist, dann brauchen Sie sich bei der Birkenbihl-Methode mit keiner einzigen Grammatikregel auseinanderzusetzen. Schließlich haben Sie ja auch Ihre Muttersprache so gut wie Ihre Umwelt gesprochen, ehe Sie (in der Schule) das erste Mal mit Grammatik konfrontiert worden sind!
5. **Sie brauchen keinen Lehrer.** Letztendlich muss man jede Sprache in den eigenen Kopf bekommen. Wenn die Lernmaterialien richtig aufgebaut sind, benötigen Sie keinen Unterricht, der die Lücken im Lehrbuch füllen soll.
6. **Sie brauchen keine Mitschüler!** Denn es hilft Ihnen nichts, wenn Sie die Fehler Ihrer Mitschüler als »Vorbild« zu hören bekommen; sonst ahmen Sie diese nach statt der guten Vorbilder auf den CDs bzw. im Onlinekurs oder in den MP3-Dateien! Denn das Imitieren dessen, was man hört, ist der Schlüssel zum Erfolg – so haben Sie auch Ihre Muttersprache gelernt. Je öfter Sie sich mit den guten Vorbildern dieses Kurses umgeben, desto schneller werden Sie in der Fremdsprache fühlen, denken und (re)agieren können!
7. **Ein Großteil der Lernarbeit wird an das Unterbewusste delegiert.** Nach dem Motto: Wenig aktive Lernzeit investieren, dafür möglichst oft passiv (nebenbei) hören! Diese Phase des passiven Hörens kostet keine Extraminute Ihrer Zeit!

Sprachenlernen ist leicht – auf die Methode kommt es an!

Die meisten Menschen glauben, sie hätten kein Sprachtalent. Sie halten die wenigen Menschen, die auf diesem Gebiet erfolgreich sind, für Ausnahmen. Das stimmt jedoch nur bedingt. Mit der falschen Lernmethode werden nur wenige Super-Begabte lernen können. Aber: *Mit der richtigen Methode können auch Normalbegabte erfolgreich sein!*

Die Birkenbihl-Methode ist deshalb so effektiv, weil sie *gehirn-gerechtes Lernen* ermöglicht. Die vier Lernschritte zielen darauf ab, die *Struktur der Fremdsprache transparent zu machen*. Da das Gelernte schnell und leicht im Unterbewusstsein verankert wird, wird es weit besser behalten und kann bei Bedarf sicher abgerufen werden.

Sie müssen überhaupt nicht glauben, dass es funktioniert! Zweifeln Sie nach Herzenslust, aber machen Sie einen fairen Selbstversuch. Befolgen Sie die einfachen *Spielregeln zum sicheren Sprachlernerfolg* und überzeugen Sie sich selbst. Beweisen Sie sich, dass auch Sie mit Freude erfolgreich Sprachen lernen können. Dabei gewinnen Sie nicht nur Sprachkenntnisse, sondern stärken auch Ihr Selbstwertgefühl, denn jede Verbesserung irgendeiner Fertigkeit bewirkt genau das. Deshalb macht das *Lernen mit diesem Kurs nach der Birkenbihl-Methode wirklich Freude*, wie Sie sehr bald sehen werden.

Die vier sprachlichen Grundfertigkeiten

Wenn wir uns mit Sprache befassen (auch mit unserer Muttersprache), dann gibt es *vier verschiedene Fertigkeiten*, die wir mehr oder weniger gut beherrschen:

- **Hören** (verstehen, begreifen, was jemand sagt),
- **Sprechen**,
- **Lesen** (leise oder laut vorlesen) und
- **Schreiben** (abschreiben, nach Diktat oder frei schreiben).

Merke: Wer in seiner Muttersprache gut verstehen (hören) kann, der kann dies auch in anderen Sprachen lernen. Anders ausgedrückt: *Wer in seiner Mutterspra-*

che gut und flüssig sprechen kann, der kann auch lernen, in anderen »Zungen« zu reden! Aber auch das Gegenteil ist richtig: *Wer in seiner Muttersprache lieber zuhört, als aktiv zu erzählen, der wird in einer anderen Sprache ähnlich reagieren!*

Und wer in seiner Muttersprache ungern (oder schlecht) liest (oder Briefe schreibt), der wird auch ungern in einer anderen Sprache lesen oder schreiben. Trotzdem versuchen die meisten SprachlehrerInnen (die es natürlich gut meinen), ihren jungen oder erwachsenen Lernern alle vier Fertigkeiten in gleichem Umfang beizubringen. Das müssen sie auch, wenn sie mit Gruppen arbeiten.

Aber Sie, liebe Leserin, lieber Leser, Sie können sich Ihren Lernweg selbst aussuchen. Möchten Sie nur hören und verstehen können, um schon bald Fernsehsendungen und Filme in Ihrer Wunschsprache zu verfolgen? Warum sollten Sie sich dann mit dem Schreiben quälen, wenn Ihnen das keinen Spaß macht? Das ist der große Vorteil, den Sie als erwachsener Selbstlerner haben: Sie allein entscheiden, was Sie können wollen. Und das lernen Sie dann mit der Birkenbihl-Methode!

So, nun wissen Sie genug, um zu erfahren, was Sie konkret tun sollen, damit Sie noch heute beginnen können, schnell und leicht die von Ihnen gewählte Sprache zu lernen! Wetten, dass auch Sie sich in Zukunft über Ihre stetigen Erfolgserlebnisse freuen werden?! Auch wenn Sie jetzt noch zweifeln, hoffe ich, dass Sie den Versuch wagen und sagen: »Top, die Wette gilt!«

Die 4 Schritte der Birkenbihl-Methode

Schritt 1: Die Bedeutung erfassen

Lesen Sie den deutschen Text aufmerksam durch und versuchen Sie, sich die Handlung bildhaft vorzustellen. Fragen Sie sich: Worum geht es in diesem Text? *Diese Übung soll aus dem geschriebenen Text einen fantasievollen Film machen*, der vor Ihrem geistigen Auge abläuft. Je lebendiger Sie sich die Handlung vorstellen, desto leichter wird Ihnen (in Schritt 2) das Verstehen der fremden Sprache fallen.

Nachdem Sie den deutschen Text visualisiert haben, nehmen Sie sich den Text in der deutschen Dekodierung mit einem Farbstift vor: Lesen Sie die Dekodierung langsam durch, und stellen Sie sich das Gelesene wieder bildlich vor. Sorgen Sie dafür, dass Sie wirklich verstehen, worum es geht, was passiert, wer zu wem spricht etc.

Den deutschen Text sowie die Dekodierung finden Sie auf den Arbeitsblättern ab Seite 11, die auch als PDF-Datei diesem Kurs beigefügt sind. Diese Arbeitsblätter sind absichtlich in schwarzweiß gehalten, damit Sie sie mit farbigen Stiften bearbeiten können.

Diese wortwörtliche Übersetzung kann teilweise sehr amüsant wirken. Lassen Sie sich spielerisch und mit Neugierde auf diese Erfahrung ein. So wird der fremdsprachige Text vom ersten Wort an transparent.

Wenn Sie noch keine Vorkenntnisse haben, dann lesen Sie zu diesem Zeitpunkt bitte ausschließlich den deutschen Text der Dekodierung! Kümmern Sie sich überhaupt noch nicht um die Wörter der Fremdsprache. Malen Sie das Deutsche mit einem farbigen Stift an, damit Ihre Augen dieser »Spur« leicht folgen können.

Haben Sie hingegen bereits Vorkenntnisse, dann lesen Sie den fremdsprachigen Text langsam, aber nur solange Sie jedes Wort sofort und sicher deuten können. Sie wollen ganz genau verstehen, was der Text Ihnen vermitteln möchte! Wann immer Sie auf ein Wort treffen, das Ihnen nicht sofort klar ist, dann gilt: Malen Sie die deutsche Dekodierung unter diesem Wort an. So werden Ihre Augen später an dieser Stelle automatisch das farbig markierte deutsche Wort erfassen!

Eine Besonderheit, die den *Lernerfolg fördert*, besteht darin, dass Sie sich bei der Birkenbihl-Methode immer nur auf *einen einzigen Aspekt* konzentrieren. In Schritt 1 geht es daher nur um das Verständnis. In manchen Kursen wird zwar bereits eine Übersetzung angeboten, aber wiewohl eine sogenannte »gute Übersetzung« bereits förderlich ist, ist die Dekodierung noch hilfreicher, denn dadurch erschließt sich Ihnen die Struktur der Fremdsprache vom ersten Satz an.

Ist der dekodierte Text dem »guten Deutsch« sehr ähnlich, dann ist diese Art von Satz für uns leicht zu lernen. Weicht das »Pseudo-Deutsch« hingegen vom »guten Deutsch« ab, so registrieren Sie dies unbewusst und können sich diese Struktur genauso leicht unbewusst einprägen, wie Sie einst die typischen Strukturen Ihrer Muttersprache gelernt haben.

Beim Lesen der Wort-für-Wort-Übersetzung darf gelacht werden! »Pseudo-Deutsch« kann sehr erheiternd

wirken, da ja die fremdsprachige Satzkonstruktion der deutschen nicht immer entspricht. Allerdings sollte uns klar sein, dass gerade jene »witzigen« Satzstrukturen für nicht-deutschsprachige Menschen, die Deutsch lernen, sehr schwierig sind, weil unsere sprachliche Form ihnen genauso komisch erscheint. Das vergessen wir oft, wenn uns die »fremde« Formulierung eigenartig anmutet.

Schritt 2: Hören/AKTIV

In dieser Phase arbeiten Sie mit dem *dekodierten Text* und der *langsamen fremdsprachigen Version*.

Aktives Hören bedeutet, dass Sie die in Schritt 1 gemachten Bilder mit den fremdsprachigen Wörtern verknüpfen. *In diesem Moment verbindet Ihr Gehirn Ihr Bild mit dem entsprechenden Wort der Fremdsprache.* Wenn Sie diese Übung einige Male wiederholen, ist es Ihrem Gehirn bald egal, ob es das deutsche oder fremdsprachige Wort hört. Es wird Ihnen in beiden Fällen das gleiche Bild anbieten. Mit anderen Worten: Sie verstehen den Text nun auch in der von Ihnen gewählten Fremdsprache. Ganz nebenbei haben Sie in dem Moment des Verstehens die fremdsprachige *Sprachstruktur* mitgelernt.

Wenn Sie EinsteigerIn sind, hören Sie jetzt Satz für Satz und lesen Sie dabei die deutsche Dekodierung mit. Satz für Satz bedeutet im Klartext, dass Sie zunächst wirklich nach jedem Satz die Pause-Funktion Ihres Abspielgeräts betätigen. Dies gibt Ihnen genügend Zeit, sowohl den fremdsprachigen Klang auf sich wirken zu lassen, als auch die Bedeutung zu registrieren!

Wenn Sie Vorkenntnisse haben, können Sie gleich den fremdsprachigen Text mitlesen, wobei Sie neue fremdsprachige Wörter überspringen, weil Sie an deren Stelle die deutschen Wörter lesen, die Sie bei Schritt 1 farbig markiert haben.

Sie erinnern sich, dass Sie mit der Birkenbihl-Methode jeweils nur einen einzigen Aspekt trainieren. In Schritt 1 war dies das Verstehen des Textes. In *Schritt 2* binden Sie dieses Verständnis an den *Klang der fremdsprachigen Wörter*. Das ist enorm wichtig! Deshalb müssen Sie Schritt 2 langsam durchlaufen! Bedenken Sie bitte, dass Sie insgesamt enorm viel Zeit sparen, weil Sie anders vorgehen als früher. Da musste man zuerst Vokabeln büffeln und den Text mühselig entziffern. All das fällt jetzt weg! Deshalb können Sie sich beim Hören/AKTIV wirklich Zeit lassen: *Je gründlicher Sie diesen Schritt durchlaufen, desto mehr Zeit werden Sie später einsparen!*

Auf diese Weise gehen Sie den Text abschnittsweise (ganz langsam und gemütlich) so lange durch, bis Sie den dekodierten Text nicht mehr brauchen. Sie können jetzt jeden Satz dieses Abschnittes (ohne Benutzung der Pause-Funktion) verstehen, ohne den deutschen Text mitzulesen.

Am Ende von Schritt 2 ist es für Ihr Gehirn vollkommen egal, ob Sie diesen Text in der Fremdsprache oder in Ihrer Muttersprache hören, weil Sie ihn auf jeden Fall hervorragend verstehen werden!

Wenn Sie anfangen, sich mit der langsamen Sprechgeschwindigkeit zu langweilen, ist der Moment gekommen, auf die normale Sprechgeschwindigkeit umzusteigen.

Schritt 3: Hören/PASSIV

In diesem Schritt lernen Sie nicht bewusst, sondern mit dem *Unterbewusstsein*, während Sie Ihrer Arbeit oder Ihren Hobbys nachgehen. Ihr Unterbewusstsein gewöhnt sich nun an die Aussprache und den Klang der fremden Sprache.

Gleichzeitig lernen Sie auch die Satzstruktur, die Sie durch die Dekodierung bereits registriert haben und die sich bei jeder weiteren passiven Wiederholung tiefer ins Unterbewusstsein einschleift! *Das geht kinderleicht, da Sie bei jedem Passivhören quasi einen Mini-Aufenthalt im Zielland erleben.* Einen Mini-Aufenthalt, der Sie keine Extraminute Ihrer wertvollen Zeit (und kein Geld) kostet.

Ich weiß, dass viele Menschen die Idee des passiven Lernens zunächst ablehnen, weil der sogenannte gesunde Menschenverstand (d. h. unsere »Programmierung« aus der Kindheit) dagegenspricht. Bitte bedenken Sie jedoch, ehe Sie diesen Schritt vielleicht ablehnen: *Passives Lernen kostet keine einzige Minute Ihrer wertvollen Zeit!* Passives Hören läuft »völlig nebenbei« ab! So sehen Sie sich z. B. einen spannenden Krimi im Fernsehen an und lassen gleichzeitig leise Ihren Sprachentext im Hintergrund laufen. Je mehr Sie sich auf den Film konzentrieren, desto besser! Oder Sie lassen die Audio-Datei leise laufen, während Sie Musik hören und/oder lesen. Es kostet Sie ja keine Zeit, das Experiment zu wagen, oder?!

Passives Hören kann allerdings nur funktionieren, wenn wir nicht alle zwei Minuten die Wiedergabe neu starten müssen. Daher empfehlen wir Ihnen, eine automatische Wiederholung zu programmieren. Wichtig ist, dass Sie sich in Schritt 2 *genug Zeit* gelassen haben, sodass Sie jetzt wirklich alles mühelos verstehen können.

Beachten Sie, dass die verschiedenen Arbeitsschritte parallel durchgeführt werden: Während Sie

einen speziellen Textabschnitt (tagelang, so oft wie möglich) passiv hören, beginnen Sie natürlich bereits mit den nächsten Textabschnitten (Schritt 1 und Schritt 2)!

Wenn Ihnen später Schritt 4 schwierig erscheint, liegt es nicht etwa daran, dass er schwierig ist, *sondern dass Sie zu früh mit Schritt 4 begonnen haben*. In diesem Fall heißt es: diesen Textabschnitt weiterhin passiv hören.

Genau hierin liegt ein wesentlicher Unterschied zum klassischen Sprachenlernen. Dabei geht man nämlich davon aus, dass alle Lernvorgänge in etwa gleich lang dauern, aber das ist nicht so. So kann Frau Peters z. B. 10 Minuten für Schritt 1 benötigen, während sie für Schritt 2 eine Stunde braucht (weil sie noch ganz am Anfang steht).

Es ist möglich, dass sie erst in drei Wochen die ersten Sprech-Aktivitäten mit diesem Textabschnitt beginnt, während sie mit späteren Lektionsabschnitten bereits die Schritte 1 und 2 durchlaufen hat und nun auch diese Abschnitte passiv (Schritt 3) zu hören beginnt. Und es kann sein, dass Frau Peters zu einem bestimmten Zeitpunkt die ersten beiden Lektionen voll beherrscht (Sprechen, Lesen und/oder Schreiben) und mit Schritt 4 gerade bei der dritten Lektion beginnt, während sie mit dem aktiven Hören (Schritt 2) bereits bis zur letzten Lektion vorgedrungen ist.

Es gibt sehr viele Gelegenheiten, bei denen Sie passiv hören können: z. B. beim Spazierengehen, Lesen, Fernsehen, während Sie Ihrem Hobby oder Ihrer Arbeit nachgehen.

Schritt 4: Praxis! Sprechen – Lesen – Schreiben

Jetzt kennen Sie den Text (fast) auswendig, daher können Sie nun gezielt Lern-Aktivitäten mit großem Erfolg planen und durchführen. Dieser Lernschritt beinhaltet sehr viele Möglichkeiten, diesen Kurs nach Ihren speziellen Wünschen zu gestalten. Neben den hier vorgestellten finden Sie eine Vielzahl in meinem Buch »Sprachenlernen leichtgemacht«, das ebenfalls bei Aurinia Transformation erschienen ist (ISBN 978-3-96672-007-6).

Die Fremdsprache sprechen lernen

Es ist viel leichter, als Sie vielleicht befürchten. Wer in der Schule Probleme mit dem Sprechen einer Fremdsprache hatte, der erinnere sich: Wir mussten immer viel zu früh sprechen! Beim Vokabellernen sollten wir die Wörter zumindest halblaut murmeln, d. h. zu einem Zeitpunkt, als wir noch gar nicht wussten, wie sie klingen würden (es fehlten die Schritte 2 und 3)! Und im Unterricht sollten wir Sätze sagen, deren Sinn wir noch gar nicht begriffen hatten (es fehlten die Schritte 1 und 2)!

Allerdings gab es einmal eine hervorragende Technik, das Sprechen zu lernen, nämlich das gemeinsame *Sprechen im Chor* mit der Klasse. Wer eine Sprache auf diese Weise gelernt hat, der kann noch zwanzig Jahre danach ganze Passagen rezitieren und weiß auch genau, was er da erzählt. Leider wurde diese Technik in den meisten Schulen abgeschafft!

Aber dank der modernen Technik können Sie mit Ihrer CD (oder Ihrem Audio-Player im Computer, Smartphone oder Tablet) im Chor sprechen, wann immer, wo immer und wie oft Sie wollen. Das geht so: Zuerst drehen Sie die Lautstärke relativ stark auf, während Sie ziemlich leise mitsprechen. Nach einer Weile können Sie den Ton Ihrer Vorbilder immer leiser drehen, weil Sie jetzt lauter und mit mehr Selbstvertrauen sprechen.

Nach einigem Training ist der Ton der CD/des Players fast nicht mehr zu hören. Genauso wie Sie das dekodierte »Pseudo-Deutsch« nur vorübergehend als »Krücke« benutzen, brauchen Sie den Originalton nun lediglich als Stütze.

Und so sollte Lernen auch vonstatten gehen: Als Kind sind Sie auf allen Vieren gekrochen, ehe Sie laufen konnten. Aber als Sie sich dann aufgerichtet haben, konnten Sie sehr schnell ohne Stütze gehen und bald auch laufen, springen, Rollschuhfahren und vieles mehr!

Wenn Sie einen Text auf diese Weise durch die vier Schritte »gezogen haben«, dann heißt das: Alles, was die Personen in den Lektionen sagen oder denken, können Sie hinterher mit derselben Sicherheit sagen oder (laut bzw. leise) denken! Und Ihre Aussprache klingt nicht »typisch deutsch«, sondern (fast) wie die eines Einheimischen. Man muss es erprobt haben, um zu erleben, wie leicht es geht!

Wer einen Text mit der Chor-Methode trainiert, wird später – im »richtigen« Leben – in vergleichbaren Situationen mit ganzen Sätzen aus der Lektion reagieren, und zwar automatisch! Darüber muss man nicht nachdenken, es »passiert« einfach. Wenn es das erste Mal geschieht, ist man meistens selbst völlig verblüfft und fragt: »Habe ich das gesagt?« Ja, das haben Sie gesagt, denn durch das Lernen Schritt für Schritt nach der Birkenbihl-Methode haben sich die Grundstrukturen und Satzmuster der Fremdsprache in Ihr Unterbewusstsein eingeschliffen.

In einer konkreten Situation in den Ländern, in denen

die von Ihnen gewählte Sprache gesprochen wird, werden diese Muster aktiviert; wenn Sie nun sprechen, wiederholen Sie nicht nur die Ihnen bekannten Sätze aus dem Buch, sondern Sie sind automatisch in der Lage, innerhalb der Ihnen vertrauten Muster einzelne Elemente nach Bedarf spontan zu variieren, also Ihre »eigenen« Sätze zu bilden. Das muss so laufen, weil Sie durch die Birkenbihl-Methode gewissermaßen in die neue Sprache »eintauchen«, d. h., Sie lernen, diese zu denken!

Die Fremdsprache lesen lernen

Wenn Sie lesen lernen wollen, dann können Sie sich jetzt mit dem fremdsprachigen Text beschäftigen. Beginnen Sie dabei mit der Dekodierung. Diesmal markieren Sie jedoch mit einem Stift anderer Farbe den Originaltext, damit Ihre Augen diesem gut folgen können, während Sie den Text wieder bewusst hören und dabei Wort für Wort mitlesen.

Aktivieren Sie die *Pause-Funktion*, sooft Sie wollen. Lassen Sie sich Zeit! Fahren Sie in dieser Weise fort, bis Sie den Text lesen können, ohne zwischendurch auf die Dekodierung zu schielen.

Die Fremdsprache schreiben lernen

Wenn Sie schreiben lernen wollen, dann gibt es viele Möglichkeiten zu üben, z. B. schreiben Sie Textpassagen aus dem Lehrbuch ab, die Ihnen gefallen oder die Wörter enthalten, die Sie besonders interessieren. Oder Sie kopieren einige Textabschnitte aus dem Originalbuch; dann übermalen Sie einige Wörter mit Tipp-Ex. Nun können Sie testen, ob Sie beim Abschreiben die fehlenden Wörter auswendig wissen und ergänzen können.

Sie können natürlich auch die langsame Version verwenden, um nach Diktat zu schreiben. Arbeiten Sie auch hier wieder mit der Pause-Funktion, sooft Sie wollen, bis Sie einen Satz in Ruhe geschrieben haben.

Das waren einige erste Anregungen. Beweisen Sie sich, dass auch Sie leicht und mit Faszination Fremdsprachen lernen können. Sie erinnern sich an unsere Wette? *Ich wette, dass es Ihnen viel Freude machen wird!*

Drei Ratschläge für Ihren Erfolg

1. Persönliche Zielsetzung

Wenn Sie genau wissen, warum Sie die von Ihnen gewählte Sprache sprechen wollen und es sich auch in vielen Einzelheiten bildlich vorstellen können (z. B. wie Sie mit Ihrem Wohnmobil durch das entsprechende Land fahren und sich mit »Einheimischen« fließend unterhalten können), dann »schaltet« Ihr Gehirn bei allen Informationen, die mit dieser Zielrichtung zu tun haben, automatisch auf Empfang. Das heißt für die Praxis, dass Sie mit einem klaren Ziel vor Augen viel aufmerksamer und damit erfolgreicher lernen werden. Denn das beste Werkzeug ist für Sie nur dann von Nutzen, wenn Sie eine klare Vorstellung haben, wofür Sie es verwenden wollen.

2. Individualisieren Sie Ihre Unterlagen

Nehmen Sie Farbstifte und machen Sie diesen Kurs zu Ihrem Kurs. Unterstreichen oder umkreisen Sie, was Ihnen besonders wichtig ist oder was Ihnen besonders merkwürdig erscheint. Tun Sie dies insbesondere bei der Wort-für-Wort-Übersetzung. Je bunter, desto besser, denn Farben unterstützen Ihre kreative Seite.

3. Nehmen Sie sich Zeit!

Gehen Sie langsam durch die vier Schritte der Birkenbihl-Methode, denn dann werden Sie langfristig ca. drei Viertel der normal zu veranschlagenden Lern-Zeit einsparen können! Dazu eine kleine Geschichte:

> Till Eulenspiegel saß am Wegesrand, als eine Kutsche mit vier Pferden aus der Entfernung heranraste. Als sie vor ihm hielt, schrie der Kutscher: »Wie weit ist es noch zur Stadt?« Eulenspiegel antwortete: »Wenn Ihr langsam fahrt, werdet Ihr in zehn Minuten dort ankommen. Rast Ihr hingegen, wird es Stunden dauern.« Darauf der Kutscher: »Idiot!« Er drosch auf die Pferde ein und preschte davon. Eulenspiegel begann langsam in Richtung Stadt zu wandern. Als er eine halbe Stunde gegangen war, begegnete er dem Kutscher, dessen Kutsche im Graben lag. »Was ist passiert?«, fragte Eulenspiegel. »Achsenbruch«, antwortete der Kutscher. »Ich sagte es Euch ja«, erklärte der Schelm schmunzelnd: »Wenn Ihr es langsam angeht, kommt Ihr weit schneller voran, als wenn Ihr meint, besonders schnell vorgehen zu müssen!«

Abschnitt 1: So hat alles begonnen

01|01 K: Hallo, ich bin Kristina.[1]

01|02 S: Und ich bin Simon.

01|03 E: Und diese beiden werden Sie, liebe Freunde der italienischen Sprache, eine Zeit lang begleiten. Kristina und Simon haben sich während eines Italienischsprachkurses kennengelernt. Aber lassen wir sie doch einfach selbst erzählen. Kristina, wie hast du denn beschlossen, diesen Italienischkurs zu besuchen?

01|04 K: Nun, um die Wahrheit zu sagen, ich hatte Italienisch schon in der Schule gelernt; muss aber zugeben, dass mich das Fach nicht besonders begeistert hat; lag wahrscheinlich an den Lehrern. Und ich war auch nicht besonders gut. Erst als ich einige Reisen nach Italien unternommen und es geschafft hatte, mich mit den Personen vor Ort zu unterhalten, ist mir klar geworden, dass es total Spaß macht, Italienisch zu sprechen. Deshalb habe ich mich bei diesem Italienischkurs angemeldet.

01|05 E: Und wie ist das bei dir gelaufen, Simon?

01|06 S: Italienisch hat mir eigentlich immer Spaß gemacht. Als ich zur Schule ging, habe ich sogar einen Monat wegen eines Schüleraustauschs in Italien verbracht. Vor einiger Zeit hat mir die Firma, für die ich arbeite, angeboten, einige italienische Kunden zu betreuen. Da habe ich gemerkt, dass ich Italienisch gut sprechen kann, beim Schreiben aber Schwierigkeiten habe. Deshalb habe ich beschlossen, diesen Kurs zu besuchen.

01|07 E: Und dort habt ihr euch zum ersten Mal getroffen?

01|08 K: Ja. Während der ersten Stunde des Kurses sollten wir in Paaren arbeiten und uns vorstellen.

01|09 E: Und so richtig mit: „Guten Tag, ich heiße Fuchs. Und Sie?“

01|10 S: Ja, genau so. Ich fand die Sache am Anfang ziemlich dumm.

01|11 K: … aber wenigstens hast du dich getraut, mich anzusprechen …

01|12 E: Und wie ging’s dann weiter?

01|13 S: Wir haben uns in jeder Unterrichtsstunde nebeneinander gesetzt und uns angefreundet. Und als das Ende des Kurses in Sicht kam, haben wir beschlossen, zusammen zu lernen, um uns auf die Abschlussprüfung vorzubereiten.

01|14 E: Die ihr natürlich bestanden habt …

01|15 K: Sicher! Und da wir auch beide mit Auszeichnung bestanden haben, haben wir gedacht, wir belohnen uns mit einer Reise nach Italien.

01|16 E: Aber war da nicht auch etwas anderes?

01|17 K: Oh ja, ääähh … An dem Abend, an dem uns die Diplome für den Italienischkurs überreicht worden sind, haben wir noch ein bisschen gefeiert.

01|18 S: Und vielleicht haben wir auch ein bisschen zu tief ins Glas geschaut … Jedenfalls haben wir an jenem Abend einen Pakt geschlossen.

01|19 E: Einen Pakt?

01|20 S: Ja. Wir haben beschlossen, dass wir über alles, was die Reise betrifft, nur Italienisch sprechen.

01|21 K: Genau! Und wer den Pakt bricht, muss 10 Euro in die gemeinsame Urlaubskasse tun.

01|22 S: 10 Euro? Wir hatten 5 Euro vereinbart!

01|23 K: Aber 10 Euro erhöhen den Reiz.

---

1 Um Ihnen, liebe Lerner, die Orientierung zu erleichtern, sind einander entsprechende Absätze im deutschen Text, in der dekodierten Fassung und in der italienischen Fassung jeweils mit gleichen Nummern versehen. Auf jede Nummer folgt der Name des/der jeweils Sprechenden („K“ für Kristina, „S“ für Simon und „E“ für Erzähler).

01|24 S: Warum machen wir dann nicht 20, 50 oder 100 Euro?

01|25 K: Na ja, wir wollen nicht übertreiben.

Dekodierte Fassung

Sezione 1: Tutto[2] è cominciato così
Abschnitt 1: Alles ist begonnen so

01|01 K: Ciao, io sono Kristina.
Hallo, ich bin Kristina.

01|02 S: E io sono Simon.
Und ich bin Simon.

01|03 E: E loro due, cari amici della lingua italiana, li
Und sie zwei, liebe Freunde von_der Sprache italienischen, Sie sie

accompagnerete per un po' di tempo. Kristina e Simon si
begleiten_werden für ein bisschen von Zeit. Kristina und Simon sich

sono conosciuti durante un corso di lingua italiana.
sind kennengelernt während eines Kurses von Sprache italienischer.

Ma lasciamo che siano loro a raccontare. Kristina, come
Aber lassen wir dass es sind sie zu erzählen. Kristina, wie

mai hai deciso di frequentare questo corso d'italiano?
denn du hast beschlossen von besuchen diesen Kurs von_Italienisch?

01|04 K: Be', a dire la verità avevo già studiato italiano a
Nun, zu sagen die Wahrheit ich hatte schon gelernt Italienisch an

scuola, ma devo ammettere che la materia non mi aveva
Schule, aber ich muss zugeben dass das Fach nicht mich hatte

particolarmente entusiasmata. Probabilmente dipendeva dagli
besonders begeistert. Wahrscheinlich es abhing von_den

insegnanti. E non ero neppure particolarmente brava. Solo
Lehrern. Und ich nicht war auch_nicht besonders gut. Erst

dopo aver intrapreso alcuni viaggi in Italia ed essere
nach haben unternommen einige Reisen nach Italien und sein

riuscita a comunicare con le persone del posto, mi sono
geschafft zu mich unterhalten mit den Personen vor_Ort, ich mir bin

---

2 Um ein Gefühl für die Betonung des Italienischen zu vermitteln, ist in der Dekodierung bei mehrsilbigen italienischen Wörtern ohne Akzent der Vokal der betonten Silbe mit einem daruntergesetzten Punkt markiert.

rẹsa cọnto che parlạre l'italiạno è mọlto divertẹnte.
erwiesen Klarheit dass sprechen das_Italienische ist sehr unterhaltsam.

Perciò mi sọno iscrịtta a quẹsto cọrso d'italiạno.
Deshalb ich mich bin angemeldet bei diesem Kurs von_Italienisch.

01|05 E: E com'è andạta per te, Simon?
Und wie_ist es gegangen für dich, Simon?

01|06 S: L'italiạno mi è in realtà sẹmpre piaciụto. Quạndo andạvo a
Das_Italienische mir ist eigentlich immer gefallen. Als ich ging zu

scuọla ho perfịno trascọrso un mẹse in Itạlia, grạzie a
Schule ich habe sogar verbracht einen Monat in Italien, dank zu

ụno scạmbio scolạstico. Un po' di tẹmpo fa l'azịenda per
einem Austausch schulischen. Ein bisschen von Zeit her die_Firma für

cụi lavọro mi ha offẹrto di seguịre alcụni clịenti
die ich arbeite mir hat angeboten von betreuen einige Kunden

italiạni. Lì mi sọno accọrto che sapẹvo
italienische. Da ich mir bin gewahr_geworden dass ich wusste

parlạre bẹne l'italiạno, ma che avẹvo difficoltà a
sprechen gut das_Italienische, aber dass ich hatte Schwierigkeiten zu

scrịverlo. Perciò ho deciṣo di frequentạre quẹsto cọrso.
schreiben_es. Deshalb ich habe beschlossen von besuchen diesen Kurs.

01|07 E: E lì vi siẹte incontrạti per la prịma vọlta?
Und dort ihr euch seid getroffen für das erste Mal?

01|08 K: Sì, durạnte la prịma ọra del cọrso dovevạmo lavorạre
Ja, während der ersten Stunde von_dem Kurs wir sollten arbeiten

in cọppie e presentạrci.
in Paaren und vorstellen_uns.

01|09 E: E prọprio cọme si dẹve: "Buongiọrno, mi chiạmo Fuchs.
Und genau wie es sich soll: „Guten_Tag, ich mich nenne Fuchs.

E Lẹi?"
Und Sie?"

01|10 S: Sì, prọprio così. All'inịzio mi è sembrạta ụna cọsa
Ja, genau so. An_dem_Anfang es mir ist erschienen eine Sache

abbastạnza stụpida.
ziemlich dumme.

01|11 K: … ma almẹno hại trovạto il coraggio di rivọlgermi
… aber wenigstens du hast gefunden den Mut von zuwenden_mir

la paroḷa …
das Wort …

01|12 E: E poi com'è andạta?
Und dann es wie_ist gegangen?

01|13 S: Ci siạmo seḍuti viciṇi a ọgni leziọne e
Wir uns sind gesetzt neben einander bei jeder Unterrichtsstunde und

abbiạmo fạtto amiciẓia. E quạndo mancạva poco
wir haben gemacht Freundschaft. Und als es fehlte ein bisschen

ạlla fịne del cọrso, abbiạmo deciṣo di studiạre
zu_dem Ende von_dem Kurs, wir haben beschlossen von lernen

insiẹme per preparạrci all'esạme finạle.
zusammen für vorbereiten_uns auf_die_Prüfung abschließende.

01|14 E: Che naturalmẹnte avẹte superạto …
Die natürlich ihr habt bestanden …

01|15 K: Cẹrto! E poiché abbiạmo entrạmbi ottenụto ạnche la
Sicher! Und da wir haben beide bekommen auch die

lọde, abbiạmo pensạto di premiạrci con un viạggio
Auszeichnung, wir haben gedacht von belohnen_uns mit einer Reise

in Itạlia.
nach Italien.

01|16 E: Ma non c'ẹra ạnche quạlcos'ạltro?
Aber nicht da_war auch etwas_anderes?

01|17 K: Ah sì, ehm … La sẹra che ci sọno stạti consegnạti i
Ah ja, ääähh … Den Abend den uns sind gewesen überreicht die

diplọmi del cọrso d'italiạno, abbiạmo festeggiạto ancọra
Diplome von_dem Kurs von_Italienisch, wir haben gefeiert noch

un po'.
ein bisschen.

01|18 S: E fọrse abbiạmo alzạto ạnche un po' il gọmito …
Und vielleicht wir haben gehoben auch ein bisschen den Ellbogen …

In ọgni cạso, quẹlla sẹra abbiạmo strẹtto un pạtto.
Jedenfalls, jenen Abend wir haben geschlossen einen Pakt.

01|19 E: Un patto?
Einen Pakt?

01|20 S: Sì, abbiamo deciso di parlare solo in italiano su tutto
Ja, wir haben beschlossen von sprechen nur in Italienisch über all

quello che riguarda il viaggio.
jenes das betrifft die Reise.

01|21 K: Esatto! E chi infrange il patto deve versare 10 euro nella cassa
Genau! Und wer bricht den Pakt muss gießen 10 Euro in_die Kasse

comune delle vacanze.
gemeinsame von_dem Urlaub.

01|22 S: 10 euro? Avevamo concordato 5 euro!
10 Euro? Wir hatten vereinbart 5 Euro!

01|23 K: Ma 10 euro rendono la sfida più stimolante.
Aber 10 Euro machen die Herausforderung mehr anregend.

01|24 S: Perché allora non facciamo 20, 50 o 100 euro?
Warum dann wir nicht machen 20, 50 oder 100 Euro?

01|25 K: Va be', non esageriamo.
Na_ja, nicht übertreiben wir.

Italienische Fassung

Sezione 1: Tutto è cominciato così

01|01 K: Ciao, io sono Kristina.

01|02 S: E io sono Simon.

01|03 E: E loro due, cari amici della lingua italiana, li accompagnerete per un po' di tempo. Kristina e Simon si sono conosciuti durante un corso di lingua italiana. Ma lasciamo che siano loro a raccontare. Kristina, come mai hai deciso di frequentare questo corso d'italiano?

01|04 K: Be', a dire la verità avevo già studiato italiano a scuola, ma devo ammettere che la materia non mi aveva particolarmente entusiasmata. Probabilmente dipendeva dagli insegnanti. E non ero neppure particolarmente brava. Solo dopo aver intrapreso alcuni viaggi in Italia ed essere riuscita a comunicare con le persone del posto, mi sono resa conto che parlare l'italiano è molto divertente. Perciò mi sono iscritta a questo corso d'italiano.

01|05 E: E com'è andata per te, Simon?

01|06 S: L'italiano mi è in realtà sempre piaciuto. Quando andavo a scuola ho perfino trascorso un mese in Italia, grazie a uno scambio scolastico. Un po' di tempo fa l'azienda per cui lavoro mi ha offerto di seguire alcuni clienti italiani. Lì mi sono accorto che sapevo parlare bene l'italiano, ma che avevo difficoltà a scriverlo. Perciò ho deciso di frequentare questo corso.

01|07 E: E lì vi siete incontrati per la prima volta?

01|08 K: Sì, durante la prima ora del corso dovevamo lavorare in coppie e presentarci.

01|09 E: E proprio come si deve: “Buongiorno, mi chiamo Fuchs. E Lei?”

01|10 S: Sì, proprio così. All’inizio mi è sembrata una cosa abbastanza stupida.

01|11 K: … ma almeno hai trovato il coraggio di rivolgermi la parola …

01|12 E: E poi com’è andata?

01|13 S: Ci siamo seduti vicini a ogni lezione e abbiamo fatto amicizia. E quando mancava poco alla fine del corso, abbiamo deciso di studiare insieme per prepararci all’esame finale.

01|14 E: Che naturalmente avete superato …

01|15 K: Certo! E poiché abbiamo entrambi ottenuto anche la lode, abbiamo pensato di premiarci con un viaggio in Italia.

01|16 E: Ma non c’era anche qualcos’altro?

01|17 K: Ah sì, ehm … La sera che ci sono stati consegnati i diplomi del corso d’italiano, abbiamo festeggiato ancora un po’.

01|18 S: E forse abbiamo alzato anche un po’ il gomito … In ogni caso, quella sera abbiamo stretto un patto.

01|19 E: Un patto?

01|20 S: Sì, abbiamo deciso di parlare solo in italiano su tutto quello che riguarda il viaggio.

01|21 K: Esatto! E chi infrange il patto deve versare 10 euro nella cassa comune delle vacanze.

01|22 S: 10 euro? Avevamo concordato 5 euro!

01|23 K: Ma 10 euro rendono la sfida più stimolante.

01|24 S: Perché allora non facciamo 20, 50 o 100 euro?

01|25 K: Va be’, non esageriamo.

Abschnitt 2: Wo wollen wir hinfahren?

02|01 E: Wir haben schon erfahren, wie sich Kristina und Simon kennengelernt haben, wie sie die Idee hatten, eine Reise nach Italien zu unternehmen, und warum sie beschlossen haben, während der Reise nur Italienisch zu sprechen. Was die beiden uns noch nicht verraten haben, ist, was sie in Italien machen möchten. Die Diskussion hierüber ist nicht gerade leicht. Hören wir mal rein.

02|02 K: Also, ich würde am liebsten nach Kampanien fahren …

02|03 S: Ist das nicht das Gebiet, in dem sich Capri befindet, wo die rote Sonne im Meer versinkt[3] …

02|04 K: Genau! Wir könnten nach Neapel fliegen, am Flughafen ein Auto mieten und Kampanien bereisen. Dort können wir irgendwo auf dem Land eine kleine Ferienwohnung mieten und von dort aus die Gegend erkunden. Kampanien ist reich an Sehenswürdigkeiten: barocke Schlösser, alte Kirchen und Landhäuser, malerische Fischerdörfer, berühmte archäologische Stätten und der Vulkan Vesuv. Wir können auch ein bisschen Urlaub am Meer machen, zum Beispiel an der Amalfiküste[4]. Dort gibt es so viele herrliche Buchten mit Stränden …

02|05 S: Eine Ferienwohnung auf dem Land mieten? Heißt das, dass wir uns selbst versorgen müssen? Einkaufen gehen, kochen, Teller abwaschen …

02|06 K: Oh, sind dir diese Sachen im Urlaub zu viel? Was möchtest du denn gerne machen? Und welche Orte möchtest du in Italien besuchen?

02|07 S: Mich interessiert vor allem die Toskana. Wir könnten nach Florenz fliegen, von dort aus nach Süden reisen und die Weinberge des Chianti-Gebietes erkunden. Während der Reise könnten wir an Orten, die uns gefallen, anhalten, uns ein Zimmer in einer kleinen Pension mieten und von dort aus Wanderungen in die Umgebung machen. Oder wir fahren von Norden nach Süden an der Küste entlang und machen mit der Fähre Ausflüge zu den Inseln. Schon seit langem träume ich von so einer Reise …

02|08 K: Wanderungen? Das wäre mir zu anstrengend …

02|09 S: Oje oje … Ich hoffe, dass wir uns schließlich auf einen Zielort einigen werden …

02|10 E: Wenigstens bei einer Sache seid ihr einig, nämlich beim Urlaubstermin. Und bevor ihr über den Zielort der Reise zu streiten anfangt, möchte ich euch etwas empfehlen. Seid ihr jemals in Rom gewesen?

02|11 K: Nein, ich bin noch nie dagewesen.

02|12 S: Ich muss zugeben, ich kenne von Rom nur die Flughäfen. Meine Firma schickt mich oft in diese Stadt. Dort treffe ich unsere Kunden, gehe nach stundenlangen Verhandlungen in ein Hotel nahe am Flughafen, schlafe dort und fliege am Tag danach wieder ab.

02|13 E: Dann wäre Rom das ideale Ziel für eure Reise. Ihr könntet das Kolosseum und die Engelsburg besuchen, die Spanische Treppe hinaufsteigen, Münzen in den Trevi-Brunnen werfen, das Forum Romanum und die Vatikanischen Museen bestaunen, den Petersplatz fotografieren, auf die Kuppel des Petersdoms steigen …

02|14 S: Wir könnten auch in eines der zahlreichen Theater von Rom gehen und eine Theatervorstellung oder eine Oper ansehen. Oder wir durchstöbern Trödelläden oder Gebrauchtwarenmärkte auf der Suche nach altem Zeug …

02|15 K: Und wir könnten die Stadt mit Bus und U-Bahn erkunden und müssten kein Auto mieten. Wir müssten nur einen Flug nach Rom und ein Hotel buchen.

---

3 Anspielung auf einen deutschen Schlager aus den 1940er Jahren

4 Amalfiküste = Küstenstreifen zwischen Neapel und Salerno

02|16 E: Ich sehe, Rom ist für euch beide ein guter Kompromiss. Und eine Reise nach Kampanien oder in die Toskana könnt ihr später immer noch machen.

Dekodierte Fassung

Sezione 2: Dove vogliamo andare?
Abschnitt 2: Wohin wir wollen fahren?

02|01 E: Abbiamo già appreso come si sono conosciuti Kristina
Wir haben schon erfahren wie sich sind kennengelernt Kristina

e Simon, come hanno avuto l'idea di intraprendere un
und Simon, wie sie haben gehabt die_Idee von unternehmen eine

viaggio in Italia e perché hanno deciso di parlare
Reise nach Italien und warum sie haben beschlossen von sprechen

solo in italiano durante il viaggio. Quello che i due non ci
nur in Italienisch während der Reise. Jenes was die zwei nicht uns

hanno ancora svelato, è ciò che vorrebbero fare in
haben noch verraten, ist das was sie wollen_würden machen in

Italia. La discussione in merito non è propriamente facile. Ascoltiamo.
Italien. Die Diskussion hierzu nicht ist gerade leicht. Zuhören wir.

02|02 K: Dunque, io preferirei andare in Campania …
Also, ich bevorzugen_würde fahren nach Kampanien …

02|03 S: Non è la regione in cui si trova Capri, dove il sole
Es nicht ist das Gebiet in dem sich befindet Capri, wo die Sonne

rosso scompare nel mare …
rote entschwindet in_dem Meer …

02|04 K: Esatto! Potremmo andare a Napoli in aereo, noleggiare
Genau! Wir könnten gehen nach Neapel in Flugzeug, mieten

un'auto all'aeroporto e visitare la Campania. Lì
ein_Auto an_dem_Flughafen und besuchen das Kampanien. Dort wir

possiamo affittare un piccolo appartamento per le vacanze
können mieten eine kleine Wohnung für die Ferien

da qualche parte in campagna e da lì esplorare la zona.
irgendwo auf dem Land und von dort erkunden die Gegend.

La Campania è ricca di luoghi da visitare: castelli barocchi,
Das Kampanien ist reich von Sehenswürdigkeiten: Schlösser barocke,

antiche chiese e ville di campagna, pittoreschi villaggi di
alte Kirchen und Häuser von Land, malerische Dörfer von

pescatori, famosi siti archeologici e il vulcano Vesuvio.
Fischern, berühmte Stätten archäologische und der Vulkan Vesuv. Wir

Possiamo anche fare un po' di vacanze al mare, ad
können auch machen ein bisschen von Urlaub an_dem Meer, zu

esempio sulla Costa Amalfitana. Lì ci sono così tante
Beispiel auf_der Küste Amalfitanischen. Dort da sind so viele

splendide baie con spiagge …
herrliche Buchten mit Stränden …

02|05 S: Affittare un appartamento per le vacanze in campagna? Significa
Mieten eine Wohnung für die Ferien auf dem Land? Bedeutet

che dovremo provvedere noi a tutto? Fare la spesa,
es dass müssen_werden beschaffen wir zu allem? Machen den Einkauf,

cucinare, lavare i piatti …
kochen, waschen die Teller …

02|06 K: Oh, ti pesa fare queste cose in vacanza? Allora,
Oh, dich belastet machen diese Sachen in Urlaub? Dann, was für

cosa ti piacerebbe fare? E quali luoghi
eine Sache dir gefallen_würde machen? Und welche Orte du

vorresti visitare in Italia?
wollen_würdest besuchen in Italien?

02|07 S: Mi interessa soprattutto la Toscana. Potremmo prendere
Mich interessiert vor_allem die Toskana. Wir könnten nehmen

l'aereo per Firenze e da lì viaggiare verso Sud ed
das_Flugzeug für Florenz und von dort reisen nach Süden und

esplorare i vigneti della zona del Chianti. Durante
erkunden die Weinberge von_dem Gebiet von_dem Chianti. Während

il viaggio potremmo fermarci nei luoghi che ci piacciono,
der Reise wir könnten anhalten_uns in_den Orten die uns gefallen,

affittare una camera in una piccola pensione e da lì fare
mieten ein Zimmer in einer kleinen Pension und von dort machen

delle escursioni a piedi nei dintorni. Oppure potremmo
von_den Wanderungen in_den Umgebungen. Oder wir könnten

percorrere la costa da Nord a Sud e fare delle
durchlaufen die Küste von Norden nach Süden und machen von_den

gite alle isole con il traghetto. È da molto tempo
Ausflügen zu_den Inseln mit der Fähre. Es ist von viel Zeit

che sogno un viaggio simile …
dass ich erträume eine Reise ähnliche …

02|08 K: Escursioni a piedi? Sarebbe troppo faticoso per me …
Wanderungen? Es wäre zu_viel anstrengend für mich …

02|09 S: Ahi ahi … Spero che alla fine ci metteremo d'accordo
Oje oje … Ich hoffe dass schließlich wir uns legen_werden einig

su una destinazione …
auf einen Zielort …

02|10 E: Almeno su una cosa siete d'accordo, ossia le date
Wenigstens über eine Sache ihr seid einig, nämlich die Daten

della vacanza. E prima che vi mettiate a litigare
von_dem Urlaub. Und bevor dass ihr euch legt zu streiten

sulla destinazione del viaggio, vorrei darvi io un
über_den **Zielort von_der Reise, wollen_würde geben_euch ich eine**

suggerimento. Siete mai stati a Roma?
Empfehlung. Seid ihr jemals gewesen in Rom?

02|11 K: No, io non ci sono mai stata.
Nein, ich nicht da bin jemals gewesen.

02|12 S: Devo ammettere che di Roma conosco solo gli aeroporti.
Ich muss zugeben dass von Rom ich kenne nur die Flughäfen.

La mia azienda mi manda spesso in questa città. Lì
Die meine Firma mich schickt oft in diese Stadt. Dort ich

incontro i nostri clienti, dopo ore di trattative vado
treffe die unsere Kunden, nach Stunden von Verhandlungen ich gehe

in un albergo nei pressi dell'aeroporto, dormo lì e il
in ein Hotel in_der Nähe von_dem_Flughafen, schlafe dort und den

giorno dopo riparto con l'aereo.
Tag danach wieder_abreise mit dem_Flugzeug.

02|13 E: Allora Roma sarebbe la meta ideale per il vostro viaggio. Potreste
Dann Rom wäre das Ziel ideale für die eure Reise. Ihr könntet

visitare il Colosseo e Castel Sant'Angelo, salire la
besuchen das Kolosseum und Castel Sant'Angelo, hinaufsteigen die

Scalinata di Trinità dei Monti, lanciare le monetine nella
Treppe von Dreifaltigkeit von_den Bergen, werfen die Münzen in_den

Fontana di Trevi, ammirare il Foro Romano e i Musei
Brunnen von Trevi, bestaunen das Forum Romanum und die Museen

Vaticani, fotografare Piazza San Pietro, salire sulla cupola
Vatikanischen, fotografieren Platz Sankt Peter, steigen auf_die Kuppel

della Basilica di San Pietro …
von_der Basilika von Sankt Peter …

02|14 S: Possiamo anche andare in uno dei numerosi teatri di
Wir können auch gehen in eines von_den zahlreichen Theatern von

Roma e assistere a uno spettacolo teatrale o
Rom und beiwohnen bei einer Vorstellung theatralischen oder

un'opera. Oppure possiamo curiosare nelle botteghe dei
einer_Oper. Oder wir können stöbern in_den Läden von_den

rigattieri o nei mercatini dell'usato alla ricerca di
Trödlern oder in_den Märkten von_dem_Gebrauchten auf_der Suche von

oggetti antichi …
Objekten alten …

02|15 K: E potremmo esplorare la città in autobus e in
Und wir könnten erkunden die Stadt in Autobus und in

metropolitana, senza aver bisogno di noleggiare un'auto. Ci
U-Bahn, ohne haben Bedarf von mieten ein_Auto. Uns

basterebbe prenotare un volo per Roma e un hotel.
genügen_würde buchen einen Flug für Rom und ein Hotel.

02|16 E: Vedo che Roma è un buon compromesso per entrambi. E un
Ich sehe dass Rom ist ein guter Kompromiss für beide. Und eine

viaggio in Campania o in Toscana lo potrete
Reise nach Kampanien oder in Toskana ihr sie können_werdet

sempre fare in seguito.
immer_noch machen später.

Sezione 2: Dove vogliamo andare?

02|01 E: Abbiamo già appreso come si sono conosciuti Kristina e Simon, come hanno avuto l'idea di intraprendere un viaggio in Italia e perché hanno deciso di parlare solo in italiano durante il viaggio. Quello che i due non ci hanno ancora svelato, è ciò che vorrebbero fare in Italia. La discussione in merito non è propriamente facile. Ascoltiamo.

02|02 K: Dunque, io preferirei andare in Campania …

02|03 S: Non è la regione in cui si trova Capri, dove il sole rosso scompare nel mare …

02|04 K: Esatto! Potremmo andare a Napoli in aereo, noleggiare un'auto all'aeroporto e visitare la Campania. Lì possiamo affittare un piccolo appartamento per le vacanze da qualche parte in campagna e da lì esplorare la zona. La Campania è ricca di luoghi da visitare: castelli barocchi, antiche chiese e ville di campagna, pittoreschi villaggi di pescatori, famosi siti archeologici e il vulcano Vesuvio. Possiamo anche fare un po' di vacanze al mare, ad esempio sulla Costa Amalfitana. Lì ci sono così tante splendide baie con spiagge …

02|05 S: Affittare un appartamento per le vacanze in campagna? Significa che dovremo provvedere noi a tutto? Fare la spesa, cucinare, lavare i piatti …

02|06 K: Oh, ti pesa fare queste cose in vacanza? Allora, cosa ti piacerebbe fare? E quali luoghi vorresti visitare in Italia?

02|07 S: Mi interessa soprattutto la Toscana. Potremmo prendere l'aereo per Firenze e da lì viaggiare verso Sud ed esplorare i vigneti della zona del Chianti. Durante il viaggio potremmo fermarci nei luoghi che ci piacciono, affittare una camera in una piccola pensione e da lì fare delle escursioni a piedi nei dintorni. Oppure potremmo percorrere la costa da Nord a Sud e fare delle gite alle isole con il traghetto. È da molto tempo che sogno un viaggio simile …

02|08 K: Escursioni a piedi? Sarebbe troppo faticoso per me …

02|09 S: Ahi ahi … Spero che alla fine ci metteremo d'accordo su una destinazione …

02|10 E: Almeno su una cosa siete d'accordo, ossia le date della vacanza. E prima che vi mettiate a litigare sulla destinazione del viaggio, vorrei darvi io un suggerimento. Siete mai stati a Roma?

02|11 K: No, io non ci sono mai stata.

02|12 S: Devo ammettere che di Roma conosco solo gli aeroporti. La mia azienda mi manda spesso in questa città. Lì incontro i nostri clienti, dopo ore di trattative vado in un albergo nei pressi dell'aeroporto, dormo lì e il giorno dopo riparto con l'aereo.

02|13 E: Allora Roma sarebbe la meta ideale per il vostro viaggio. Potreste visitare il Colosseo e Castel Sant'Angelo, salire la Scalinata di Trinità dei Monti, lanciare le monetine nella Fontana di Trevi, ammirare il Foro Romano e i Musei Vaticani, fotografare Piazza San Pietro, salire sulla cupola della Basilica di San Pietro …

02|14 S: Possiamo anche andare in uno dei numerosi teatri di Roma e assistere a uno spettacolo teatrale o un'opera. Oppure possiamo curiosare nelle botteghe dei rigattieri o nei mercatini dell'usato alla ricerca di oggetti antichi …

02|15 K: E potremmo esplorare la città in autobus e in metropolitana, senza aver bisogno di noleggiare un'auto. Ci basterebbe prenotare un volo per Roma e un hotel.

02|16 E: Vedo che Roma è un buon compromesso per entrambi. E un viaggio in Campania o in Toscana lo potrete sempre fare in seguito.

Abschnitt 3: Wir buchen Flug und Unterkunft

03|01 E: Heute werden wir sehen, wie Kristina und Simon Flug und Unterkunft buchen. Sie werden in ein Reisebüro gehen, wo ein Angestellter ihnen einige Prospekte von Hotels und Pensionen vorlegen und ihnen einen Flug heraussuchen wird, und schließlich werden die beiden …

03|02 S: Halt, Moment mal, das sind Methoden aus dem vergangenen Jahrhundert.

03|03 K: Heutzutage macht man alles übers Internet.

03|04 E: Oh! Dann kann ich jetzt etwas von euch lernen.

03|05 S: So sieht's aus. Ich hab' meinen Computer schon eingeschaltet und den Browser geöffnet.

03|06 K: Schauen wir zuerst auf eine Seite, die Flugpreise vergleicht. Versuch's damit. Die haben oft die günstigsten Angebote.

03|07 S: Okay … ah, ich hab' die Webseite schon gefunden. Lass mal sehen … wir wollen nach Rom, und zwar in der letzten Maiwoche. Für den Hinflug wären Samstag oder Sonntag am besten. Einen Moment … Samstag ist der 30. Mai und Sonntag der 31. Mai. Und wann würdest du gerne wieder zu Hause sein, Kristina?

03|08 K: Am Freitag, den 5. Juni, hat mich meine Tante Sabine zum Mittagessen eingeladen. Wenn wir also am Donnerstag zurückkämen …

03|09 S: Das wäre dann der 4. Juni. Einen Augenblick, die Seite sucht gerade die besten Angebote …

03|10 K: Oh, schau. Hier werden Hin- und Rückflug für nur 28 Euro angeboten, aber da muss sicher irgendein Haken sein.

03|11 S: Einen Moment, ich schaue, was im Kleingedruckten steht. Aah, schau, das Einchecken kostet 20 Euro, für jeden Koffer lassen sie dich 30 Euro zahlen, und auch für das Essen an Bord muss man zahlen. Hinzu kommen der Treibstoffzuschlag, die Steuern und Flughafengebühren … Nein, das Angebot ist nicht mehr günstig.

03|12 K: Dass zusätzliche Kosten ins Kleingedruckte geschrieben werden, ist allerdings nicht mehr erlaubt. Dieses Angebot ist sicher wenig seriös. Probieren wir jenes … Hier kosten Hin- und Rückflug 150 Euro, und es ist alles inklusive. Und sie hätten noch zwei Plätze frei.

03|13 S: Dann buche ich gleich. Also … Zielort: Rom, Hinflug: 30. Mai, Rückflug: 4. Juni, Economy-Klasse, zwei Erwachsene, Anrede, Name, Nachname, Adresse, E-Mail-Adresse, Telefonnummer … Brauchen wir eine … eine … äääh …

03|14 K: Vergiss unseren Pakt nicht! Was für ein Wort willst du sagen?

03|15 S: Äääh, eine Versicherung, die uns den Flugpreis rückerstattet, wenn wir nicht fliegen können.

03|16 K: Ach, du meinst eine Reiserücktrittsversicherung. Ich denke, wir brauchen keine.

03|17 S: Gut, dann haben wir alles. Ich zahle die Flüge gleich mit meiner Kreditkarte. Also … Name des Karteninhabers … Nummer der Karte … häh? Oh, ich habe mich vertippt … Gültigkeit … „3D-Secure"-Passwort … Fertig. Die Flüge sind gebucht. Ich muss nur noch unsere Flugscheine ausdrucken.

03|18 K: Lass uns gleich auch eine Unterkunft suchen. Kann ich den Computer benutzen?

03|19 S: Bitte. Kennst du auch irgendeine Seite mit Angeboten für Unterkünfte?

03|20 K: Ja, kenne ich, aber die werden wir vielleicht nicht brauchen. Meine Tante Sabine ist kürzlich in Rom gewesen. Sie hat in einer kleinen Pension namens „La casa vecchia" im Stadtviertel Borgo gewohnt, und es hat ihr sehr gefallen. Auch wenn sich Borgo direkt im Zentrum von Rom befindet, waren Übernachtung und Frühstück preislich für römische Standards ziemlich erschwinglich. Lass uns sehen, ob wir etwas über diese Pension im Internet finden. Ich probier's mit einer Suchmaschine.

03|21 S: Schau! Wir haben schon etwas gefunden. Klick mal auf dieses Foto. Oh! Was für ein hübsches Haus. Und schau, da sind auch Kommentare von Gästen, die hier gewesen sind. Ah, die Pension wird von einer reizenden älteren Dame geführt. Sie hat beste Bewertungen bekommen. Und insbesondere wird ihre Hilfsbereitschaft gelobt. Nur leider kann man nicht über das Internet buchen. Wir werden die Dame anrufen müssen.

03|22 E: Anrufen könnte auch ich; ist ja eine Methode aus dem vergangenen Jahrhundert …

03|23 K: Gut. Ich rufe dann gleich an. Die Telefonnummer ist: 0039 / 6 1 2 3 4 5 6 7 8 … Guten Tag, ich heiße Kristina Fuchs, und ich würde gerne etwas reservieren: Gibt es für den Zeitraum vom 30. Mai bis zum 4. Juni noch zwei freie Einzelzimmer … Genau, fünf Nächte … Ja? Perfekt. Dann reservieren Sie die Zimmer auf meinen Namen … Danke. Auf Wiederhören.

Dekodierte Fassung

Sezione 3: Prenotiamo il volo e l'alloggio
Abschnitt 3: Wir buchen den Flug und die_Unterkunft

03|01 E: Oggi vedremo come Kristina e Simon prenotano il volo
Heute wir sehen_werden wie Kristina und Simon buchen den Flug

e l'alloggio. Andranno in un'agenzia di viaggi, dove un
und die_Unterkunft. Sie gehen_werden in ein_Reisebüro, wo ein

impiegato proporrà loro alcuni dépliant di alberghi e
Angestellter vorlegen_wird ihnen einige Prospekte von Hotels und

pensioni, cercherà per loro un volo e infine i due …
Pensionen, suchen_wird für sie einen Flug und schließlich die zwei …

03|02 S: Alt, un momento. Questi sono metodi del secolo
Halt, einen Moment. Diese sind Methoden von_dem Jahrhundert

scorso.
vergangenen.

03|03 K: Al giorno d'oggi si fa tutto tramite Internet.
Heutzutage sich macht alles mittels Internet.

03|04 E: Oh! Allora adesso posso imparare io qualcosa da voi.
Oh! Dann jetzt kann lernen ich etwas von euch.

03|05 S: Sembra proprio di sì. Ho già acceso il mio
Es scheint genau von ja. Ich habe schon eingeschaltet den meinen

computer e aperto il browser.
Computer und geöffnet den Browser.

03|06 K: Guardiamo prima un sito che confronta i prezzi dei
Anschauen wir zuerst eine Seite die vergleicht die Preise von_den

voli. Prova con questo. Hanno spesso le offerte più vantaggiose.
Flügen. Versuch mit dieser. Sie haben oft die Angebote meist günstigen.

03|07 S: Okay … ah, ho già trovato il sito web. Vediamo …
Okay … ah, ich habe schon gefunden die Seite Web. Sehen wir …

vogliamo andare a Roma, e precisamente l'ultima settimana
wir wollen fahren nach Rom, und genau die_letzte Woche

di maggio. Per il volo di andata sarebbe meglio di
von Mai. Für den Flug von Hinweg wäre das Beste von

sabato o di domenica. Un momento … sabato è il 30
Samstag oder von Sonntag. Einen Moment … Samstag ist der 30.

maggio e domenica il 31 maggio. E quando vorresti
Mai und Sonntag der 31. Mai. Und wann du wollen_würdest

tornare a casa, Kristina?
zurückkehren nach Hause, Kristina?

03|08 K: Venerdì 5 giugno mia zia Sabine mi ha invitato a
Freitag 5. Juni meine Tante Sabine mich hat eingeladen zu

pranzo. Se tornassimo quindi giovedì …
Mittagessen. Falls wir zurückkehrten daher Donnerstag …

03|09 S: Allora, il 4 giugno. Un attimo, il sito sta cercando le
Dann, den 4. Juni. Einen Augenblick, die Seite steht suchend die

offerte migliori …
Angebote besten …

03|10 K: Toh, guarda. Offrono un volo andata e ritorno a soli 28
Oh, schau. Sie anbieten einen Flug Hinweg und Rückkehr zu nur 28

euro, ma ci deve essere sicuramente qualche inghippo.
Euro, aber da muss sein sicher irgendein Haken.

03|11 S: Un momento che guardo cosa c'è scritto
Einen Moment dass ich schaue was für eine Sache da_ist geschrieben

in piccolo. Ah ecco, il check-in costa 20 euro, fanno
im Kleinen. Ah sieh_da, das Einchecken kostet 20 Euro, sie machen

pagare 30 euro per ogni valigia e anche il cibo a bordo è
zahlen 30 Euro für jeden Koffer und auch das Essen an Bord ist

a pagamento. Poi si aggiungono il supplemento carburante, le
zu Zahlung. Dann sich hinzufügen der Zuschlag Treibstoff, die

tạsse e spẹse aeroportuạli … No, l'offẹrta non è
Steuern und Gebühren flughafenmäßigen … Nein, das_Angebot nicht ist

più vantaggiọsa.
mehr günstig.

03|12 K: Scrịvere i cọsti aggiuntịvi a caratteri pịccoli non è comụnque
Schreiben die Kosten zusätzlichen im_Kleingedruckten nicht ist allerdings

più consentịto. Sicuramẹnte quẹsta offẹrta è pọco sẹria. Proviạmo
mehr erlaubt. Sicher dieses Angebot ist wenig seriös. Probieren

quẹllo … Qui il vọlo di andạta e ritọrno cọsta 150
wir jenes … Hier der Flug von Hinweg und Rückkehr kostet 150

ẹuro, con tụtte le spẹse incluse. E avrẹbbero ancọra
Euro, mit all den Ausgaben eingeschlossen. Und sie hätten noch

dụe pọsti lịberi.
zwei Plätze freie.

03|13 S: Allọra prenọto sụbito. Dụnque … destinazịone: Rọma, vọlo di
Dann ich buche gleich. Also … Zielort: Rom, Flug von

andạta: 30 mạggio, vọlo di ritọrno: 4 giụgno, clạsse econọmica,
Hinweg: 30. Mai, Flug von Rückkehr: 4. Juni, Klasse Economy,

dụe adụlti, tịtolo, nọme, cognọme, indirịzzo, indirịzzo e-mạil,
zwei Erwachsene, Anrede, Name, Nachname, Adresse, Adresse E-Mail,

nụmero di telẹfono … Abbiạmo bisọgno di ụna … ụna … ehm …
Nummer von Telefon … Haben wir Bedarf von einer … einer … ääähh …

03|14 K: Non dimenticạrti il nọstro pạtto! Che parọla vuọi dịre?
Nicht vergiss_dir den unseren Pakt! Was für ein Wort du willst sagen?

03|15 S: Ehm, un'assicurazịone, che ci rimbọrsi il prẹzzo del vọlo
Ääähh, eine_Versicherung, die uns rückerstattet den Preis von_dem Flug

se non possiạmo partịre.
falls wir nicht können abfahren.

03|16 K: Ah, intẹndi dịre un'assicurazịone per l'annullamẹnto del
Ah, du beabsichtigst sagen eine_Versicherung für die_Absage von_der

viạggio. Pẹnso che non ne abbiạmo bisọgno.
Reise. Ich denke dass wir nicht davon haben Bedarf.

03|17 S: Bẹne, allọra abbiạmo fạtto tụtto. Pạgo sụbito i vọli con
Gut, dann wir haben gemacht alles. Ich zahle gleich die Flüge mit

la mia carta di credito. Allora … nome del titolare
der meiner Karte von Kredit. Also … Name von_dem Inhaber

della carta … numero della carta … eh? Oh, ho
von_der Karte … Nummer von_der Karte … häh? Oh, ich habe

sbagliato a scriverlo … validità … password "3D Secure" …
geirrt bei schreiben_es … Gültigkeit … Password „3D Secure“ …

Fatto. I voli sono prenotati. Devo solo stampare i
Getan. Die Flüge sind gebucht. Ich muss nur noch ausdrucken die

nostri biglietti aereo.
unsere Scheine Flugzeug.

03|18 K: Cerchiamo subito anche un alloggio. Posso usare io il
Suchen wir gleich auch eine Unterkunft. Kann benutzen ich den

computer?
Computer?

03|19 S: Prego. Conosci anche qualche sito con offerte di alloggi?
Bitte. Kennst du auch irgendeine Seite mit Angeboten von Unterkünften?

03|20 K: Sì, ne conosco, ma forse non ne abbiamo bisogno.
Ja, ich davon kenne, aber vielleicht wir nicht davon haben Bedarf.

Mia zia Sabine è stata a Roma poco tempo fa.
Meine Tante Sabine ist gewesen in Rom ein bisschen Zeit her. Sie

Ha alloggiato in una pensioncina chiamata "La casa vecchia"
hat gewohnt in einer kleinen_Pension genannt „La casa vecchia“

nel quartiere Borgo e le è piaciuto molto. Anche se
in_dem Stadtviertel Borgo und es ihr ist gefallen viel. Auch wenn

Borgo si trova direttamente nel centro di Roma, il prezzo
Borgo sich befindet direkt in_dem Zentrum von Rom, der Preis

del pernottamento e della colazione era abbastanza
von_der Übernachtung und von_dem Frühstück war ziemlich

accessibile per gli standard di Roma. Vediamo se
erschwinglich für die Standards von Rom. Sehen wir ob wir

troviamo qualcosa in Internet su questa pensione. Provo con
finden etwas in Internet über diese Pension. Ich probiere mit

un motore di ricerca.
einer Suchmaschine.

03|21 S: Ẹcco! Abbiạmo già trovạto qualcọsa. Fại clic su quẹsta
Sieh_da! Wir haben schon gefunden etwas. Mach Klick auf dieses

fọto. Oh! Che cạsa cariṇa. E guạrda, ci sọno ạnche i
Foto. Oh! Was für ein Haus hübsches. Und schau, da sind auch die

commẹnti dẹgli ọspiti che sọno stạti qui. Ah, la pensiọne
Kommentare von_den Gästen die sind gewesen hier. Ah, die Pension

è gestịta da ụna deliziọsa signọra di ụna cẹrta età.
ist geführt von einer reizenden Dame von einem gewissen Alter. Sie

Ha ricevụto dẹlle ọttime recensiọni. E in particolạre
hat bekommen von_den besten Bewertungen. Und insbesondere sie

lọdano la sụa disponibilità. Purtrọppo però non si può
loben die ihre Hilfsbereitschaft. Leider jedoch nicht sich kann

prenotạre trạmite Ịnternet. Dobbiạmo telefonạre ạlla signọra.
buchen mittels Internet. Wir müssen telefonieren zu_der Dame.

03|22 E: Anch'ịo sarẹi capạce di telefonạre, è un mẹtodo del
Auch_ich wäre fähig von telefonieren, es ist eine Methode von_dem

sẹcolo scọrso …
Jahrhundert vergangenen …

03|23 K: Bẹne, allọra telẹfono sụbito. Il nụmero di telẹfono è:
Gut, dann ich telefoniere gleich. Die Nummer von Telefon ist:

0039 / 06 1 2 3 4 5 6 7 8 … Buongiọrno, mi chiạmo Kristina Fuchs
0039 / 06 1 2 3 4 5 6 7 8 … Guten_Tag, ich mich nenne Kristina Fuchs

e vorrẹi fạre ụna prenotaziọne: ha ancọra dụe
und ich wollen_würde machen eine Reservierung: hat es noch zwei

sịngole lịbere per il perịodo dal 30 mạggio al
Zimmer einzelne freie für den Zeitraum von_dem 30. Mai zu_dem

4 giụgno … Esạtto, cịnque nọtti … Sì? Perfẹtto. Allọra prenọti
4. Juni … Genau, fünf Nächte … Ja? Perfekt. Dann reservieren

le cạmere a mịo nọme … Grạzie. A risentịrci.
Sie die Zimmer auf meinen Namen … Danke. Auf Wiederhören_uns.

Sezione 3: Prenotiamo il volo e l'alloggio

03|01 E: Oggi vedremo come Kristina e Simon prenotano il volo e l'alloggio. Andranno in un'agenzia di viaggi, dove un impiegato proporrà loro alcuni dépliant di alberghi e pensioni, cercherà per loro un volo e infine i due …

03|02 S: Alt, un momento. Questi sono metodi del secolo scorso.

03|03 K: Al giorno d'oggi si fa tutto tramite Internet.

03|04 E: Oh! Allora adesso posso imparare io qualcosa da voi.

03|05 S: Sembra proprio di sì. Ho già acceso il mio computer e aperto il browser.

03|06 K: Guardiamo prima un sito che confronta i prezzi dei voli. Prova con questo. Hanno spesso le offerte più vantaggiose.

03|07 S: Okay … ah, ho già trovato il sito web. Vediamo … vogliamo andare a Roma, e precisamente l'ultima settimana di maggio. Per il volo di andata sarebbe meglio di sabato o di domenica. Un momento … sabato è il 30 maggio e domenica il 31 maggio. E quando vorresti tornare a casa, Kristina?

03|08 K: Venerdì 5 giugno mia zia Sabine mi ha invitato a pranzo. Se tornassimo quindi giovedì …

03|09 S: Allora, il 4 giugno. Un attimo, il sito sta cercando le offerte migliori …

03|10 K: Toh, guarda. Offrono un volo andata e ritorno a soli 28 euro, ma ci deve essere sicuramente qualche inghippo.

03|11 S: Un momento che guardo cosa c'è scritto in piccolo. Ah ecco, il check-in costa 20 euro, fanno pagare 30 euro per ogni valigia e anche il cibo a bordo è a pagamento. Poi si aggiungono il supplemento carburante, le tasse e spese aeroportuali … No, l'offerta non è più vantaggiosa.

03|12 K: Scrivere i costi aggiuntivi a caratteri piccoli non è comunque più consentito. Sicuramente questa offerta è poco seria. Proviamo quello … Qui il volo di andata e ritorno costa 150 euro, con tutte le spese incluse. E avrebbero ancora due posti liberi.

03|13 S: Allora prenoto subito. Dunque … destinazione: Roma, volo di andata: 30 maggio, volo di ritorno: 4 giugno, classe economica, due adulti, titolo, nome, cognome, indirizzo, indirizzo e-mail, numero di telefono … Abbiamo bisogno di una … una … ehm …

03|14 K: Non dimenticarti il nostro patto! Che parola vuoi dire?

03|15 S: Ehm, un'assicurazione, che ci rimborsi il prezzo del volo se non possiamo partire.

03|16 K: Ah, intendi dire un'assicurazione per l'annullamento del viaggio. Penso che non ne abbiamo bisogno.

03|17 S: Bene, allora abbiamo fatto tutto. Pago subito i voli con la mia carta di credito. Allora … nome del titolare della carta … numero della carta … eh? Oh, ho sbagliato a scriverlo … validità … password "3D Secure" … Fatto. I voli sono prenotati. Devo solo stampare i nostri biglietti aereo.

03|18 K: Cerchiamo subito anche un alloggio. Posso usare io il computer?

03|19 S: Prego. Conosci anche qualche sito con offerte di alloggi?

03|20 K: Sì, ne conosco, ma forse non ne abbiamo bisogno. Mia zia Sabine è stata a Roma poco tempo fa. Ha alloggiato in una pensioncina chiamata "La casa vecchia" nel quartiere Borgo e le è piaciuto molto. Anche se Borgo si trova direttamente nel centro di Roma, il prezzo del pernottamento e della colazione era abbastanza accessibile per gli standard di Roma. Vediamo se troviamo qualcosa in Internet su questa pensione. Provo con un motore di ricerca.

03|21 S: Ecco! Abbiamo già trovato qualcosa. Fai clic su questa foto. Oh! Che casa carina. E guarda, ci sono anche i commenti degli ospiti che sono stati qui. Ah, la pensione è gestita da una deliziosa signora di una certa età. Ha ricevuto delle ottime recensioni. E in particolare lodano la sua disponibilità. Purtroppo però non si può prenotare tramite Internet. Dobbiamo telefonare alla signora.

03|22 E: Anch'io sarei capace di telefonare, è un metodo del secolo scorso …

03|23 K: Bene, allora telefono subito. Il numero di telefono è: 0039 / 06 1 2 3 4 5 6 7 8 … Buongiorno, mi chiamo Kristina Fuchs e vorrei fare una prenotazione: ha ancora due singole libere per il periodo dal 30 maggio al 4 giugno … Esatto, cinque notti … Sì? Perfetto. Allora prenoti le camere a mio nome … Grazie. A risentirci.

Abschnitt 4: Wir packen die Koffer

04|01 E: Wer kennt es nicht, das komplizierteste Problem vor der Abreise in den Urlaub, das Kofferpacken? Zuerst wenden wir zu viel Zeit beim Nachdenken darüber auf, was wir mitnehmen könnten. Dann treffen wir eine Auswahl und nehmen einige Sachen mit Schuldgefühlen wieder weg. Und schließlich wird uns im Urlaub klar, dass wir unnütze Sachen in den Koffer gelegt und die wichtigeren zu Hause vergessen haben.
Schauen wir mal, wie das bei Kristina läuft. Sie ist im Schlafzimmer ihrer Wohnung, zieht aus ihren Schränken und Schubladen alle möglichen Kleidungsstücke heraus und breitet sie auf dem Bett aus.

04|02 K: Also … an Unterwäsche nehme ich mit … sechs Unterhemden, sieben Slips … dann auch zwei Strumpfhosen und vier Paar Strümpfe … nein, besser drei Strumpfhosen. An Kleidung nehme ich mit … einen Rock, zwei Hosen; dann den roten Pullover, den gelben, den grünen, oder nein, vielleicht besser den blauen, der ist schöner. Dann vielleicht auch eine Bluse. Nein, die passt nicht zu den Hosen. Vielleicht sollte ich doch besser … Ach was, die Bluse bleibt zu Hause. Jetzt die Schuhe … hm … die bequemen Halbschuhe für die Reise, die weißen Pantoffeln für die Pension, dann auch die Sandalen … Gut … jetzt der Kulturbeutel. Mal sehen, ob noch alles da ist: Zahnbürste, Zahnpasta, Föhn, Seife, Duschgel, Shampoo, Parfüm, Nagellack, Sonnenbrille, Haarbürste, Kamm … Kamm? Oh Gott, wo ist der Kamm …

04|03 E: Okay, lassen wir Kristina ihren Kamm suchen und schauen wir, was Simon macht … Simon? Bist du schon beim Kofferpacken?

04|04 S: Ääh, … eigentlich nein. Mit dem Kofferpacken hab' ich's nicht so. Ich bin mehr der Typ, der zehn Minuten vor Abreise alles in den Koffer wirft, ohne nachzudenken. Und wenn ich dann im Urlaub merke, dass ich sieben Hemden mitgenommen habe, aber nur ein Paar Strümpfe, dann ist das halt so. Einmal habe ich sogar vergessen, mir eine Hose zum Wechseln mitzunehmen. Ich hatte nur die Hose, die ich während der Reise anhatte. Und über die habe ich mir dann im Flugzeug auch noch Kaffee gekippt … Ich denke hingegen an andere Sachen: Brauche ich für das Ladegerät meines Handys vor Ort einen Adapter, und wenn ja, welchen? Muss ich für meine Digitalkamera weitere Speicherchips besorgen? Kann ich mit dem Handy nach Hause telefonieren oder SMS versenden, und wenn ja, wie viel kostet mich das? Soll ich den Laptop mitnehmen? Ist im Hotel ein Internetanschluss, oder kann ich drahtlos ins Internet? Oder lasse ich den Laptop besser zu Hause und gehe dafür in ein Internetcafé, um meine E-Mails zu checken? Welchen Reiseführer nehme ich mit? Soll ich auch ein Buch in den Koffer packen, oder werde ich sowieso keine Zeit zum Lesen haben? Das sind die Fragen, die ich mir stelle.

04|05 E: Nun, jeder wie er will. Und im Notfall kann man Sachen, die man vergessen hat, auch am Urlaubsort besorgen.

04|06 S: Genau.

Dekodierte Fassung

Sezione	4:		Facciamo	le	valige
Abschnitt	**4:**	**Wir**	**machen**	**die**	**Koffer**

04|01 E: Chi non conọsce il problẹma più complicạto prịma di partịre
Wer nicht kennt das Problem meist komplizierte davor von abfahren

per ụna vacạnza, ossịa fạre le valịge? Prịma perdiạmo
für einen Urlaub, nämlich machen die Koffer? Zuerst wir verlieren

tropọo tẹmpo a pensạre cọsa potrẹmmo
zu_viel Zeit bei denken was für eine Sache wir könnten

portạrci dietro. Poi facciạmo ụna scẹlta e con
mitnehmen_uns. Dann wir machen eine Auswahl und mit

sẹnsi di cọlpa togliạmo alcụne cọse. E infịne, in
Schuldgefühlen wir wegnehmen einige Sachen. Und schließlich, in

vacạnza, ci rendiạmo cọnto che abbiạmo mẹsso in
Urlaub, wir uns verschaffen Klarheit dass wir haben gelegt in

valịgia cọse inụtili e ci siạmo dimenticạti a cạsa quẹlle
Koffer Sachen unnütze und wir uns sind vergessen zu Hause jene

più importạnti.
mehr wichtigen.

Vediạmo un po' cọme se la cạva Kristina. È
Sehen wir ein bisschen wie sich es herausholt Kristina. Sie ist

nẹlla stạnza da lẹtto del sụo appartamẹnto, tịra fụori da
in_dem Schlafzimmer von_der ihrer Wohnung, zieht heraus von

armạdi e cassẹtti tụtti i possịbili cạpi d'abbigliamẹnto e
Schränken und Schubladen all die möglichen Kleidungsstücke und

li stẹnde sul lẹtto.
sie ausbreitet auf_dem Bett.

04|02 K: Allọra … cọme ịntimo mi pọrto … sẹi magliẹtte,
Also … als Unterwäsche ich mir mitnehme … sechs Unterhemden,

sẹtte slip … pọi ạnche dụe collạnt e quạttro paịa di
sieben Slips … dann auch zwei Strumpfhosen und vier Paar von

cạlze … no, mẹglio tre collạnt. Di vestịti
Strümpfen … nein, besser drei Strumpfhosen. Von Kleidungsstücken ich

mi pọrto … ụna gọnna, dụe paịa di pantalọni, poi il
mir mitnehme … einen Rock, zwei Paar von Hosen, dann den

magliọne rọsso, quẹllo giạllo, quẹllo vẹrde, oppụre no, fọrse è
Pullover roten, jenen gelben, jenen grünen, oder nein, vielleicht ist

mẹglio quẹllo blu, è più bẹllo. Poi dirẹi ạnche
besser jener blaue, er ist mehr schön. Dann ich sagen_würde auch

ụna camicẹtta. No, non sta bẹne con i pantalọni. Fọrse
eine Bluse. Nein, sie nicht steht gut mit den Hosen. Vielleicht

invẹce sarẹbbe mẹglio … ma no, la camicẹtta rẹsta a cạsa.
hingegen wäre besser … aber nein, die Bluse bleibt zu Hause.

Ọra le scạrpe … mmh … le scạrpe bạsse cọmode per il
Jetzt die Schuhe … hm … die Halbschuhe bequemen für die

viạggio, le pantọfole biạnche per la pensiọne, poi ạnche i
Reise, die Pantoffeln weißen für die Pension, dann auch die

sạndali … bẹne … adẹsso il beaụty-cạse. Vediạmo se c'è
Sandalen … gut … jetzt der Kulturbeutel. Sehen wir ob da_ist

ancọra tụtto: spazzolịno da dẹnti, dentifrịcio, fon, sapọne, gel
noch alles: Bürstchen von Zähnen, Zahnpasta, Föhn, Seife, Gel

dọccia, shạmpoo, profụmo, smạlto per ụnghie, occhiạli da sọle, spạzzola
Dusche, Shampoo, Parfüm, Lack für Nägel, Sonnenbrille, Bürste

per capẹlli, pẹttine … il pẹttine? Oh Signọre, dov'è il pẹttine? …
für Haare, Kamm … der Kamm? Oh Herr, wo_ist der Kamm? …

04|03 E: Okạy, lasciạmo che Kristina cẹrchi il sụo pẹttine e vediạmo
Okay, lassen wir dass Kristina sucht den ihren Kamm und sehen

cọsa fa Simon … Simon? Stại già
wir was für eine Sache macht Simon … Simon? Stehst du schon

facẹndo la valịgia?
machend den Koffer?

04|04 S: Ehm … veramẹnte no. Non sọno mọlto brạvo a fạre le
Ääh … eigentlich nein. Ich nicht bin sehr tüchtig bei machen die

valịge. Sọno più il tịpo che dieci minụti prịma dẹlla
Koffer. Ich bin mehr der Typ der zehn Minuten davor von_der

partẹnza bụtta tụtto in valịgia sẹnza pensạrci su. E quạndo
Abfahrt wirft alles in Koffer ohne denken_daran auf. Und wenn

poi in vacạnza, mi accọrgo di ẹssermi portạto sẹtte
dann in Urlaub, ich mich bemerke von sein_mir mitgenommen sieben

camịcie, ma sọlo un pạio di cạlze, non c'è nịente da
Hemden, aber nur ein Paar von Strümpfen, nicht da_ist nichts zu

fare. Una volta ho perfino dimenticato di prendere dei
machen. Ein Mal ich habe sogar vergessen von nehmen von_den

pantaloni di ricambio. Avevo solo i pantaloni che avevo
Hosen von Reserve. Ich hatte nur die Hosen die ich hatte

indossato durante il viaggio, sui quali oltretutto mi sono
angezogen während der Reise, auf_die welche überdies ich mir bin

poi anche rovesciato il caffè in aereo … Penso invece
dann auch gekippt den Kaffee in Flugzeug … Ich denke hingegen

ad altre cose: per il caricatore del mio telefonino
an andere Sachen: für das Ladegerät von_dem meinem Handy

avrò bisogno di un adattatore sul posto? E se sì,
haben_werde ich Bedarf von einem Adapter vor_Ort? Und falls ja,

quale? Per la fotocamera digitale devo procurarmi altre
welcher? Für den Fotoapparat digitalen muss ich besorgen_mir weitere

schede di memoria? Potrò telefonare a casa o
Chips von Speicher? Können_werde ich telefonieren nach Hause oder

inviare SMS con il cellulare, e se sì, quanto mi
schicken SMS mit dem Handy, und falls ja, wie_viel es mich

costerà? Devo portarmi il portatile? C'è in albergo
kosten_wird? Soll ich mitnehmen_mir den Laptop? Da_ist in Hotel

una connessione Internet o potrò collegarmi in
ein Anschluss Internet oder können_werde ich verbinden_mich in

modalità wireless? Oppure, è meglio lasciare il portatile a
Modalität drahtloser? Oder, ist es besser lassen den Laptop zu

casa e andare invece in un Internet Café per controllare la
Hause und gehen dafür in ein Internet Café für checken die

mia posta elettronica? Quale guida turistica porto? Metto
meine Post elektronische? Welchen Reiseführer mitnehme ich? Lege

in valigia anche un libro o non avrò comunque
ich in Koffer auch ein Buch oder nicht haben_werde ich sowieso

tempo per leggere? Queste sono le domande che mi pongo.
Zeit für lesen? Diese sind die Fragen die ich mir stelle.

04|05 E: Be', a ognuno il suo. E in caso di emergenza si possono
Nun, zu jedem das Seine. Und in Fall von Not sich können

acquistare le cose che si sono dimenticate anche nel luogo di vacanza.
erwerben die Sachen die sich sind vergessen auch in_dem Ort von Urlaub.

04|06 S: Esatto.
Genau.

Italienische Fassung

Sezione 4: Facciamo le valige

04|01 E: Chi non conosce il problema più complicato prima di partire per una vacanza, ossia fare le valige? Prima perdiamo troppo tempo a pensare cosa potremmo portarci dietro. Poi facciamo una scelta e con sensi di colpa togliamo alcune cose. E infine, in vacanza, ci rendiamo conto che abbiamo messo in valigia cose inutili e ci siamo dimenticati a casa quelle più importanti. Vediamo un po' come se la cava Kristina. È nella stanza da letto del suo appartamento, tira fuori da armadi e cassetti tutti i possibili capi d'abbigliamento e li stende sul letto.

04|02 K: Allora … come intimo mi porto … sei magliette, sette slip … poi anche due collant e quattro paia di calze … no, meglio tre collant. Di vestiti mi porto … una gonna, due paia di pantaloni, poi il maglione rosso, quello giallo, quello verde, oppure no, forse è meglio quello blu, è più bello. Poi direi anche una camicetta. No, non sta bene con i pantaloni. Forse invece sarebbe meglio … ma no, la camicetta resta a casa. Ora le scarpe … mmh … le scarpe basse comode per il viaggio, le pantofole bianche per la pensione, poi anche i sandali … bene … adesso il beauty-case. Vediamo se c'è ancora tutto: spazzolino da denti, dentifricio, fon, sapone, gel doccia, shampoo, profumo, smalto per unghie, occhiali da sole, spazzola per capelli, pettine … il pettine? Oh Signore, dov'è il pettine? …

04|03 E: Okay, lasciamo che Kristina cerchi il suo pettine e vediamo cosa fa Simon … Simon? Stai già facendo la valigia?

04|04 S: Ehm … veramente no. Non sono molto bravo a fare le valige. Sono più il tipo che dieci minuti prima della partenza butta tutto in valigia senza pensarci su. E quando poi in vacanza, mi accorgo di essermi portato sette camicie, ma solo un paio di calze, non c'è niente da fare. Una volta ho perfino dimenticato di prendere dei pantaloni di ricambio. Avevo solo i pantaloni che avevo indossato durante il viaggio, sui quali oltretutto mi sono poi anche rovesciato il caffè in aereo … Penso invece ad altre cose: per il caricatore del mio telefonino avrò bisogno di un adattatore sul posto? E se sì, quale? Per la fotocamera digitale devo procurarmi altre schede di memoria? Potrò telefonare a casa o inviare SMS con il cellulare, e se sì, quanto mi costerà? Devo portarmi il portatile? C'è in albergo una connessione Internet o potrò collegarmi in modalità wireless? Oppure, è meglio lasciare il portatile a casa e andare invece in un Internet Café per controllare la mia posta elettronica? Quale guida turistica porto? Metto in valigia anche un libro o non avrò comunque tempo per leggere? Queste sono le domande che mi pongo.

04|05 E: Be', a ognuno il suo. E in caso di emergenza si possono acquistare le cose che si sono dimenticate anche nel luogo di vacanza.

04|06 S: Esatto.

Abschnitt 5: Los geht's

05|01 E: Gewiss kennen auch Sie dieses aufregende Gefühl, das man empfindet, wenn man einen Flughafen betritt. Wörter wie „Abflug", „Ankunft", „Abfertigungsschalter", „Passkontrolle" oder „Gate" haben auf viele von uns eine magische Wirkung und bewirken, dass wir uns schon wie im Urlaub fühlen.
Und wie ist das bei Kristina und Simon? Nun, Kristina ist guter Dinge, aber Simon hat schlechte Laune. Aber hören Sie selbst … Die beiden sind in diesem Moment in einem Aufzug, der sie vom Flughafentiefgeschoss in die zentrale Abflughalle bringt.

05|02 S: Ich bin total wütend. Die Preise am Flughafenparkplatz sind wirklich überhöht.

05|03 K: Ich hab's dir gesagt, dass wir besser den Bus oder die U-Bahn genommen hätten, aber du wolltest unbedingt mit dem Auto kommen.

05|04 S: Ja, ja, ich weiß, ich hätt' auf dich hören sollen. Aber wer hätte sich einen solchen Nepp vorstellen können? 23,50 Euro dafür, dass du das Auto einen Tag lang irgendwo abstellen darfst. Da zahle ich während des ganzen Urlaubs nur fürs Parken 120 Euro.

05|05 E: Während Simon noch meckert, sucht Kristina auf der Tafel nach ihrem Abfertigungsschalter. Sodann begeben sich die beiden, ihre Rollkoffer hinter sich herziehend, über verschiedene Laufbänder und Rolltreppen zum Abfertigungsschalter. Sie zeigen ihre Ausweise und Flugscheine vor, geben ihre Koffer auf und bekommen die Boardingkarten und Gepäckscheine. Schließlich passieren sie die Sicherheitskontrolle. Kristina ist schnell durch und wartet auf Simon, dessen Laune sich jedoch weiter verschlechtert hat …

05|06 K: Was ist passiert?

05|07 S: Jetzt hab' ich aber genug. Zuerst habe ich mich in die langsamste Schlange gestellt. Dann bin ich durch den Metalldetektor gegangen, und er hat gepiept. Der Sicherheitsangestellte hat mich darauf aufmerksam gemacht, dass ich vergessen hatte, die Uhr abzunehmen. Ich habe sie abgenommen, bin wieder durch den Metalldetektor, und er hat nochmal gepiept. Da sagte der Sicherheitsangestellte zu mir, ich sollte kontrollieren, ob ich nichts in den Hosentaschen vergessen hätte. Aber auch das hat nichts geändert … Schließlich musste ich auch meinen Gürtel ablegen und die Schuhe ausziehen. Erst dann hat der Metalldetektor aufgehört zu piepen …

05|08 E: Hoffen wir, dass Kristina etwas einfällt, um Simons Laune zu verbessern …

05|09 K: Wir haben vor dem Abflug ein bisschen Zeit. Lass uns ein wenig durch die Geschäfte bummeln.

05|10 E: Kristina eilt in die Parfümerie und schnuppert mal hier, mal da. Simon geht zum Kiosk. Als er zu Kristina zurückkommt, ist seine Laune noch schlechter. Seine Lieblingszeitschrift war ausverkauft. Schließlich wird der Flug nach Rom angekündigt. Kristina und Simon stellen sich in die Schlange. Als Simon erneut die Bordkarte und den Ausweis vorzeigen soll, kann er letzteren nicht finden … Seine Laune fällt auf den Tiefpunkt …

Dekodierte Fassung

Sezione 5: Si parte!
Abschnitt 5: Sich abfährt!

05|01 E: Certamente conoscete anche voi quella sensazione eccitante che si
Gewiss kennen auch Sie jenes Gefühl aufregende das sich

prova quando si entra in un aeroporto. Parole come
empfindet wenn sich eintritt in einen Flughafen. Wörter wie

"decollo", "arrivo", "banco del check-in", "controllo
„Abflug", „Ankunft", „Schalter von_der Abfertigung", „Kontrolle

passaporti" o "gate" hanno un effetto magico su molti di
Pässe" oder „Gate" haben eine Wirkung magische auf viele von

noi e ci fanno già sentire in vacanza.
uns und uns machen schon fühlen in Urlaub.

E com'è per Kristina e Simon? Dunque, Kristina sta bene,
Und wie_ist es für Kristina und Simon? Nun, Kristina steht gut,

ma Simon è di cattivo umore. Ma ascoltate voi stessi … In
aber Simon ist von schlechter Laune. Aber zuhören Sie selbst … In

questo momento i due sono in un ascensore che li porta
diesem Moment die zwei sind in einem Aufzug der sie mitnimmt

dal piano sotterraneo dell'aeroporto al salone centrale
von_dem Tiefgeschoss von_dem_Flughafen zu_der Halle zentralen

delle partenze.
von_den Abflügen.

05|02 S: Sono davvero arrabbiato. I prezzi del parcheggio
Ich bin wirklich wütend. Die Preise von_dem Parkplatz

dell'aeroporto sono davvero esorbitanti.
von_dem_Flughafen sind wirklich überhöht.

05|03 K: Te l'avevo detto che era meglio prendere l'autobus o
Ich dir es_hatte gesagt dass es wäre besser nehmen den_Autobus oder

la metro, ma tu hai voluto a tutti i costi venire in auto.
die U-Bahn, aber du hast gewollt unbedingt kommen in Auto.

05|04 S: Sì, sì, lo so, avrei dovuto ascoltarti. Ma chi poteva
Ja, ja, ich es weiß, ich hätte gemusst zuhören_dir. Aber wer konnte

immaginare un simile furto? 23 euro e 50 per posteggiare la
vorstellen einen ähnlichen Nepp? 23 Euro und 50 für abstellen das

macchina da qualche parte per un giorno. Quindi, per l'intera
Auto irgendwo für einen Tag. Daher, für den_ganzen

vacanza, dovrò pagare 120 euro solo di parcheggio.
Urlaub, ich müssen_werde zahlen 120 Euro nur von Parken.

05|05 E: Mentre Simon continua a brontolare, Kristina cerca sul tabellone
Während Simon fortsetzt zu meckern, Kristina sucht auf_der Tafel

il loro banco del check-in. I due, trascinando con sé
den ihren Schalter von_der Abfertigung. Die zwei, ziehend mit sich

i loro trolley, si recano quindi verso il banco del
die ihre Rollkoffer, sich begeben sodann hin_zu dem Schalter von_der

check-in, passando su vari tapis roulant e scale mobili.
Abfertigung, passierend über verschiedene Laufbänder und Rolltreppen.

Mostrano i loro documenti d'identità e i biglietti aereo,
Sie zeigen die ihre Ausweise und die Scheine Flugzeug,

consegnano le loro valige e ricevono le carte d'imbarco
aufgeben die ihre Koffer und bekommen die Karten von_Boarding

e le ricevute dei bagagli. Infine passano i
und die Quittungen von_den Gepäckstücken. Schließlich sie passieren die

controlli di sicurezza. Kristina li supera rapidamente e
Kontrollen von Sicherheit. Kristina sie übersteht schnell und

aspetta Simon, il cui umore però è peggiorato ancora di
erwartet Simon, die dessen Laune jedoch ist verschlechtert noch von

più …
mehr …

05|06 K: Cos'è successo?
Was für eine Sache_ist passiert?

05|07 S: Adesso ne ho abbastanza. Prima mi sono messo nella
Jetzt ich davon habe genug. Zuerst ich mich bin gestellt in_die

fila più lenta. Poi sono passato sotto il
Schlange meist langsame. Dann ich bin durchgegangen unter dem

metal detector e ha suonato. L'addetto alla sicurezza
Metall Detektor und er hat getönt. Der_Angestellte zu_der Sicherheit

mi ha fạtto notạre che avẹvo dimenticạto di tọgliere
mich hat gemacht bemerken dass ich hatte vergessen von abnehmen

l'oroḷogio. L'ho tọlto, sọno passạto di nuọvo sọtto
die_Uhr. Ich sie_habe abgenommen, bin durchgegangen wieder unter

il metạl detẹctor e ha suonạto ancọra. L'addẹtto
dem Metall Detektor und er hat getönt nochmal. Der_Angestellte

ạlla sicurẹzza mi ha dẹtto allọra di controllạre di non
zu_der Sicherheit mir hat gesagt dann von kontrollieren von nicht

avẹr dimenticạto nụlla nẹlle tạsche dẹi pantaḷoni. Ma ạnche
haben vergessen nichts in_den Taschen von_den Hosen. Aber auch

così non è cambiạto nịente … Ạlla fịne ho dovụto
so nicht ist verändert nichts … Schließlich ich habe gemusst

tọgliere ạnche la cintụra e le scạrpe. Sọlo a quel pụnto
abnehmen auch den Gürtel und die Schuhe. Erst an jenem Punkt

il metạl detẹctor ha smẹsso di suonạre …
der Metall Detektor hat aufgehört von tönen …

05|08 E: Speriạmo che a Kristina vẹnga in mẹnte qualcọsa per tirạre
Hoffen wir dass zu Kristina kommt in Sinn etwas für ziehen

su il morạle a Simon …
hinauf die Laune bei Simon …

05|09 K: Abbiạmo un po' di tẹmpo prịma dẹlla partẹnza. Andiạmo
Wir haben ein bisschen von Zeit davor von_dem Abflug. Gehen

a fạre un gịro per i negọzi.
wir zu machen einen Rundgang durch die Geschäfte.

05|10 E: Kristina si dirịge velocemẹnte nẹlla profumerịa, annụsa un
Kristina sich begibt schnell in_die Parfümerie, schnuppert ein

po' qua e un po' là. Simon va all'edịcola. Quạndo
bisschen hier und ein bisschen da. Simon geht zu_dem_Kiosk. Als

tọrna da Kristina, il sụo umọre è peggiọrato ancọra
er zurückkehrt zu Kristina, die seine Laune ist verschlechtert noch

di più. La sụa rivịsta preferịta ẹra esaurịta. Ạlla fịne
von mehr. Die seine Zeitschrift bevorzugte war ausverkauft. Schließlich

viẹne annunciạto il vọlo per Rọma. Kristina e Simon si
kommt angekündigt der Flug für Rom. Kristina und Simon sich

mẹttono in fịla. Quạndo Simon dẹve di nuọvo esibịre la cạrta
stellen in Schlange. Als Simon muss erneut vorzeigen die Karte

d'imbạrco e la cạrta d'identità, non rịẹsce a trovạre
von_Boarding und den Ausweis, er nicht schafft zu finden

quest'ụltima … Il sụo umọre è davvẹro a tẹrra …
dieses_letzte … Die seine Laune ist wirklich zu Boden …

Italienische Fassung

Sezione 5: Si parte!

05|01 E: Certamente conoscete anche voi quella sensazione eccitante che si prova quando si entra in un aeroporto. Parole come "decollo", "arrivo", "banco del check-in", "controllo passaporti" o "gate" hanno un effetto magico su molti di noi e ci fanno già sentire in vacanza.
E com'è per Kristina e Simon? Dunque, Kristina sta bene, ma Simon è di cattivo umore. Ma ascoltate voi stessi … In questo momento i due sono in un ascensore che li porta dal piano sotterraneo dell'aeroporto al salone centrale delle partenze.

05|02 S: Sono davvero arrabbiato. I prezzi del parcheggio dell'aeroporto sono davvero esorbitanti.

05|03 K: Te l'avevo detto che era meglio prendere l'autobus o la metro, ma tu hai voluto a tutti i costi venire in auto.

05|04 S: Sì, sì, lo so, avrei dovuto ascoltarti. Ma chi poteva immaginare un simile furto? 23 euro e 50 per posteggiare la macchina da qualche parte per un giorno. Quindi, per l'intera vacanza, dovrò pagare 120 euro solo di parcheggio.

05|05 E: Mentre Simon continua a brontolare, Kristina cerca sul tabellone il loro banco del check-in. I due, trascinando con sé i loro trolley, si recano quindi verso il banco del check-in, passando su vari tapis roulant e scale mobili. Mostrano i loro documenti d'identità e i biglietti aereo, consegnano le loro valige e ricevono le carte d'imbarco e le ricevute dei bagagli. Infine passano i controlli di sicurezza. Kristina li supera rapidamente e aspetta Simon, il cui umore però è peggiorato ancora di più …

05|06 K: Cos'è successo?

05|07 S: Adesso ne ho abbastanza. Prima mi sono messo nella fila più lenta. Poi sono passato sotto il metal detector e ha suonato. L'addetto alla sicurezza mi ha fatto notare che avevo dimenticato di togliere l'orologio. L'ho tolto, sono passato di nuovo sotto il metal detector e ha suonato ancora. L'addetto alla sicurezza mi ha detto allora di controllare di non aver dimenticato nulla nelle tasche dei pantaloni. Ma anche così non è cambiato niente … Alla fine ho dovuto togliere anche la cintura e le scarpe. Solo a quel punto il metal detector ha smesso di suonare …

05|08 E: Speriamo che a Kristina venga in mente qualcosa per tirare su il morale a Simon …

05|09 K: Abbiamo un po' di tempo prima della partenza. Andiamo a fare un giro per i negozi.

05|10 E: Kristina si dirige velocemente nella profumeria, annusa un po' qua e un po' là. Simon va all'edicola. Quando torna da Kristina, il suo umore è peggiorato ancora di più. La sua rivista preferita era esaurita. Alla fine viene annunciato il volo per Roma. Kristina e Simon si mettono in fila. Quando Simon deve di nuovo esibire la carta d'imbarco e la carta d'identità, non riesce a trovare quest'ultima … Il suo umore è davvero a terra …

Abschnitt 6: Wir fliegen

06|01 E: Liebe Freunde der italienischen Sprache, auch Sie werden diese Erfahrung sicher schon gemacht haben. Sie sitzen im Flugzeug, die Stewardess nähert sich, lächelt freundlich und stellt Ihnen die üblichen rituellen Fragen „Tee oder Kaffee?“, „Mit Milch und Zucker?“, „Rotwein oder Weißwein?“ Egal, wie stark der Lärm im Inneren des Flugzeuges ist und wie markant der Akzent der Stewardess ist, diese Sätze versteht man immer. Und dann wird an Bord eines Flugzeuges immer diese Ansage wiederholt, die Sie sicher schon oft gehört haben, aber die Sie niemals ganz verstanden haben. Hören wir zu …

06|02 E: *Verehrte Fluggäste, im Namen unseres Kapitäns heißen wir Sie an Bord unseres Flugzeuges willkommen. Wir möchten Ihre Aufmerksamkeit auf einige Sicherheitshinweise lenken. Wir bitten Sie, das Handgepäck in den vorgesehenen Fächern über Ihnen oder unter dem Sitz vor Ihnen zu verstauen. Wir bitten Sie, vor dem Start sicherzustellen, dass die Rückenlehne des Sitzes in der aufrechten Position ist und die Tischchen geschlossen sind. Wir bitten Sie, die Sicherheitsgurte zuzuschnallen und angeschnallt zu bleiben, bis das Leuchtsignal über Ihnen ausgeschaltet ist. Das Rauchen ist im gesamten Flugzeug, einschließlich der Toiletten, verboten. Wir bitten Sie, alle elektronischen Geräte wie Mobiltelefone und Computer für die Dauer des gesamten Fluges ausgeschaltet zu lassen, um Wechselwirkungen mit den Bordgeräten zu vermeiden. Das Flugzeug verfügt über sechs Ausgänge: zwei im vorderen Teil, zwei im hinteren Teil und zwei nahe an den Tragflächen. In einem Notfall zeigt Ihnen eine Leuchtmarkierung den Weg zum nächsten Ausgang. Bei einem Druckabfall in der Kabine fallen automatisch Sauerstoffmasken aus den vorgesehenen Fächern über Ihnen. Setzen Sie die Maske so auf, dass Nase und Mund bedeckt sind, und atmen Sie normal. Helfen Sie anderen erst, nachdem Sie die Maske selbst aufgesetzt haben. Rettungswesten befinden sich unter Ihrem Sitz oder in den Armlehnen. Für den Fall einer Wasserlandung ziehen Sie die Weste auf Anweisung der Flugbegleiter über und straffen die Gurte. Um die Rettungsweste aufzublasen, ziehen Sie an der roten Lasche, oder blasen Sie in die Röhrchen. Die Weste darf erst außerhalb des Flugzeuges aufgeblasen werden. Für weitere Informationen empfehlen wir Ihnen, die Sicherheitsvorschriften in der Broschüre zu studieren, die Sie in der Tasche des Sitzes vor Ihnen finden. Die voraussichtliche Dauer des Fluges beträgt eine Stunde und 45 Minuten. Wir danken für Ihre Aufmerksamkeit und wünschen Ihnen einen angenehmen Flug.*

06|03 E: Während des Fluges bestellt sich Kristina, wie sie es auf jedem Flug macht, einen Tomatensaft. Sie gibt ein bisschen Pfeffer und Salz hinzu, rührt um und nimmt einen Schluck. Sie fühlt sich perfekt entspannt. Simon ist hingegen nicht so entspannt. Er bestellt drei, vier Bier und schläft kurz darauf ein …

Dekodierte Fassung

Sezione	6:	Si	vọla	
Abschnitt	**6: Es**	**sich**	**fliegt**	

06|01 E:	Cạri	amịci	dẹlla	lịngua	italiạna,	ạnche	vọi	avrẹte
	Liebe	**Freunde**	**von_der**	**Sprache**	**italienischen,**	**auch**	**Sie**	**haben_werden**

sicuramẹnte vissụto quẹsta esperiẹnza. Siẹte seduṭi in aẹreo,
sicher erlebt diese Erfahrung. Sie sind gesetzt in Flugzeug,

l'assistẹnte di vọlo si avviciṇa, sorriḍe gentilmẹnte e vi pọne le
die_Stewardess sich annähert, lächelt freundlich und Ihnen stellt die

sọlite domạnde di riṭo: "Tè o caffè?", "Con lạtte e
üblichen **Fragen von Ritus: „Tee oder Kaffee?", „Mit Milch und**

zụcchero?", "Vịno rọsso o vịno biạnco?" Non impọrta quạnto sịa
Zucker?", „Wein roter oder Wein weißer?" Egal wie_viel ist

fọrte il rumọre dẹntro l'aẹreo e quạnto sịa marcạto
stark der Lärm innerhalb des_Flugzeuges und wie_viel ist markant

l'accẹnto dell'assistẹnte di vọlo, quẹste frạsi si capịscono sẹmpre. E
der_Akzent von_der_Stewardess, diese Sätze sich verstehen immer. Und

pọi a bọrdo di un aẹreo viẹne sẹmpre ripetụto quẹsto
dann an Bord von einem Flugzeug kommt immer wiederholt diese

annụncio, che avẹte sicuramẹnte già sentịto spẹsso, ma che
Ansage, die Sie haben sicher schon gehört oft, aber die Sie

non avẹte mại capịto completamẹnte. Ascoltiạmo …
nicht haben niemals verstanden vollständig. Zuhören wir …

06|02 E: *Gentịli passeggẹri, a nọme del nọstro comandạnte vi*
Verehrte Fluggäste, in Namen von_dem unserem Kapitän wir Ihnen

diạmo il benvenụto a bọrdo del nọstro aeroplạno.
geben das Willkommen an Bord von_dem unserem Flugzeug. Wir

Desideriạmo richiamạre la vọstra attenziọne su alcụni avvịsi
wünschen lenken die Ihre Aufmerksamkeit auf einige Hinweise

di sicurẹzza. Vi preghiạmo di sistemạre il bagạglio a mạno
von Sicherheit. Wir Sie bitten von verstauen das Handgepäck

nẹgli appọsiti scompạrti sọpra di vọi o sọtto il
in_den vorgesehenen Fächern oberhalb von Ihnen oder unter dem

sediḷe davạnti a vọi. Prịma del decọllo, siẹte pregạti
Sitz vorderhalb zu Ihnen. Davor von_dem Start, Sie sind gebeten

di assicurạrvi che lo schienạle del sediḷe sịa in
von versichern_sich dass die Rückenlehne von_dem Sitz ist in

posiziọne erẹtta e i tavoḷini chịusi. Vi invitiạmo
Position aufrechter und die Tischchen geschlossen. Wir Sie einladen

ad allacciare le cinture di sicurezza e a tenerle allacciate
zu zuschnallen die Gurte von Sicherheit und zu halten_sie zugeschnallt

fino allo spegnimento del segnale luminoso posizionato
bis zu_dem Ausschalten von_dem Signal leuchtenden positioniert

sopra di voi. È vietato fumare in tutto l'aereo,
oberhalb von Ihnen. Es ist verboten rauchen in all dem_Flugzeug,

incluso nei bagni. Vi preghiamo di tenere
eingeschlossen in_den Toiletten. Wir Sie bitten von halten

spenti tutti gli apparecchi elettronici, come telefoni cellulari e
ausgeschaltet all die Geräte elektronischen, wie Mobiltelefone und

computer, per l'intera durata del volo, onde evitare
Computer, für die_ganze Dauer von_dem Flug, um_zu vermeiden

interferenze con le apparecchiature di bordo. L'aeroplano è
Wechselwirkungen mit den Geräten von Bord. Das_Flugzeug ist

dotato di sei uscite, due posizionate nella parte anteriore,
versehen von sechs Ausgängen, zwei positioniert in_dem Teil vorderen,

due nella parte posteriore e due in prossimità delle
zwei in_dem Teil hinteren und zwei in Nähe von_den

ali. In caso di emergenza, un sentiero luminoso vi
Tragflächen. In Fall von Not, ein Weg leuchtender Ihnen

indicherà il percorso verso l'uscita più vicina. In caso
anzeigen_wird die Strecke hin_zu dem_Ausgang meist nahen. In Fall

di depressurizzazione della cabina, le maschere di ossigeno
von Druckabfall von_der Kabine, die Masken von Sauerstoff

usciranno automaticamente dagli appositi scomparti
herausgehen_werden automatisch von_den vorgesehenen Fächern

collocati sopra di voi. Indossate la maschera coprendo
angeordnet oberhalb von Ihnen. Aufsetzen Sie die Maske bedeckend

naso e bocca e respirate normalmente. Aiutate gli
Nase und Mund und atmen Sie normal. Helfen Sie den

altri, solo dopo aver indossato la maschera. I giubbotti di
anderen, erst nach haben aufgesetzt die Maske. Die Westen von

salvataggio si trovano sotto il vostro sedile o nei
Rettung sich befinden unter dem Ihrem Sitz oder in_den

bracciọli. In cạso di ammaraggio, indossạte il giubbọtto
Armlehnen. In Fall von Wasserlandung, überziehen Sie die Weste

su indicazịone dẹgli assistẹnti di vọlo e stringẹte le cịnghie.
auf Anweisung von_den Flugbegleitern und straffen Sie die Gurte.

Per gonfiạre il giubbọtto di salvataggio, tirạte la linguẹtta
Für aufblasen die Weste von Rettung, ziehen Sie die Lasche

rọssa o soffiạte nẹi tubicịni. Il giubbọtto va gonfiạto
rote oder blasen Sie in_die Röhrchen. Die Weste geht aufgeblasen

sọlo ụna vọlta fuọri dall'aẹreo. Per ulteriọri informazịoni,
erst ein Mal außerhalb von_dem_Flugzeug. Für weitere Informationen,

vi raccomandiạmo di prẹndere visịone dẹlle nọrme
wir Ihnen empfehlen von nehmen Einsicht von_den Vorschriften

di sicurẹzza riportạte sull'opụscolo che trovạte nẹlla
von Sicherheit wiedergegeben auf_der_Broschüre die Sie finden in_der

tạsca del sedịle di frọnte a vọi. La durạta previsịta
Tasche von_dem Sitz gegenüber zu Ihnen. Die Dauer vorgesehene

del vọlo è di un'ọra e 45 minụti. Vi
von_dem Flug ist von einer_Stunde und 45 Minuten. Wir Ihnen

ringraziạmo per l'attenzịone e vi auguriạmo un
danken für die_Aufmerksamkeit und Ihnen wünschen einen

piacẹvole vọlo!
angenehmen Flug!

06|03 E: Durạnte il vọlo Kristina ọrdina un sụcco di pomodọro, cọme
Während des Fluges Kristina bestellt einen Saft von Tomate, wie

fa sẹmpre durạnte ọgni vọlo. Aggiụnge un po' di
sie macht immer während jedes Fluges. Sie hinzufügt ein bisschen von

pẹpe e sạle, mẹscola e ne bẹve un sọrso. Si
Pfeffer und Salz, umrührt und davon trinkt einen Schluck. Sie sich

sẹnte perfettamẹnte rilassạta. Simon invẹce non è così rilassạto.
fühlt perfekt entspannt. Simon hingegen nicht ist so entspannt.

Ọrdina tre o quạttro bịrre e pọco dọpo si
Er bestellt drei oder vier Biere und ein bisschen danach sich

addormẹnta …
einschläft …

Sezione 6: Si vola

06|01 E: Cari amici della lingua italiana, anche voi avrete sicuramente vissuto questa esperienza. Siete seduti in aereo, l'assistente di volo si avvicina, sorride gentilmente e vi pone le solite domande di rito: "Tè o caffè?", "Con latte e zucchero?", "Vino rosso o vino bianco?" Non importa quanto sia forte il rumore dentro l'aereo e quanto sia marcato l'accento dell'assistente di volo, queste frasi si capiscono sempre. E poi a bordo di un aereo viene sempre ripetuto questo annuncio, che avete sicuramente già sentito spesso, ma che non avete mai capito completamente. Ascoltiamo …

06|02 E: *Gentili passeggeri, a nome del nostro comandante vi diamo il benvenuto a bordo del nostro aeroplano. Desideriamo richiamare la vostra attenzione su alcuni avvisi di sicurezza. Vi preghiamo di sistemare il bagaglio a mano negli appositi scomparti sopra di voi o sotto il sedile davanti a voi. Prima del decollo, siete pregati di assicurarvi che lo schienale del sedile sia in posizione eretta e i tavolini chiusi. Vi invitiamo ad allacciare le cinture di sicurezza e a tenerle allacciate fino allo spegnimento del segnale luminoso posizionato sopra di voi. È vietato fumare in tutto l'aereo, incluso nei bagni. Vi preghiamo di tenere spenti tutti gli apparecchi elettronici, come telefoni cellulari e computer, per l'intera durata del volo, onde evitare interferenze con le apparecchiature di bordo. L'aeroplano è dotato di sei uscite, due posizionate nella parte anteriore, due nella parte posteriore e due in prossimità delle ali. In caso di emergenza, un sentiero luminoso vi indicherà il percorso verso l'uscita più vicina. In caso di depressurizzazione della cabina, le maschere di ossigeno usciranno automaticamente dagli appositi scomparti collocati sopra di voi. Indossate la maschera coprendo naso e bocca e respirate normalmente. Aiutate gli altri, solo dopo aver indossato la maschera. I giubbotti di salvataggio si trovano sotto il vostro sedile o nei braccioli. In caso di ammaraggio, indossate il giubbotto su indicazione degli assistenti di volo e stringete le cinghie. Per gonfiare il giubbotto di salvataggio, tirate la linguetta rossa o soffiate nei tubicini. Il giubbotto va gonfiato solo una volta fuori dall'aereo. Per ulteriori informazioni, vi raccomandiamo di prendere visione delle norme di sicurezza riportate sull'opuscolo che trovate nella tasca del sedile di fronte a voi. La durata prevista del volo è di un'ora e 45 minuti. Vi ringraziamo per l'attenzione e vi auguriamo un piacevole volo!*

06|03 E: Durante il volo Kristina ordina un succo di pomodoro, come fa sempre durante ogni volo. Aggiunge un po' di pepe e sale, mescola e ne beve un sorso. Si sente perfettamente rilassata. Simon invece non è così rilassato. Ordina tre o quattro birre e poco dopo si addormenta …

Abschnitt 7: Was wissen Sie über Italien?

07|01 E: Während Kristina in der Bordzeitschrift blättert und Simon in der Welt der Träume versunken ist, werden wir uns ein bisschen Italien widmen. Was kommt Ihnen, liebe Freunde der italienischen Sprache, in den Sinn, wenn Sie an Italien denken? Capri-Fischer, Pizza und Pasta, Latin Lovers, Garibaldi, Muttersöhnchen … Diese Sachen kommen einem im Allgemeinen als erste in den Sinn. Ein vollständiges Bild von Italien können wir hier natürlich nicht anbieten. Wir beschränken uns darauf, einige Basisdaten anzugeben. Die reichen jedoch oft aus, um andere zu beeindrucken …

07|02 E: Italien oder genauer die „Italienische Republik" ist ein Staat in Südeuropa, der sich größtenteils auf der vom Mittelmeer umgebenen Apenninhalbinsel erstreckt und dessen Form an einen Stiefel erinnert. Es erstreckt sich auf einer Fläche von ungefähr 301.000 km² und hat ungefähr 60 Millionen Einwohner. Innerhalb Italiens existieren zwei Enklaven, nämlich die beiden unabhängigen Staaten San Marino und Vatikanstadt. Hauptstadt Italiens ist Rom. Andere wichtige Städte sind Mailand, Neapel, Turin und Palermo. Italiens höchster Berg ist der Monte Bianco in den Westalpen, der eine Höhe von 4.810 m erreicht. Der längste Fluss ist der Po, der in den Alpen nahe der Grenze zu Frankreich entspringt, nach Osten durch die Po-Ebene fließt und schließlich ins Adriatische Meer mündet.

07|03 E: Italien war früher die Wiege des Imperium Romanum[5], dessen Aufstieg mit der sagenhaften Gründung Roms im Jahre 753 v. Chr. begann und das im 2. Jahrhundert n. Chr. seine größte Ausdehnung erreichte. Im 5. Jahrhundert n. Chr. zerfiel das Imperium infolge der Einfälle fremder Völker in verschiedene Reiche, in denen die Goten, die Langobarden und später auch die Franken, Araber und Normannen herrschten. Ab dem 11. Jahrhundert erlebten einige Städte wie Venedig, Mailand und Florenz bedingt durch Handel und Verkehr eine wichtige Entwicklung, wodurch sie bis zur Epoche der Renaissance zu berühmten Mächten wurden. Ihr Niedergang begann mit der Entdeckung Amerikas, durch die sich die Handelswege verlagerten. Italien geriet unter die Herrschaft ausländischer Mächte. Erst im 19. Jahrhundert wurde in der Phase des Risorgimento unter Führung der Königsdynastie der Savoyer und unterstützt durch die Freiwilligentruppen unter Führung Giuseppe Garibaldis die Einheit Italiens verwirklicht. Eine Sonderrolle hatte und hat der Vatikanstaat inne, der als Zentrum der römisch-katholischen Welt seine geistliche und weltliche Macht immer zu behaupten suchte. Italien bot der Welt wichtige kulturelle Impulse, weswegen das Italienische heute eine sehr beliebte Sprache ist.

07|04 E: Außerordentlich sind die Beiträge dieses Landes auf vielen Gebieten wie Politik, Literatur, Theater, Musik, Kunst, Architektur, Kino, Radio, Fernsehen, Wissenschaft, Technik und Sport. Namen wie Marco Polo, Dante Alighieri, Leonardo da Vinci, Giuseppe Verdi, Sophia Loren und viele andere mehr kennt heute praktisch jeder.

07|05 E: Und jetzt wollen wir prüfen, ob Sie aufmerksam gewesen sind. Also: Wie heißt der höchste Berg Italiens? Und welcher ist der längste Fluss?

---

5 Imperium Romanum = lateinische Bezeichnung des Römischen Reiches

Dekodierte Fassung

Sezione 7: Cosa sapete sull'Italia?
Abschnitt 7: Was für eine Sache wissen Sie über_das_Italien?

07|01 E: Mentre Kristina sfoglia la rivista di bordo e Simon è
Während Kristina durchblättert die Zeitschrift von Bord und Simon ist

sprofondato nel mondo dei sogni, ci dedicheremo
versunken in_der Welt von_den Träumen, wir uns widmen_werden

un po' all'Italia. Che cosa vi viene in
ein bisschen zu_dem_Italien. Was für eine Sache Ihnen kommt in

mente, cari amici della lingua italiana, quando pensate
Sinn, liebe Freunde von_der Sprache italienischen, wenn Sie denken

all'Italia? I pescatori di Capri, la pizza e la pasta, i
an_das_Italien? Die Fischer von Capri, die Pizza und die Pasta, die

latin lover, Garibaldi, i cocchi di mamma … Queste sono in
Latin Lovers, Garibaldi, die Muttersöhnchen … Diese sind im

genere le prime cose che vengono in mente. Non
Allgemeinen die ersten Sachen die kommen in Sinn. Wir nicht

possiamo naturalmente offrire qui un'immagine completa
können natürlich anbieten hier ein_Bild vollständiges

dell'Italia. Ci limiteremo a fornire alcuni dati
von_dem_Italien. Wir uns beschränken_werden zu angeben einige Daten

di base. Che spesso però sono sufficienti a impressionare gli
von Basis. Die oft jedoch sind ausreichend zu beeindrucken die

altri …
anderen …

07|02 E: L'Italia, o più precisamente la "Repubblica Italiana", è uno
Das_Italien, oder mehr genau die „Republik Italienische", ist ein

Stato dell'Europa meridionale che si estende per gran parte
Staat von_dem_Europa südlichen der sich erstreckt größtenteils

sulla penisola appenninica circondata dal Mar Mediterraneo e
auf_der Halbinsel appeninischen umgeben von_dem Mittelmeer und

la cui forma ricorda uno stivale. Si estende su una
die dessen Form erinnert an einen Stiefel. Es sich erstreckt über eine

superfịcie di cịrca 301.000 km² e cọnta cịrca 60 milịọni
Fläche von ungefähr 301.000 km² und zählt ungefähr 60 Millionen

di abitạnti. All'intẹrno dell'Itạlia esịstono dụe
von Einwohnern. An_dem_Inneren von_dem_Italien existieren zwei

enclạvi, ossịa gli Stạti indipendẹnti di San Marịno e
Enklaven, nämlich die Staaten unabhängigen von San Marino und

dẹlla Città del Vaticạno. La capitạle d'Itạlia è Rọma.
von_der Stadt von_dem Vatikan. Die Hauptstadt von_Italien ist Rom.

Ạltre città importạnti sọno Milạno, Nạpoli, Torịno e Palẹrmo.
Andere Städte wichtige sind Mailand, Neapel, Turin und Palermo.

La montạgna più ạlta d'Itạlia è il Mọnte Biạnco nẹlle
Der Berg meist hohe von_Italien ist der Monte Bianco in_den

Ạlpi Occidentạli, che raggiụnge un'altẹzza di 4.810 m. Il fiụme
Alpen Westlichen, der erreicht eine_Höhe von 4.810 m. Der Fluss

più lụngo è il Po, che nạsce nẹlle Ạlpi vicịno al
meist lange ist der Po, der entspringt in_den Alpen nahe an_der

confịne con la Frạncia, scọrre vẹrso est attravẹrso la
Grenze mit dem Frankreich, fließt nach Osten durch die

Pianụra Padạna e sfọcia infịne nel Mar Adriạtico.
Po-Ebene und mündet schließlich in_das Meer Adriatische.

07|03 E: L'Itạlia ẹra in passạto la cụlla dell'Impẹro Romạno, la
Das_Italien war früher die Wiege von_dem_Imperium Romanum, der

cụi ascẹsa iniziò con la leggendạria fondazịone di Rọma
dessen Aufstieg begann mit der sagenhaften Gründung von Rom

nel 753 a.C.[6] e che raggiụnse la sụa mạssima
in_dem Jahr 753 v._Chr. und das erreichte die seine größte

espansịone nel II sẹcolo d.C.[7] Nel V sẹcolo
Ausdehnung in_dem 2. Jahrhundert n._Chr. In_dem 5. Jahrhundert

d.C., in sẹguito ạlle invasịoni dẹi pọpoli bạrbari,
n._Chr., in Folge zu_den Einfällen von_den Völkern barbarischen[8],

---

6 a.C. = avanti Cristo

7 d.C. = dopo Cristo

8 Unter „barbarischen" Völkern verstand man in der Antike ganz allgemein „fremde" Völker.

l'Impęro si disgregò in diveṛsi regni, dominạti dại
das_Imperium sich zerfiel in verschiedene Reiche, beherrscht von_den

Gọti, dại Longobạrdi e più tạrdi ạnche dại Frạnchi,
Goten, von_den Langobarden und mehr spät auch von_den Franken,

dạgli Ạrabi e dại Normạnni. A partịre dal XI sęcolo,
von_den Arabern und von_den Normannen. Ab_dem 11. Jahrhundert,

alcụne città, cọme Venęzia, Milạno e Firẹnze conọbbero un
einige Städte, wie Venedig, Mailand und Florenz erlebten eine

importạnte sviluppo grạzie al commęrcio e ạgli
wichtige Entwicklung dank zu_dem Handel und zu_den

scạmbi, diventạndo dęlle illụstri potẹnze fịno
Verkehrsbewegungen, werdend von_den berühmten Mächten bis

all'ẹpoca del Rinascimẹnto. Il lọro declịno cominciò con
zu_der_Epoche von_der Renaissance. Der ihr Niedergang begann mit

la scopẹrta dell'Amẹrica, che dirottò le vịe
der Entdeckung von_dem_Amerika, die verlagerte die Wege

commerciạli. L'Itạlia finì in balịa dęlle potẹnze
handelstechnischen. Das_Italien endete in der Gewalt von_den Mächten

stranięre. Soltạnto nel XIX sęcolo, nel periọdo del
ausländischen. Erst in_dem 19. Jahrhundert, in_der Phase von_dem

Risorgimẹnto, sọtto la guịda dęlla dinastịa reạle dęi
Risorgimento, unter der Führung von_der Dynastie königlichen von_den

Savọia e grạzie al sostẹgno dęlle trụppe di
Savoyern und dank zu_der Unterstützung von_den Truppen von

volontạri guidạte da Giusẹppe Garibạldi, si realizzò
Freiwilligen geführt von Giuseppe Garibaldi, sich verwirklichte

l'Unità d'Itạlia. Un ruọlo particolạre lo ha avụto e lo
die_Einheit von_Italien. Eine Rolle besondere sie hat gehabt und sie

ha tuttọra lo Stạto del Vaticạno, che cọme cẹntro
hat immer_noch der Staat von_dem Vatikan, der als Zentrum

del mọndo cattọlico-romạno cercò sẹmpre di affermạre il
von_der Welt katholisch-römischen suchte immer von behaupten die

prọprio potẹre spirituạle e secolạre. L'Itạlia ha offẹrto al
eigene Macht geistliche und weltliche. Das_Italien hat angeboten zu_der

mọndo importạnti impụlsi culturạli e per quẹsto l'italiạno è
Welt wichtige Impulse kulturelle und deswegen das_Italienische ist

ọggi ụna lịngua mọlto popolạre.
heute eine Sprache sehr beliebte.

07|04 E: Quẹsto paẹse vạnta contribụti straordinạri in mọlti cạmpi, cọme
Dieses Land rühmt Beiträge außerordentliche in vielen Gebieten, wie

la polịtica, la letteratụra, il teạtro, la mụsica, l'ạrte,
der Politik, der Literatur, dem Theater, der Musik, der_Kunst,

l'architettụra, il cịnema, la rạdio, la televisiọne, la
der_Architektur, dem Kino, dem Radio, dem Fernsehen, der

sciẹnza, la tẹcnica e lo sport. Ọggi praticamẹnte tụtti
Wissenschaft, der Technik und dem Sport. Heute praktisch alle

conọscono i nọmi di Mạrco Pọlo, Dạnte Alighịeri, Leonạrdo da
kennen die Namen von Marco Polo, Dante Alighieri, Leonardo da

Vịnci, Giusẹppe Vẹrdi, Sofịa Lọren e mọlti ạltri.
Vinci, Giuseppe Verdi, Sofia Loren und viele andere.

07|05 E: E ọra vogliạmo verificạre se siẹte stạti attẹnti.
Und jetzt wir wollen prüfen ob Sie sind gewesen aufmerkam.

Dụnque: cọme si chiạma la montạgna più ạlta d'Itạlia? E
Also: wie sich nennt der Berg meist hohe von_Italien? Und

qual è il fiụme più lụngo?
welcher ist der Fluss meist lange?

Italienische Fassung

Sezione 7: Cosa sapete sull'Italia?

07|01 E: Mentre Kristina sfoglia la rivista di bordo e Simon è sprofondato nel mondo dei sogni, ci dedicheremo un po' all'Italia. Che cosa vi viene in mente, cari amici della lingua italiana, quando pensate all'Italia? I pescatori di Capri, la pizza e la pasta, i latin lover, Garibaldi, i cocchi di mamma … Queste sono in genere le prime cose che vengono in mente. Non possiamo naturalmente offrire qui un'immagine completa dell'Italia. Ci limiteremo a fornire alcuni dati di base. Che spesso però sono sufficienti a impressionare gli altri …

07|02 E: L'Italia, o più precisamente la "Repubblica Italiana", è uno Stato dell'Europa meridionale che si estende per gran parte sulla penisola appenninica circondata dal Mar Mediterraneo e la cui forma ricorda uno stivale. Si estende su una superficie di circa 301.000 km² e conta circa 60 milioni di abitanti. All'interno dell'Italia esistono due enclavi, ossia gli Stati indipendenti di San Marino e della Città del Vaticano. La capitale d'Italia è Roma. Altre città importanti sono Milano, Napoli, Torino e Palermo. La montagna più alta d'Italia è il Monte Bianco nelle Alpi Occidentali, che raggiunge un'altezza di 4.810 m. Il fiume più lungo è il Po, che nasce nelle Alpi vicino al confine con la Francia, scorre verso est attraverso la Pianura Padana e sfocia infine nel Mar Adriatico.

07|03 E: L'Italia era in passato la culla dell'Impero Romano, la cui ascesa iniziò con la leggendaria fondazione di Roma nel 753 a.C. e che raggiunse la sua massima espansione nel II secolo d.C. Nel V secolo d.C., in seguito alle invasioni dei popoli barbari, l'Impero si disgregò in diversi regni, dominati dai Goti, dai Longobardi e più tardi anche dai Franchi, dagli Arabi e dai Normanni. A partire dal XI secolo, alcune città, come Venezia, Milano e Firenze conobbero un importante sviluppo grazie al commercio e agli scambi, diventando delle illustri potenze fino all'epoca del Rinascimento. Il loro declino cominciò con la scoperta dell'America, che dirottò le vie commerciali. L'Italia finì in balia delle potenze straniere. Soltanto nel XIX secolo, nel periodo del Risorgimento, sotto la guida della dinastia reale dei Savoia e grazie al sostegno delle truppe di volontari guidate da Giuseppe Garibaldi, si realizzò l'Unità d'Italia. Un ruolo particolare lo ha avuto e lo ha tuttora lo Stato del Vaticano, che come centro del mondo cattolico-romano cercò sempre di affermare il proprio potere spirituale e secolare. L'Italia ha offerto al mondo importanti impulsi culturali e per questo l'italiano è oggi una lingua molto popolare.

07|04 E: Questo paese vanta contributi straordinari in molti campi, come la politica, la letteratura, il teatro, la musica, l'arte, l'architettura, il cinema, la radio, la televisione, la scienza, la tecnica e lo sport. Oggi praticamente tutti conoscono i nomi di Marco Polo, Dante Alighieri, Leonardo da Vinci, Giuseppe Verdi, Sofia Loren e molti altri.

07|05 E: E ora vogliamo verificare se siete stati attenti. Dunque: come si chiama la montagna più alta d'Italia? E qual è il fiume più lungo?

Abschnitt 8: Wir sind angekommen

08|01 E: Eine Stunde danach wird Simon unsanft durch einen Ruck geweckt. Das Flugzeug ist in Rom gelandet. Noch etwas schlaftrunken hört er die Ansage:

08|02 E: *Verehrte Damen und Herren, wir sind soeben in Rom gelandet. Wir bitten Sie, die Sicherheitsgurte zugeschnallt zu lassen, bis das Flugzeug endgültig angehalten hat und das Leuchtsignal über Ihnen ausgeschaltet ist. Die Ortszeit in Rom ist 18:37 Uhr. Die Außentemperatur beträgt 27 °C, es ist wolkig und regnet leicht. Wir danken Ihnen, dass Sie unsere Gesellschaft gewählt haben, und würden Sie gerne bald wieder an Bord unserer Flugzeuge begrüßen. Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt in Rom. Auf Wiedersehen.*

08|03 E: Liebe Freunde der italienischen Sprache, Sie werden sich fragen, ob Simons schlechte Laune sich in der Zwischenzeit verbessert hat. Es tut mir leid, Sie enttäuschen zu müssen, aber Simon hat jetzt ein weiteres Problem.

08|04 K: Aber was hast du denn? Du bist sehr blass. Ist dir schlecht?

08|05 S: Ich fühle mich nicht sehr gut. Mir ist ein bisschen übel, und ich habe auch ein bisschen Kopf- und Magenschmerzen.

08|06 K: Hoffen wir, dass du nicht zum Arzt oder ins Krankenhaus musst. Ich habe in meiner Handtasche Tabletten gegen Kopfschmerzen und Übelkeit. Sobald wir aus dem Flugzeug ausgestiegen sind, gebe ich dir eine.

08|07 E: Kristina nimmt ihre Handtasche und Simons kleinen Rucksack aus dem Handgepäckfach und verlässt mit Simon das Flugzeug. Während sie sich zur Gepäckabholung begeben, nimmt sie aus ihrer Handtasche eine Packung, öffnet sie und gibt Simon eine Tablette.

08|08 S: Sollte ich sie nicht mit einem Glas Wasser nehmen?

08|09 K: Nein, das ist eine Kautablette. Also nicht gleich schlucken, sondern erst ein bisschen kauen …

08|10 E: Schließlich stehen sie vor dem Förderband und warten auf ihre Gepäckstücke. Kristinas Koffer kommt als einer der ersten, der von Simon hingegen überhaupt nicht. Schließlich bleibt das Förderband stehen. Simon setzt sich auf eine der Bänke, während Kristina mit dem Gepäckschein zum Büro der Gepäckermittlung geht. Hier muss sie Simons Daten wie Name, Adresse, Geburtsdatum und Staatsangehörigkeit und zusätzlich die Adresse der Unterkunft in Rom angeben. Der Flughafenangestellte gibt die Daten in den Computer ein, entschuldigt sich bei Kristina und versichert, dass sie Simons Koffer, sobald sie ihn finden, an die angegebene Adresse schicken werden. Kristina geht sodann vor einer Wechselstube vorbei. Wie bequem, denkt Kristina, dass man in vielen Ländern Europas kein Geld mehr wechseln muss. Schließlich denken Kristina und Simon darüber nach, wie sie ihre Pension erreichen können.

08|11 K: Wir können mit dem Bus oder mit dem Zug ins Zentrum fahren.

08|12 S: Bitte, ich fühle mich nicht sehr gut. Die Tablette scheint noch nicht zu wirken. Wenn wir dann noch von der Bushaltestelle oder vom Bahnhof zur Pension laufen müssen, überstehe ich das nicht. Lass uns bitte ein Taxi nehmen.

08|13 K: Okay, nehmen wir ein Taxi.

08|14 E: Sie begeben sich zu einem Taxistand, einen Wagen mit ihren Gepäckstücken darauf schiebend. Der Taxifahrer steigt aus, legt die Gepäckstücke in den Kofferraum des Wagens, und die beiden steigen ein.

08|15 K: Bringen Sie uns bitte zur Pension „La casa vecchia“ in der Via Plauto im Stadtviertel Borgo!

08|16 E: Der Fahrer nickt und fährt los.

Dekodierte Fassung

Sezione 8: Siamo arrivati
Abschnitt 8: Wir sind angekommen

08|01 E: Un'ora dopo Simon viene svegliato bruscamente da uno
Eine_Stunde danach Simon kommt aufgeweckt unsanft von einem

scossone. L'aereo è atterrato a Roma. Ancora un po'
Ruck. Das_Flugzeug ist gelandet in Rom. Noch ein bisschen

intontito dal sonno, sente l'annuncio:
betäubt von_dem Schlaf, er hört die_Ansage:

08|02 E: *Gentili signore e signori, siamo appena atterrati a Roma.*
Verehrte Damen und Herren, wir sind soeben gelandet in Rom. Wir

Vi preghiamo di tenere le cinture di sicurezza allacciate finché
Sie bitten von halten die Gurte von Sicherheit zugeschnallt bis_dass

l'aeroplano non si è definitivamente fermato e fino allo
das_Flugzeug nicht sich ist endgültig angehalten und bis zu_dem

spegnimento del segnale luminoso sopra di voi. Sono
Ausschalten von_dem Signal leuchtenden oberhalb von Ihnen. Es sind

le 18 e 37 minuti ora locale di Roma. La temperatura esterna
die 18 und 37 Minuten Ortszeit von Rom. Die Temperatur äußere

è *di 27 gradi, è nuvoloso e piovigginа. Vi*
ist von 27 Grad, es ist wolkig und es leicht_regnet. Wir Ihnen

ringraziamo di avere scelto la nostra compagnia e ci
danken von haben gewählt die unsere Gesellschaft und uns

auguriamo di rivedervi presto a bordo dei nostri
wünschen von wiedersehen_Sie bald an Bord von_den unseren

aerei. Vi auguriamo un piacevole soggiorno a
Flugzeugen. Wir Ihnen wünschen einen angenehmen Aufenthalt in

Roma. Arrivederci.
Rom. Auf_Wiedersehen.

08|03 E: Cari amici della lingua italiana, vi starete
Liebe Freunde von_der Sprache italienischen, Sie sich stehen_werden

domandando se nel frattempo il cattivo umore di Simon sia
fragend ob in_der Zwischenzeit die schlechte Laune von Simon ist

migliorato. Mi spiace deludervi, ma Simon ora ha un
verbessert. Es mir leid_tut enttäuschen_Sie, aber Simon jetzt hat ein

altro problema.
weiteres Problem.

08|04 K: Ma cos'hai? Sei pallidissimo. Stai male?
Aber was für eine Sache_hast du? Du bist sehr_blass. Stehst du schlecht?

08|05 S: Non mi sento molto bene. Ho un po' di nausea
Ich nicht mich fühle sehr gut. Ich habe ein bisschen von Übelkeit

e anche un po' di mal di testa e mal di stomaco.
und auch ein bisschen von Schmerz von Kopf und Schmerz von Magen.

08|06 K: Speriamo tu non debba andare dal medico o in
Hoffen wir, dass du nicht musst gehen zu_dem Arzt oder in

ospedale. Nella borsetta ho delle pastiglie contro il
Krankenhaus. In_der Handtasche ich habe von_den Tabletten gegen den

mal di testa e la nausea. Appena usciamo
Schmerz von Kopf und die Übelkeit. Sobald wir aussteigen

dall'aereo, te ne do una.
von_dem_Flugzeug, ich dir davon gebe eine.

08|07 E: Kristina prende la sua borsetta e lo zainetto di
Kristina nimmt die ihre Handtasche und den kleinen_Rucksack von

Simon dallo scomparto del bagaglio a mano ed esce
Simon von_dem Fach von_dem Handgepäck und hinausgeht

dall'aereo insieme a Simon. Mentre si dirigono
von_dem_Flugzeug zusammen mit Simon. Während sie sich begeben

verso il ritiro bagagli, prende dalla borsetta una
hin_zu der Abholung Gepäckstücke, sie nimmt von_der Handtasche eine

confezione, la apre e dà a Simon una pastiglia.
Packung, sie öffnet und gibt zu Simon eine Tablette.

08|08 S: Non dovrei prenderla con un bicchier d'acqua?
Nicht sollte ich nehmen_sie mit einem Glas von_Wasser?

08|09 K: No, è una compressa da masticare. Perciò, non inghiottirla
Nein, es ist eine Tablette zu kauen. Deshalb, nicht schlucke_sie

subito, prima masticala un pochino …
gleich, erst kau_sie ein bisschen …

08|10 E: Alla fine si trovano davanti al nastro trasportatore e
Schließlich sie sich befinden davor an_dem Förderband und

aspettano i loro bagagli. La valigia di Kristina è tra le
erwarten die ihre Gepäckstücke. Der Koffer von Kristina ist unter den

prime a uscire, invece quella di Simon non arriva
ersten zu herauskommen, hingegen jener von Simon nicht ankommt

proprio. Alla fine il nastro trasportatore si ferma. Simon si
überhaupt. **Schließlich das Förderband sich anhält. Simon sich**

siede su una delle panchine, mentre Kristina va all'Ufficio
setzt auf eine von_den Bänken, während Kristina geht zu_dem_Büro

bagagli smarriti con la ricevuta del bagaglio. Qui
für Gepäckstücke verlorene mit der Quittung von_dem Gepäck. Hier

deve fornire i dati di Simon, come nome, indirizzo, data
sie muss angeben die Daten von Simon, wie Name, Adresse, Datum

di nascita e cittadinanza, oltre all'indirizzo
von Geburt und Staatsangehörigkeit, zusätzlich zu_der_Adresse

dell'alloggio a Roma. L'impiegato dell'aeroporto inserisce
von_der_Unterkunft in Rom. Der_Angestellte von_dem_Flughafen eingibt

i dati nel computer, si scusa con Kristina e
die Daten in_den Computer, sich entschuldigt mit Kristina und

assicura che non appena troveranno la valigia di Simon,
versichert dass sie sobald sie finden_werden den Koffer von Simon,

la spediranno all'indirizzo indicato. Kristina passa
ihn schicken_werden zu_der_Adresse angegebenen. Kristina vorbeigeht

poi davanti a un ufficio di cambio. Che comodo, pensa Kristina,
dann vorderhalb an einer Wechselstube. Wie bequem, denkt Kristina,

che in molti paesi d'Europa non si debba più cambiare
dass in vielen Ländern von_Europa nicht sich muss mehr wechseln

il denaro. Infine, Kristina e Simon pensano a come
das Geld. Schließlich, Kristina und Simon denken an wie

raggiungere la loro pensione.
erreichen die ihre Pension.

08|11 K: Possiamo raggiungere il centro in autobus o in treno.
Wir können erreichen das Zentrum in Autobus oder in Zug.

08|12 S: Per favọre, non mi sẹnto mọlto bẹne. Pạre che la
Bitte, ich nicht mich fühle sehr gut. Es scheint dass die

pastịglia non ạbbia ancọra fạtto effẹtto. Se pọi dobbiạmo
Tablette nicht hat noch gemacht Wirkung. Falls dann wir müssen

ạnche camminạre fịno ạlla pensiọne dạlla fermạta
auch laufen bis zu_der Pension von_der Haltestelle

dell'ạutobus o dạlla staziọne, non sopravvịvo.
von_dem_Autobus oder von_dem Bahnhof, ich nicht überstehe.

Per favọre, prendiạmo un tạxi.
Bitte, nehmen wir ein Taxi.

08|13 K: Va bẹne, prendiạmo un tạxi.
Es geht gut, nehmen wir ein Taxi.

08|14 E: Si rẹcano a ụna fermạta dẹi tạxi spingẹndo un
Sie sich begeben zu einer Haltestelle von_den Taxis schiebend einen

carrẹllo con sọpra i lọro bagạgli. Il tassịsta scẹnde,
Wagen mit darauf den ihren Gepäckstücken. Der Taxifahrer aussteigt,

mẹtte i bagạgli nel baụle dẹlla vettụra e i
legt die Gepäckstücke in_den Kofferraum von_dem Wagen und die

dụe sạlgono a bọrdo.
zwei einsteigen an Bord.

08|15 K: Ci pọrti per favọre ạlla pensiọne "La cạsa vẹcchia" in
Uns bringen Sie bitte zu_der Pension „La casa vecchia" in der

Vịa Plạuto, nel quartiẹre Bọrgo!
Via Plauto, in_dem Stadtviertel Borgo!

08|16 E: L'autịsta annuịsce e pạrte.
Der_Fahrer nickt und losfährt.

Sezione 8: Siamo arrivati

08|01 E: Un'ora dopo Simon viene svegliato bruscamente da uno scossone. L'aereo è atterrato a Roma. Ancora un po' intontito dal sonno, sente l'annuncio:

08|02 E: *Gentili signore e signori, siamo appena atterrati a Roma. Vi preghiamo di tenere le cinture di sicurezza allacciate finché l'aeroplano non si è definitivamente fermato e fino allo spegnimento del segnale luminoso sopra di voi. Sono le 18 e 37 minuti ora locale di Roma. La temperatura esterna è di 27 gradi, è nuvoloso e pioviggina. Vi ringraziamo di avere scelto la nostra compagnia e ci auguriamo di rivedervi presto a bordo dei nostri aerei. Vi auguriamo un piacevole soggiorno a Roma. Arrivederci.*

08|03 E: Cari amici della lingua italiana, vi starete domandando se nel frattempo il cattivo umore di Simon sia migliorato. Mi spiace deludervi, ma Simon ora ha un altro problema.

08|04 K: Ma cos'hai? Sei pallidissimo. Stai male?

08|05 S: Non mi sento molto bene. Ho un po' di nausea e anche un po' di mal di testa e mal di stomaco.

08|06 K: Speriamo tu non debba andare dal medico o in ospedale. Nella borsetta ho delle pastiglie contro il mal di testa e la nausea. Appena usciamo dall'aereo, te ne do una.

08|07 E: Kristina prende la sua borsetta e lo zainetto di Simon dallo scomparto del bagaglio a mano ed esce dall'aereo insieme a Simon. Mentre si dirigono verso il ritiro bagagli, prende dalla borsetta una confezione, la apre e dà a Simon una pastiglia.

08|08 S: Non dovrei prenderla con un bicchier d'acqua?

08|09 K: No, è una compressa da masticare. Perciò, non inghiottirla subito, prima masticala un pochino …

08|10 E: Alla fine si trovano davanti al nastro trasportatore e aspettano i loro bagagli. La valigia di Kristina è tra le prime a uscire, invece quella di Simon non arriva proprio. Alla fine il nastro trasportatore si ferma. Simon si siede su una delle panchine, mentre Kristina va all'Ufficio bagagli smarriti con la ricevuta del bagaglio. Qui deve fornire i dati di Simon, come nome, indirizzo, data di nascita e cittadinanza, oltre all'indirizzo dell'alloggio a Roma. L'impiegato dell'aeroporto inserisce i dati nel computer, si scusa con Kristina e assicura che non appena troveranno la valigia di Simon, la spediranno all'indirizzo indicato. Kristina passa poi davanti a un ufficio di cambio. Che comodo, pensa Kristina, che in molti paesi d'Europa non si debba più cambiare il denaro. Infine, Kristina e Simon pensano a come raggiungere la loro pensione.

08|11 K: Possiamo raggiungere il centro in autobus o in treno.

08|12 S: Per favore, non mi sento molto bene. Pare che la pastiglia non abbia ancora fatto effetto. Se poi dobbiamo anche camminare fino alla pensione dalla fermata dell'autobus o dalla stazione, non sopravvivo. Per favore, prendiamo un taxi.

08|13 K: Va bene, prendiamo un taxi.

08|14 E: Si recano a una fermata dei taxi spingendo un carrello con sopra i loro bagagli. Il tassista scende, mette i bagagli nel baule della vettura e i due salgono a bordo.

08|15 K: Ci porti per favore alla pensione "La casa vecchia" in Via Plauto, nel quartiere Borgo!

08|16 E: L'autista annuisce e parte.

Abschnitt 9: Ist das hübsch hier!

09|01 E: Vielleicht sind Sie schon einmal in Rom gewesen und kennen den römischen Verkehr. Autos, Lastwagen, Busse und Motorräder, alle wollen morgens gleichzeitig aus der Peripherie ins Zentrum hinein und abends wieder zurück. Von der Kommune ergriffene Maßnahmen wie die Sperrung einiger Straßen für den Verkehr scheinen nicht viel genutzt zu haben.
Auch Kristina und Simon bleibt diese Erfahrung nicht erspart. Die Fahrt vom Flughafen zur Pension dauert über eine Stunde. Als Kristina beim Taxifahrer den Fahrpreis bezahlt, ist ihre gemeinsame Kasse schon ein bisschen leerer. Entschädigt werden sie jedoch durch die Außenansicht der Pension.

09|02 K: Simon, schau, wie hübsch dieses alte Haus ist. Es ist genau wie auf dem Foto im Internet. Die Türen, die Fenster, das Dach, die Fassade … es ist genau so, wie man sich Häuser in Rom gewöhnlich vorstellt. Tante Sabine hat nicht übertrieben, als sie das Gebäude beschrieben hat. Jetzt bin ich neugierig zu sehen, wie es innen ist.

09|03 E: Kristina klingelt. Eine ältere Dame öffnet die Tür, stellt sich als Inhaberin der Pension vor und heißt ihre neuen Gäste herzlich willkommen. Sie bittet sie hinein und führt sie zur Rezeption. Die Dame händigt Kristina die Schlüssel der beiden Zimmer aus. Kristina kehrt mit den Schlüsseln zu Simon zurück, der es sich inzwischen in einem Sessel bequem gemacht hat.

09|04 K: Da ist der Schlüssel deines Zimmers. Die Dame sagte, wir hätten zwei ruhige Einzelzimmer, die sich nebeneinander an der Hinterseite des Gebäudes befinden. Der Verkehrslärm wird uns nicht stören. Außerdem gehen unsere Zimmer auf einen Innenhof mit Bäumen und Sträuchern.

09|05 S: Fantastisch, ich bin todmüde und möchte nur noch ins Bett.

09|06 E: Simon, erschöpft und noch blass im Gesicht, geht mit Kristina die Treppe hinauf in den zweiten Stock, öffnet seine Zimmertür, tritt ein, zieht sich aus und geht gleich schlafen.

09|07 E: Am Morgen danach sind die Wolken verschwunden, und über Rom strahlt die Sonne. Als Kristina und Simon sich an der Rezeption treffen, geht es Simon sichtlich besser.

09|08 S: Guten Morgen, Kristina.

09|09 K: Guten Morgen, Simon. Das Frühstück wird von 7 bis 10 serviert. Du hättest ruhig noch ein bisschen schlafen können.

09|10 S: War nicht notwendig. Ich bin heute Morgen schon um 6 Uhr aufgewacht. Und das Beste ist, dass sie meinen verschwundenen Koffer wiedergefunden haben. Ich habe ihn heute Morgen vor der Tür meines Zimmers gefunden. Und ist mit deinem Zimmer alles in Ordnung?

09|11 K: Ja, nur fehlten gestern Abend im Bad saubere Handtücher. Ich habe an der Rezeption angerufen, und die ältere Dame hat mir gleich einige aufs Zimmer gebracht und sich tausendmal für die Nachlässigkeit des Zimmermädchens entschuldigt.

09|12 S: Gut, dann kann unser Urlaub beginnen. Lass uns gleich frühstücken gehen. Ich hab' schon einen Riesenhunger.

Dekodierte Fassung

Sezione 9: Che carino qui!
Abschnitt 9: Was hübsch hier!

09|01 E: Forse siete già stati una volta a Roma e conoscete
Vielleicht Sie sind schon gewesen ein Mal in Rom und kennen

il traffico romano. Macchine, furgoni, bus e moto:
den Verkehr römischen. Autos, Lastwagen, Busse und Motorräder:

alla mattina vogliono raggiungere tutti insieme il centro
an_dem Morgen wollen erreichen alle gleichzeitig das Zentrum

dalla periferia e alla sera vogliono tutti ritornare. I
von_der Periferie und an_dem Abend wollen alle zurückkehren. Die

provvedimenti adottati dal Comune, come il blocco di
Maßnahmen ergriffen von_der Kommune, wie die Sperrung von

alcune vie al traffico, non sembrano essere serviti a molto.
einigen Straßen zu_dem Verkehr, nicht scheinen sein gedient zu vielem.

Anche a Kristina e Simon non viene risparmiata questa
Auch zu Kristina und Simon nicht kommt erspart diese

esperienza. Il tragitto dall'aeroporto alla pensione dura oltre
Erfahrung. Die Fahrt von_dem_Flughafen zu_der Pension dauert über

un'ora. Quando Kristina paga la tariffa al tassista,
eine_Stunde. Als Kristina zahlt den Fahrpreis bei_dem Taxifahrer,

la loro cassa comune è già un po' più vuota.
die ihre Kasse gemeinsame ist schon ein bisschen mehr leer. Sie

Vengono però ripagati dall'aspetto esteriore della pensione.
kommen jedoch entschädigt von_der_Ansicht äußeren von_der Pension.

09|02 K: Simon, guarda che carina questa vecchia casa. È proprio come
Simon, schau was hübsch dieses alte Haus. Es ist genau wie

nella foto su Internet. Le porte, le finestre, il tetto, la
in_dem Foto auf Internet. Die Türen, die Fenster, das Dach, die

facciata … è proprio come di solito ci si immaginano le
Fassade … es ist genau wie gewöhnlich da sich vorstellen die

case di Roma. La zia Sabine non ha esagerato quando
Häuser von Rom. Die Tante Sabine nicht hat übertrieben als sie

ha descṛitto l'edifịcio. Ọra sọno curiọsa di vedẹre
hat beschrieben das_Gebäude. Jetzt ich bin neugierig von sehen

com'è dẹntro.
wie_ist es drinnen.

09|03 E: Kristina suọna il campanẹllo. Un'anziạna signọra ạpre la pọrta, si
Kristina tönt die Glocke. Eine_ältere Dame öffnet die Tür, sich

presẹnta cọme la proprietạria dẹlla pensiọne e dà un caloroso
vorstellt als die Inhaberin von_der Pension und gibt ein herzliches

benvenụto ại suọi nuọvi ọspiti. Li invịta a entrạre
Willkommen zu_den ihren neuen Gästen. Sie sie einlädt zu eintreten

e li conḍuce vẹrso la recẹption. La signọra consẹgna a
und sie führt hin_zu der Rezeption. Die Dame aushändigt zu

Kristina le chiạvi dẹlle dụe cạmere. Kristina tọrna con
Kristina die Schlüssel von_den zwei Zimmern. Kristina zurückkehrt mit

le chiạvi da Simon, il quạle nel frattẹmpo si è
den Schlüsseln zu Simon, der welcher in_der Zwischenzeit sich ist

comodamẹnte seḍụto su ụna poltrọna.
bequem gesetzt auf einen Sessel.

09|04 K: Ẹcco la chiạve dẹlla tụa cạmera. La signọra ha dẹtto
Sieh_da der Schlüssel von_dem deinem Zimmer. Die Dame hat gesagt

che abbiạmo dụe cạmere sịngole tranquịlle che si trọvano
dass wir haben zwei Zimmer einzelne ruhige die sich befinden

l'ụna accạnto all'ạltra sul rẹtro dell'edifịcio. Il rumọre
nebeneinander auf_der Hinterseite von_dem_Gebäude. Der Lärm

del trạffico non ci disturberà. Inọltre le nọstre cạmere
von_dem Verkehr nicht uns stören_wird. Außerdem die unsere Zimmer

si affạcciano su un cortịle intẹrno con ạlberi e cespụgli.
sich weisen auf einen Hof inneren mit Bäumen und Sträuchern.

09|05 S: Fantạstico, sọno stạnco mọrto e vorrẹi soltạnto andạre a lẹtto.
Fantastisch, ich bin müde tot und wollen_würde nur gehen zu Bett.

09|06 E: Simon, esạusto e ancọra pạllido in vọlto, sạle le scạle
Simon, erschöpft und noch blass in Gesicht, hinaufsteigt die Treppen

con Kristina fịno al secọndo piạno, ạpre la pọrta dẹlla
mit Kristina bis zu_dem zweiten Stock, öffnet die Tür von_dem

sua camera, entra, si spoglia e va subito a dormire.
seinem Zimmer, eintritt, sich auszieht und geht gleich zu schlafen.

09|07 E: Il mattino dopo le nuvole sono scomparse e su Roma
Den Morgen danach die Wolken sind verschwunden und über Rom

splende il sole. Quando Kristina e Simon si incontrano alla
strahlt die Sonne. Als Kristina und Simon sich treffen an_der

reception, Simon sta visibilmente meglio.
Rezeption, Simon steht sichtlich besser.

09|08 S: Buongiorno, Kristina.
Guten_Tag, Kristina.

09|09 K: Buongiorno, Simon. La colazione viene servita dalle 7 alle
Guten_Tag, Simon. Das Frühstück kommt serviert von_den 7 zu_den

10. Potevi tranquillamente dormire ancora un po'.
10. Du konntest ruhig schlafen noch ein bisschen.

09|10 S: Non è stato necessario. Stamattina mi sono svegliato
Nicht ist gewesen notwendig. Heute_Morgen ich mich bin erwacht

già alle 6. E la cosa migliore è che hanno
schon an_der 6. Und die Sache beste ist dass sie haben

ritrovato la mia valigia scomparsa. L'ho
wiedergefunden den meinen Koffer verschwundenen. Ich ihn_habe

trovata stamattina davanti alla porta della mia camera.
gefunden heute_Morgen davor zu_der Tür von_dem meinem Zimmer.

Tutto a posto con la tua camera?
Alles in_Ordnung mit dem deinem Zimmer?

09|11 K: Sì, solo che ieri sera in bagno mancavano gli asciugamani
Ja, nur dass gestern Abend in Bad fehlten die Handtücher

puliti. Ho chiamato la reception e l'anziana signora me
sauberen. Ich habe angerufen die Rezeption und die_ältere Dame mir

ne ha subito portati alcuni in camera, scusandosi mille
davon hat gleich gebracht einige in Zimmer, entschuldigend_sich tausend

volte per la dimenticanza della cameriera ai piani.
Mal für die Nachlässigkeit von_dem Zimmermädchen.

09|12 S: Bene, allora la nostra vacanza può cominciare. Andiamo subito a
Gut, dann der unser Urlaub kann beginnen. Gehen wir gleich zu

fạre	colazịone.		Ho	già	ụna	fạme	da	lụpi.
machen	**Frühstück.**	**Ich**	**habe**	**schon**	**einen**	**Hunger**	**von**	**Wölfen.**

Italienische Fassung

Sezione 9: Che carino qui!

09|01 E: Forse siete già stati una volta a Roma e conoscete il traffico romano. Macchine, furgoni, bus e moto: alla mattina vogliono raggiungere tutti insieme il centro dalla periferia e alla sera vogliono tutti ritornare. I provvedimenti adottati dal Comune, come il blocco di alcune vie al traffico, non sembrano essere serviti a molto.
Anche a Kristina e Simon non viene risparmiata questa esperienza. Il tragitto dall'aeroporto alla pensione dura oltre un'ora. Quando Kristina paga la tariffa al tassista, la loro cassa comune è già un po' più vuota. Vengono però ripagati dall'aspetto esteriore della pensione.

09|02 K: Simon, guarda che carina questa vecchia casa. È proprio come nella foto su Internet. Le porte, le finestre, il tetto, la facciata … è proprio come di solito ci si immaginano le case di Roma. La zia Sabine non ha esagerato quando ha descritto l'edificio. Ora sono curiosa di vedere com'è dentro.

09|03 E: Kristina suona il campanello. Un'anziana signora apre la porta, si presenta come la proprietaria della pensione e dà un caloroso benvenuto ai suoi nuovi ospiti. Li invita a entrare e li conduce verso la reception. La signora consegna a Kristina le chiavi delle due camere. Kristina torna con le chiavi da Simon, il quale nel frattempo si è comodamente seduto su una poltrona.

09|04 K: Ecco la chiave della tua camera. La signora ha detto che abbiamo due camere singole tranquille che si trovano l'una accanto all'altra sul retro dell'edificio. Il rumore del traffico non ci disturberà. Inoltre le nostre camere si affacciano su un cortile interno con alberi e cespugli.

09|05 S: Fantastico, sono stanco morto e vorrei soltanto andare a letto.

09|06 E: Simon, esausto e ancora pallido in volto, sale le scale con Kristina fino al secondo piano, apre la porta della sua camera, entra, si spoglia e va subito a dormire.

09|07 E: Il mattino dopo le nuvole sono scomparse e su Roma splende il sole. Quando Kristina e Simon si incontrano alla reception, Simon sta visibilmente meglio.

09|08 S: Buongiorno, Kristina.

09|09 K: Buongiorno, Simon. La colazione viene servita dalle 7 alle 10. Potevi tranquillamente dormire ancora un po'.

09|10 S: Non è stato necessario. Stamattina mi sono svegliato già alle 6. E la cosa migliore è che hanno ritrovato la mia valigia scomparsa. L'ho trovata stamattina davanti alla porta della mia camera. Tutto a posto con la tua camera?

09|11 K: Sì, solo che ieri sera in bagno mancavano gli asciugamani puliti. Ho chiamato la reception e l'anziana signora me ne ha subito portati alcuni in camera, scusandosi mille volte per la dimenticanza della cameriera ai piani.

09|12 S: Bene, allora la nostra vacanza può cominciare. Andiamo subito a fare colazione. Ho già una fame da lupi.

Abschnitt 10: Wir frühstücken und planen den Tag

10|01 K: Oh, schau, wie gemütlich der Frühstücksraum eingerichtet ist … und das Geschirr auf den Tischen. Die Tassen haben so wunderbar alte Henkel, und die Messer, Gabeln und Löffel haben Wappen eingeprägt …

10|02 S: … und in die Tischdecken sind Muster eingestickt. Wo wollen wir uns hinsetzen?

10|03 K: Setzen wir uns an den Tisch da hinten nahe am Fenster? Da können wir uns ungestört unterhalten.

10|04 S: In Ordnung. Und dann lass uns gleich zum Frühstücksbüfett gehen. Worauf hast du heute Morgen Lust?

10|05 K: Ich denke, ich nehme heute nur ein klassisches Frühstück, ein paar Brötchen, Butter und Marmelade oder Honig. Das wird mir für heute reichen. Und du?

10|06 S: Wenn ich mich schon in Rom befinde, will ich den Tag mit einem echten italienischen Frühstück beginnen!

10|07 K: Aber das typische italienische Frühstück ist eher spärlich. Den Italienern genügen gewöhnlich einige Kekse, die sie in den Kaffee tauchen. Manchmal essen sie auch mit Creme gefüllte Hörnchen. Schau, am Frühstücksbüfett gibt's unendlich viele andere Köstlichkeiten.

10|08 S: Da finde ich sicher etwas.

10|09 E: Nachdem sie ihr erstes Frühstück in Rom genossen haben, sprechen die beiden über das, was sie an diesem Tag gerne machen würden.

10|10 S: Möchtest du noch einen Milchkaffee oder einen Cappuccino?

10|11 K: Nein, danke. Wenn ich zu viel Kaffee trinke, krieg' ich Herzrasen. Ich nehme noch ein Glas Orangensaft. Was würdest du heute gerne machen? Was sollen wir als Erstes besichtigen?

10|12 S: Ich fühl' mich noch nicht ganz gut. Deshalb möchte ich es heute lieber ruhig angehen. Zumindest am Vormittag würde ich lieber in der Pension bleiben. Vielleicht können wir am Nachmittag zusammen die Straßen hier in der Umgebung erkunden. Gegenüber unserer Pension ist ein kleines Internetcafé. Ich könnte rasch checken, ob ich neue E-Mail-Nachrichten bekommen habe …

10|13 K: Hast du wirklich die Absicht, im Urlaub die E-Mails von zu Hause, vielleicht sogar aus deiner Firma zu lesen?

10|14 S: Ich will nicht, aber ich muss. Nächste Woche haben wir ein wichtiges Treffen mit einem Kunden, auf das ich mich vorbereiten muss. Deswegen brauche ich einige Dokumente, die der Kunde mir noch schicken muss. Eigentlich will ich nur kontrollieren, ob die Dokumente bei mir angekommen sind. Andernfalls müsste ich eine E-Mail an den Kunden schicken, um ihn zu erinnern.

10|15 K: Gut, ich hätte keine Lust, mich im Urlaub mit der Arbeit zu beschäftigen.

10|16 S: Und was hast du heute so vor?

10|17 K: Am ersten Tag eines Urlaubs mache ich immer das, was ich am wenigsten mag, nämlich Ansichtskarten schreiben.

10|18 S: Aber am ersten Tag hat man noch nichts gesehen, das man erzählen könnte.

10|19 K: Egal! Zumindest habe ich es dann hinter mir … In der übernächsten Querstraße ist ein kleiner Kiosk. Dort verkaufen sie Ansichtskarten, und vielleicht haben sie auch Briefmarken. Da werde ich heute hinschauen.

10|20 S: Ansichtskarten, Briefmarken … noch so Sachen aus dem vergangenen Jahrhundert. Verschick einfach Fotos mit dem Handy!

10|21 K: Wäre mir auch lieber, aber meine Tante Sabine schafft es nicht, sich mit Handys und Computern anzufreunden. Sie ist noch zufrieden, wenn sie so alte Sachen wie Ansichtskarten bekommt. Und ich wollte mich bei ihr bedanken, dass sie uns diese Pension empfohlen hat. Es ist wirklich hübsch hier. Alles ist mit Liebe eingerichtet, nicht?

10|22 S: Stimmt. Nur steh' ich nicht so auf alte Sachen. Diese ganzen alten Kommoden, Schränke und Truhen aus dunklem Holz in den Zimmern und Gängen. Und dann diese dicken Teppiche überall. Also, mir würde dieser Typ von Einrichtung in meinem Haus nicht gefallen …

Dekodierte Fassung

Sezione 10: Facciamo colazione e programmiamo la giornata
Abschnitt 10: Wir machen Frühstück und planen den Tag

10|01 K: Oh, guarda com'è arredata in modo accogliente questa sala per
Oh, schau wie_ist eingerichtet in Art gemütlicher dieser Raum für

la colazione … e le stoviglie sui tavoli. Le tazze
das Frühstück … und die Geschirrteile auf_den Tischen. Die Tassen

hanno dei manici così meravigliosamente antichi e i coltelli,
haben von_den Henkeln so wunderbar alten und die Messer,

le forchette e i cucchiai hanno incise delle bandiere …
die Gabeln und die Löffel haben eingeprägt von_den Wappen …

10|02 S: … e le tovaglie hanno dei motivi ricamati sopra. Dove
… und die Tischdecken haben von_den Mustern gestickt darauf. Wo

vogliamo sederci?
wir wollen setzen_uns?

10|03 K: Ci sediamo al tavolo là dietro vicino alla finestra? Lì
Uns setzen wir an_den Tisch da hinten nahe an_dem Fenster? Dort

possiamo conversare senza essere disturbati.
wir können unterhalten uns ohne sein gestört.

10|04 S: Va bene. E poi andiamo subito al buffet della
Es geht gut. Und dann gehen wir gleich zu_dem Büffet von_dem

colazione. Che cosa hai voglia di mangiare
Frühstück. Was für eine Sache du hast Lust von essen

stamattina?
heute_Morgen?

10|05 K: Penso che oggi prenderò solo una colazione classica,
Ich denke dass heute ich nehmen_werde nur ein Frühstück klassisches,

un paio di paniṇi, bụrro e marmellạta o mięle. Per ọggi
ein Paar von Brötchen, Butter und Marmelade oder Honig. Für heute

dovrębbe ęssere sufficięnte. E tu?
es sollte sein ausreichend. Und du?

10|06 S: Già che mi trọvo a Rọma, vọglio cominciạre la
Schon dass ich mich befinde in Rom, ich will beginnen den

giornạta con ụna vęra colazięne italiạna!
Tag mit einem echten Frühstück italienischen!

10|07 K: Ma la tịpica colazięne italiạna è piuttọsto sọbria. Ạgli
Aber das typische Frühstück italienische ist eher spärlich. Zu_den

italiạni bạstano di sọlito alcụni biscọtti inzuppạti nel caffè.
Italienern genügen gewöhnlich einige Kekse eingetaucht in_den Kaffee.

Quạlche vọlta mạngiano ạnche le briọche ripięne ạlla crẹma.
Manchmal sie essen auch die Hörnchen gefüllt mit_der Creme.

Guạrda, al buffẹt dẹlla colazięne ci sọno un'infinità
Schau, an_dem Büffet von_dem Frühstück da sind eine_Unendlichkeit

di ạltre squisitẹzze.
von anderen Köstlichkeiten.

10|08 S: Troverò sicuramẹnte qualcọsa.
Ich finden_werde sicher etwas.

10|09 E: Dọpo avẹre gustạto la lọro prịma colazięne a Rọma, i dụe
Nach haben genossen das ihr erstes Frühstück in Rom, die zwei

pạrlano di cọsa vorrębbero fạre quel giọrno.
sprechen von was für eine Sache sie wollen_würden machen jenen Tag.

10|10 S: Vuọi ancọra un caffelạtte o un cappuccịno?
Willst du noch einen Milchkaffee oder einen Cappuccino?

10|11 K: No, grạzie. Se bẹvo trọppo caffè, mi vẹngono le
Nein, danke. Falls ich trinke zu_viel Kaffee, mir kommen die

palpitazịoni. Prẹndo ancọra un bicchięre di sụcco d'arạncia.
Herzrasereien. Ich nehme noch ein Glas von Saft von_Orange.

Cọsa ti piacerębbe fạre ọggi?
Was für eine Sache dir gefallen_würde machen heute? Was für eine

Cọsa visitiạmo per prịmo?
Sache wir besichtigen als Erstes?

10|12 S: Non mi sento ancora del tutto bene. Perciò oggi
Ich nicht mich fühle noch ganz gut. Deshalb heute ich

vorrei andarci con calma. Per lo meno al mattino,
wollen_würde gehen_dahin mit Ruhe. Zumindest an_dem Vormittag, ich

preferirei restare nella pensione. Magari nel pomeriggio
bevorzugen_würde bleiben in_der Pension. Vielleicht in_dem Nachmittag

possiamo visitare insieme le vie qui intorno.
wir können besichtigen zusammen die Straßen hier ringsum.

Di fronte alla nostra pensione c'è un piccolo Internet Café.
Gegenüber zu_der unserer Pension da_ist ein kleines Internet_Café.

Potrei controllare velocemente se ho ricevuto nuovi
Ich könnte checken rasch ob ich habe bekommen neue

messaggi di posta elettronica …
Nachrichten von Post elektronischer …

10|13 K: Hai davvero intenzione di leggere durante le vacanze le
Hast du wirklich Absicht von lesen während des Urlaubs die

e-mail ricevute da casa, magari persino dalla tua azienda?
E-Mails bekommen von Zuhause, vielleicht sogar von_der deiner Firma?

10|14 S: Non vorrei, ma devo. La prossima settimana
Ich nicht wollen_würde, aber ich muss. Die nächste Woche wir

avremo un incontro importante con un cliente per il
haben_werden ein Treffen wichtiges mit einem Kunden für das

quale mi devo preparare. Per questo ho bisogno di
welches ich mich muss vorbereiten. Deswegen ich habe Bedarf von

alcuni documenti che il cliente deve ancora spedirmi.
einigen Dokumenten die der Kunde muss noch schicken_mir.

In realtà voglio soltanto controllare se mi sono arrivati
Eigentlich ich will nur kontrollieren ob bei mir sind angekommen

i documenti. In caso contrario, dovrò mandare una e-mail
die Dokumente. Andernfalls, ich müssen_werde schicken eine E-Mail

al cliente per farglielo ricordare.
an_den Kunden für machen_ihm_es erinnern.

10|15 K: Be', io non avrei nessuna voglia di occuparmi di lavoro
Gut, ich nicht hätte keine Lust von beschäftigen_mich von Arbeit

in vacanza.
in Urlaub.

10|16 S: E tu cosa pensi di fare oggi?
Und du was für eine Sache denkst von machen heute?

10|17 K: Il primo giorno di vacanza faccio sempre quello che mi piace
Den ersten Tag von Urlaub ich mache immer jenes das mir gefällt

di meno, ossia scrivere le cartoline.
am_wenigsten, nämlich schreiben die Ansichtskarten.

10|18 S: Ma il primo giorno non si è ancora visto nulla da raccontare.
Aber den ersten Tag nicht sich ist noch gesehen nichts von erzählen.

10|19 K: Non importa! Almeno poi l'ho fatto … Due traverse
Egal! Zumindest dann ich es_habe gemacht … Zwei Querstraßen

più avanti c'è una piccola edicola. Lì vendono
mehr vorwärts da_ist ein kleiner Kiosk. Dort sie verkaufen

cartoline e forse hanno anche i francobolli. Oggi
Ansichtskarten und vielleicht sie haben auch die Briefmarken. Heute

vado a vedere.
ich gehe zu sehen.

10|20 S: Cartoline, francobolli … ancora cose del secolo
Ansichtskarten, Briefmarken … noch Sachen von_dem Jahrhundert

scorso. Manda semplicemente delle foto con il telefonino!
vergangenen. Schick einfach von_den Fotos mit dem Handy!

10|21 K: Preferirei anch'io, ma mia zia Sabine non riesce a
Bevorzugen_würde auch_ich, aber meine Tante Sabine nicht schafft zu

familiarizzare con telefonini e computer. È ancora contenta di
anfreunden mit Handys und Computern. Sie ist noch zufrieden von

ricevere cose così antiquate come le cartoline. E io
bekommen Sachen so alte wie die Ansichtskarten. Und ich

vorrei ringraziarla per avervi suggerito questa pensione.
wollen_würde danken_ihr für haben_uns empfohlen diese Pension. Es

È davvero carino qui. Tutto arredato con amore, no?
ist wirklich hübsch hier. Alles eingerichtet mit Liebe, nicht?

10|22 S: È vero. Solo che non amo molto le cose antiquate.
Es ist wahr. Nur dass ich nicht liebe viel die Sachen alten.

Tutti questi antichi comodini, armadi e cassapanche in legno
All diese alten Kommoden, Schränke und Truhen in Holz

scuro nelle camere e nei corridoi. E poi tutti questi
dunklem in_den Zimmern und in_den Gängen. Und dann all diese

grossi tappeti ovunque. Non mi piacerebbe avere questo tipo
dicken Teppiche überall. Nicht mir gefallen_würde haben diesen Typ

di arredamento in casa mia …
von Einrichtung in Haus meinem …

Italienische Fassung

Sezione 10: Facciamo colazione e programmiamo la giornata

10|01 K: Oh, guarda com'è arredata in modo accogliente questa sala per la colazione … e le stoviglie sui tavoli. Le tazze hanno dei manici così meravigliosamente antichi e i coltelli, le forchette e i cucchiai hanno incise delle bandiere …

10|02 S: … e le tovaglie hanno dei motivi ricamati sopra. Dove vogliamo sederci?

10|03 K: Ci sediamo al tavolo là dietro vicino alla finestra? Lì possiamo conversare senza essere disturbati.

10|04 S: Va bene. E poi andiamo subito al buffet della colazione. Che cosa hai voglia di mangiare stamattina?

10|05 K: Penso che oggi prenderò solo una colazione classica, un paio di panini, burro e marmellata o miele. Per oggi dovrebbe essere sufficiente. E tu?

10|06 S: Già che mi trovo a Roma, voglio cominciare la giornata con una vera colazione italiana!

10|07 K: Ma la tipica colazione italiana è piuttosto sobria. Agli italiani bastano di solito alcuni biscotti inzuppati nel caffè. Qualche volta mangiano anche le brioche ripiene alla crema. Guarda, al buffet della colazione ci sono un'infinità di altre squisitezze.

10|08 S: Troverò sicuramente qualcosa.

10|09 E: Dopo avere gustato la loro prima colazione a Roma, i due parlano di cosa vorrebbero fare quel giorno.

10|10 S: Vuoi ancora un caffelatte o un cappuccino?

10|11 K: No, grazie. Se bevo troppo caffè, mi vengono le palpitazioni. Prendo ancora un bicchiere di succo d'arancia. Cosa ti piacerebbe fare oggi? Cosa visitiamo per primo?

10|12 S: Non mi sento ancora del tutto bene. Perciò oggi vorrei andarci con calma. Per lo meno al mattino, preferirei restare nella pensione. Magari nel pomeriggio possiamo visitare insieme le vie qui intorno. Di fronte alla nostra pensione c'è un piccolo Internet Café. Potrei controllare velocemente se ho ricevuto nuovi messaggi di posta elettronica …

10|13 K: Hai davvero intenzione di leggere durante le vacanze le e-mail ricevute da casa, magari persino dalla tua azienda?

10|14 S: Non vorrei, ma devo. La prossima settimana avremo un incontro importante con un cliente per il quale mi devo preparare. Per questo ho bisogno di alcuni documenti che il cliente deve ancora spedirmi. In realtà voglio soltanto controllare se mi sono arrivati i documenti. In caso contrario, dovrò mandare una e-mail al cliente per farglielo ricordare.

10|15 K: Be', io non avrei nessuna voglia di occuparmi di lavoro in vacanza.

10|16 S: E tu cosa pensi di fare oggi?

10|17 K: Il primo giorno di vacanza faccio sempre quello che mi piace di meno, ossia scrivere le cartoline.

10|18 S: Ma il primo giorno non si è ancora visto nulla da raccontare.

10|19 K: Non importa! Almeno poi l'ho fatto … Due traverse più avanti c'è una piccola edicola. Lì vendono cartoline e forse hanno anche i francobolli. Oggi vado a vedere.

10|20 S: Cartoline, francobolli … ancora cose del secolo scorso. Manda semplicemente delle foto con il telefonino!

10|21 K: Preferirei anch'io, ma mia zia Sabine non riesce a familiarizzare con telefonini e computer. È ancora contenta di ricevere cose così antiquate come le cartoline. E io vorrei ringraziarla per averci suggerito questa pensione. È davvero carino qui. Tutto arredato con amore, no?

10|22 S: È vero. Solo che non amo molto le cose antiquate. Tutti questi antichi comodini, armadi e cassapanche in legno scuro nelle camere e nei corridoi. E poi tutti questi grossi tappeti ovunque. Non mi piacerebbe avere questo tipo di arredamento in casa mia …

Abschnitt 11: Was für ein Tag!

11|01 E: Vielleicht ist Ihnen das auch schon passiert. Sie sind im Urlaub und erfreuen sich am Gedanken an einen ruhigen und entspannten Tag. Plötzlich passiert etwas Unvorhergesehenes, und Ruhe und Erholung verschwinden sofort.
Und genau das ist Kristina heute passiert. Am späten Nachmittag klopft sie ganz aufgeregt an Simons Tür.

11|02 S: Da bist du ja endlich. Ich warte hier seit zwei Stunden auf dich. Ist etwas passiert? Du siehst aufgeregt aus. Komm herein, setz dich. Kann ich dir ein Glas Mineralwasser anbieten?

11|03 K: Ja, danke. Ich bin total fertig.

11|04 E: Kristina betritt Simons Zimmer und lässt sich in den Sessel fallen. Simon schaltet den Fernseher aus und hantiert am Kühlschrank.

11|05 S: Jetzt erzähl, was ist passiert?

11|06 K: Okay, also … ich bin zu dem kleinen Kiosk gegangen und habe Ansichtskarten und Briefmarken gekauft. Dann habe ich mich in eine kleine Bar mit Tischchen im Freien gesetzt, um die Ansichtskarten zu schreiben. Links von der Bar war ein kleines Postamt mit einem Briefkasten, rechts neben der Bar war eine Bank mit einem Geldautomaten am Eingang. Dort hatte ein älterer Herr gerade Geld abgehoben und wollte es in die Brieftasche tun. Ich hatte die Ansichtskarten gerade in den Briefkasten eingeworfen, als ein junger Mann seitlich an mir vorbeilief. Er versetzte dem älteren Herrn einen Stoß, riss ihm die Brieftasche aus der Hand und verschwand in der Menge. Der ältere Herr ist auf den Boden gefallen und hat leise vor Schmerz gestöhnt. Ich bin zu ihm gelaufen und habe gefragt, ob er Hilfe bräuchte. Ein anderer Passant hat in der Zwischenzeit die Polizei und einen Krankenwagen gerufen. Der Krankenwagen war gleich da, und ein Arzt und Sanitäter haben sich um den Herrn gekümmert. Hoffen wir, dass ihm nichts Schlimmes passiert ist. Kurz darauf traf auch eine Polizeistreife ein. Ein Polizist hat mich gefragt, ob ich ihm den Dieb beschreiben könnte, aber außer der Kleidung habe ich mich an nichts erinnert.

11|07 S: Das war kein schönes Erlebnis. Hier, das Mineralwasser. Nimm einen Schluck.

11|08 K: Ach, tut mir das gut. Und was hast du den ganzen Tag gemacht?

11|09 S: Nach dem Frühstück habe ich mich noch ein bisschen hingelegt. Als ich nach einem Nickerchen aufgewacht bin, ging's mir endlich gut. Am Nachmittag war ich kurz in dem Internetcafé und hab' meine Post gecheckt. Die Dokumentation, die ich für das Treffen nächste Woche brauche, hatte der Kunde schon geschickt. Jetzt kann ich beruhigt meinen Urlaub genießen. Und die letzten Stunden bin ich hier gewesen und habe auf dich gewartet und ferngesehen. Die haben eine Unmenge von Programmen hier. Allein vier Sportkanäle habe ich gezählt: einen für Fußball, einen für Tennis, einen für Rugby und einen für Motorsport. Aber jetzt Schluss mit Fernsehen. Was wollen wir heute Abend machen?

11|10 K: Entschuldige, aber ich fühle mich nach all dieser Aufregung ein bisschen geschafft. Viel Hunger habe ich nicht mehr. Allenfalls eine Kleinigkeit könnte ich essen.

11|11 S: Dann hole ich aus der Bar unten an der Straße ein paar belegte Brötchen oder – wie heißen diese belegten, dreieckigen Toastscheiben? Tramezzini, richtig? Und Mineralwasser haben wir noch genug. Es sollte für uns beide reichen.

11|12 K: Okay. Danke.

Sezione 11: Che giornata!
Abschnitt 11: Was für ein Tag!

11|01 E: Forse è già capitato anche a voi. Siete in vacanza
Vielleicht es ist schon passiert auch zu Ihnen. Sie sind in Urlaub

e vi rallegrate al pensiero di una giornata tranquilla e
und sich freuen an_dem Gedanken von einem Tag ruhigen und

rilassata. Improvvisamente succede qualcosa d'imprevisto
entspannten. Plötzlich passiert etwas von_Unvorhergesehenem

e la tranquillità e il riposo svaniscono di colpo.
und die Ruhe und die Erholung verschwinden sofort.

Ed è proprio ciò che è successo oggi a Kristina. Nel
Und es ist genau das was ist passiert heute zu Kristina. In_dem

tardo pomeriggio bussa tutta agitata alla porta di Simon.
späten Nachmittag sie klopft ganz aufgeregt an_der Tür von Simon.

11|02 S: Eccoti finalmente. Sono due ore che ti sto
Sieh_da_dich endlich. Es sind zwei Stunden dass ich dich stehe

aspettando qui. È successo qualcosa? Sembri agitata. Entra,
erwartend hier. Ist passiert etwas? Du aussiehst aufgeregt. Eintritt,

siediti. Posso offrirti un bicchiere di acqua minerale?
setz_dich. Kann ich anbieten_dir ein Glas von Wasser mineralischem?

11|03 K: Sì, grazie. Sono distrutta.
Ja, danke. Ich bin zerstört.

11|04 E: Kristina entra in camera di Simon e si lascia cadere sulla
Kristina eintritt in Zimmer von Simon und sich lässt fallen auf_den

poltrona. Simon spegne il televisore e armeggia nel frigorifero.
Sessel. Simon ausschaltet den Fernseher und hantiert in_dem Kühlschrank.

11|05 S: Adesso racconta, cos'è successo?
Jetzt erzähl, was für eine Sache_ist passiert?

11|06 K: Okay, allora … sono andata alla piccola edicola e ho
Okay, also … ich bin gegangen zu_dem kleinen Kiosk und habe

comprato delle cartoline e dei francobolli. Poi
gekauft von_den Ansichtskarten und von_den Briefmarken. Dann ich

mi sono seduta in un piccolo bar con i tavolini all'aperto a
mich bin gesetzt in eine kleine Bar mit den Tischchen im_Freien zu

scrivere le cartoline. Alla sinistra del bar c'era un
schreiben die Ansichtskarten. Zu_der Linken von_der Bar da_war ein

piccolo ufficio postale con una cassetta per le lettere, a destra
kleines Postamt mit einem Kasten für die Briefe, zu Rechter

accanto al bar c'era una banca con un bancomat
an_der_Seite zu_der Bar da_war eine Bank mit einem Geldautomaten

all'ingresso. Lì un signore anziano aveva appena prelevato
an_dem_Eingang. Dort ein Herr älterer hatte gerade abgehoben

del denaro e voleva metterlo nel portafoglio. Avevo
von_dem Geld und wollte legen_es in_die Brieftasche. Ich hatte

appena imbucato le cartoline nella cassetta per le lettere,
gerade eingeworfen die Ansichtskarten in_den Kasten für die Briefe,

quando un ragazzo mi è passato di fianco correndo. Ha
als ein junger_Mann mich ist passiert seitlich laufend. Er hat

dato uno spintone al signore anziano, gli ha strappato di
gegeben einen Stoß zu_dem Herrn älteren, ihm hat gerissen von

mano il portafoglio ed è sparito nella folla. L'anziano
Hand die Brieftasche und ist verschwunden in_der Menge. Der_ältere

signore è caduto a terra e gemeva piano per il dolore.
Herr ist gefallen zu Boden und stöhnte leise durch den Schmerz.

Sono corsa da lui e gli ho chiesto se avesse bisogno
Ich bin gelaufen zu ihm und ihn habe gefragt ob er hätte Bedarf

di aiuto. Un altro passante ha nel frattempo chiamato la
von Hilfe. Ein anderer Passant hat in_der Zwischenzeit gerufen die

polizia e un'ambulanza. L'ambulanza è arrivata
Polizei und einen_Krankenwagen. Der_Krankenwagen ist angekommen

subito e il medico e gli infermieri si sono presi cura
gleich und der Arzt und die Sanitäter sich sind genommen Sorge

del signore. Speriamo non gli sia successo nulla di
von_dem Herrn. Hoffen wir, dass nicht ihm ist passiert nichts von

grave. Poco dopo è arrivata anche una pattuglia
Schlimmem. Ein bisschen danach ist angekommen auch eine Streife

di poliẓia. Un poliẓiọtto mi ha chiẹsto se potẹvo
von Polizei. Ein Polizist mich hat gefragt ob ich könnte

descṛivergli il lạdro, ma ọltre all'abbigliamẹnto non mi
beschreiben_ihm den Dieb, aber außer der_Kleidung ich nicht mich

ricordạvo nụlla.
erinnerte an nichts.

11|07 S: Non è stạta ụna bẹlla esperiẹnza. Tiẹni, l'ạcqua
Nicht ist gewesen ein schönes Erlebnis. Nimm, das_Wasser

minerạle. Bẹvi un sọrso.
mineralische. Trink einen Schluck.

11|08 K: Ah, mi fa bẹne. E tu cọsa hại fạtto tụtto
Ah, es mir tut gut. Und du was für eine Sache hast gemacht all

il giọrno?
den Tag?

11|09 S: Dọpo colaziọne mi sọno sdraiạto ancọra un po'. Quạndo
Nach Frühstück ich mich bin hingelegt noch ein bisschen. Als

mi sọno svegliạto dọpo il sonnellịno, stạvo finalmẹnte
ich mich bin erwacht nach dem Nickerchen, ich stand endlich

bẹne. Nel pomeriggio sọno andạto un ạttimo
gut. In_dem Nachmittag ich bin gegangen einen Moment

nell'Ịnternet Café e ho controllạto la mịa pọsta. Il cliẹnte
in_das_Internet Café und habe gecheckt die meine Post. Der Kunde

ha già mandạto la documentaziọne che mi sẹrve per l'incọntro
hat schon geschickt die Dokumentation die mir dient für das_Treffen

dẹlla prọssima settimạna. Adẹsso pọsso godẹrmi con
von_der nächsten Woche. Jetzt ich kann genießen_mir mit

tranquillità la mịa vacạnza. E le ụltime ọre sọno
Ruhe den meinen Urlaub. Und die letzten Stunden ich bin

rimạsto qui ad aspettạrti e a guardạre la TV. Hạnno
geblieben hier zu erwarten_dich und zu anschauen das TV. Sie haben

gran quantità di prọgrạmmi qui. Sọlo di sport ho
große Menge von Programmen hier. Allein von Sport ich habe

contạto quạttro canạli. Ụno per il cạlcio, ụno per il tẹnnis,
gezählt vier Kanäle. Einen für den Fußball, einen für das Tennis,

ụno per il rụgby e ụno per i motọri. Ọra però
einen für das Rugby und einen für die Motorsportarten. Jetzt jedoch

bạsta con la televisiọne. Cọsa vogliạmo
es genügt mit dem Fernsehen. Was für eine Sache wir wollen

fạre staseṛa?
machen heute_Abend?

11|10 K: Scụsa, ma mi sẹnto un po' provạta dọpo tụtta
Entschuldige, aber ich mich fühle ein bisschen geschafft nach all

quẹst'agitazịone. Non ho più mọlta fạme. Comụnque
dieser_Aufregung. Ich nicht habe mehr viel Hunger. Allenfalls ich

potṛei mangiạre qualcosịna.
könnte essen etwas_Kleines.

11|11 S: Allọra vạdo a prẹndere un pạio di panịni imbottịti al
Dann ich gehe zu nehmen ein Paar von Brötchen belegten an_der

bar in fọndo ạlla strạda oppụre – cọme si chiạmano quẹlle
Bar unten an_der Straße oder – wie sich nennen jene

fẹtte di toast triangolạri farcịte? Tramezzịni, giụsto? E
Scheiben von Toast dreieckigem belegte? Tramezzini, richtig? Und wir

abbiạmo ancọra ạcqua minerạle a sufficiẹnza. Dovrẹbbe bastạre
haben noch Wasser mineralisches genug. Es sollte reichen

per tụtti e dụe.
für alle und zwei.

11|12 K: Okạy, grạzie.
Okay, danke.

Italienische Fassung

Sezione 11: Che giornata!

11|01 E: Forse è già capitato anche a voi. Siete in vacanza e vi rallegrate al pensiero di una giornata tranquilla e rilassata. Improvvisamente succede qualcosa d'imprevisto e la tranquillità e il riposo svaniscono di colpo.
Ed è proprio ciò che è successo oggi a Kristina. Nel tardo pomeriggio bussa tutta agitata alla porta di Simon.

11|02 S: Eccoti finalmente. Sono due ore che ti sto aspettando qui. È successo qualcosa? Sembri agitata. Entra, siediti. Posso offrirti un bicchiere di acqua minerale?

11|03 K: Sì, grazie. Sono distrutta.

11|04 E: Kristina entra in camera di Simon e si lascia cadere sulla poltrona. Simon spegne il televisore e armeggia nel frigorifero.

11|05 S: Adesso racconta, cos'è successo?

11|06 K: Okay, allora … sono andata alla piccola edicola e ho comprato delle cartoline e dei francobolli. Poi mi sono seduta in un piccolo bar con i tavolini all'aperto a scrivere le cartoline. Alla sinistra del bar c'era un piccolo ufficio postale con una cassetta per le lettere, a destra accanto al bar c'era una banca con un bancomat all'ingresso. Lì un signore anziano aveva appena prelevato del denaro e voleva metterlo nel portafoglio. Avevo appena imbucato le cartoline nella cassetta per le lettere, quando un ragazzo mi è passato di fianco correndo. Ha dato uno spintone al signore anziano, gli ha strappato di mano il portafoglio ed è sparito nella folla. L'anziano signore è caduto a terra e gemeva piano per il dolore. Sono corsa da lui e gli ho chiesto se avesse bisogno di aiuto. Un altro passante ha nel frattempo chiamato la polizia e un'ambulanza. L'ambulanza è arrivata subito e il medico e gli infermieri si sono presi cura del signore. Speriamo non gli sia successo nulla di grave. Poco dopo è arrivata anche una pattuglia di polizia. Un poliziotto mi ha chiesto se potevo descrivergli il ladro, ma oltre all'abbigliamento non mi ricordavo nulla.

11|07 S: Non è stata una bella esperienza. Tieni, l'acqua minerale. Bevi un sorso.

11|08 K: Ah, mi fa bene. E tu cosa hai fatto tutto il giorno?

11|09 S: Dopo colazione mi sono sdraiato ancora un po'. Quando mi sono svegliato dopo il sonnellino, stavo finalmente bene. Nel pomeriggio sono andato un attimo nell'Internet Café e ho controllato la mia posta. Il cliente ha già mandato la documentazione che mi serve per l'incontro della prossima settimana. Adesso posso godermi con tranquillità la mia vacanza. E le ultime ore sono rimasto qui ad aspettarti e a guardare la TV. Hanno gran quantità di programmi qui. Solo di sport ho contato quattro canali. Uno per il calcio, uno per il tennis, uno per il rugby e uno per i motori. Ora però basta con la televisione. Cosa vogliamo fare stasera?

11|10 K: Scusa, ma mi sento un po' provata dopo tutta quest'agitazione. Non ho più molta fame. Comunque potrei mangiare qualcosina.

11|11 S: Allora vado a prendere un paio di panini imbottiti al bar in fondo alla strada oppure – come si chiamano quelle fette di toast triangolari farcite? Tramezzini, giusto? E abbiamo ancora acqua minerale a sufficienza. Dovrebbe bastare per tutti e due.

11|12 K: Okay, grazie.

Abschnitt 12: Heute wollen wir alles auf einmal machen

12|01 E: Viele von uns werden schon mit diesem Problem konfrontiert gewesen sein: Wir fahren irgendwohin in Urlaub und wollen an einem einzigen Tag alle Sehenswürdigkeiten am Ort besichtigen. Dass dies unmöglich ist, wissen alle. Aber wir versuchen es jedes Mal wieder. Heute widmen sich Kristina und Simon der Lösung dieses Problems. Sie haben sich gerade vor dem Frühstücksraum ihrer Pension getroffen.

12|02 S: Guten Morgen, Kristina. Gut geschlafen?

12|03 K: Ja, danke. Und du?

12|04 S: Wie ein Murmeltier, und jetzt fühl' ich mich wieder topfit. Ich hab' heute Morgen auch schon Nachrichten auf einem deutschsprachigen Kanal geschaut.

12|05 K: Was gibt's bei uns für Neuigkeiten?

12|06 S: Der Aufhänger der Fernsehnachrichten war der Ausbruch eines Brandes in einem Hotel in einer deutschen Stadt. Man sah viele Feuerwehrleute beim Löscheinsatz für den Brand. Und dann: Zugstreiks, Streitereien in der Regierung, Krise der Wirtschaft, Risiko des Zusammenbruchs des Gesundheitssystems, Skandal um einen Minister, bevorstehende Steuererhöhungen …

12|07 K: Oh, hör bitte auf. Ich habe gestern schon genug negative Erlebnisse gehabt.

12|08 S: Aber es gab auch positive Nachrichten: Hochzeit eines Fußballspielers mit einem Model in Österreich, Gold- und Silbermedaillen für unsere Mannschaft bei den Weltmeisterschaften …

12|09 K: Na wenigstens etwas. Schau, unser Tisch von gestern ist noch frei. Setzen wir uns wieder dorthin?

12|10 E: Nach dem Frühstück machen Kristina und Simon Pläne für den Tag.

12|11 K: Also, wie wollen wir den Tag verbringen?

12|12 S: Also, heute würde ich gerne alle Sehenswürdigkeiten der Stadt sehen.

12|13 K: Und wie macht man das? Man müsste Monate in Rom verbringen, um alles zu sehen.

12|14 S: Ich möchte mir einen allgemeinen Überblick darüber verschaffen, was es alles zu sehen gibt. Und ich hätte auch eine Idee, wie wir das schaffen. Wir könnten eine touristische Busrundfahrt durch Rom machen. Es gibt diese touristischen Doppeldeckerbusse ohne Dach wie Cabrios. Die Touristen sitzen da und haben Kopfhörer auf. Wenn der Bus vor einer Sehenswürdigkeit vorbeifährt, wird diese von einem Reiseführer oder einer Stimme vom Band beschrieben.

12|15 K: Klingt nach einer guten Idee. Das machen wir.

12|16 S: Ich habe schon auf den Stadtplan geschaut. Die nächste Haltestelle, wo wir den Touristenbus nehmen können, ist nicht weit vom Petersplatz weg. Die Busse fahren alle 30 Minuten immer auf derselben Strecke durch Rom. Und man kann die Rundfahrt unterbrechen, wo man will. Wir können also aussteigen, um etwas zu besichtigen oder zu fotografieren, und dann in den nächsten Bus einsteigen und unsere touristische Rundfahrt fortsetzen.

12|17 K: Ich weiß noch eine Art, wie wir einen Überblick haben können. Wir könnten auf die Kuppel des Petersdoms hinaufsteigen. Von ihrer Spitze aus kann man unendlich viele Sachen entdecken. Und heute ist das Wetter so schön. Keine Wolken, kein Regen, kein Nebel, nur strahlende Sonne. Von da droben werden wir sicher eine hervorragende Aussicht haben.

12|18 S: Okay, dann machen wir es so: zuerst machen wir die Busrundfahrt durch die Stadt, und dann steigen wir auf die Kuppel des Peterdoms hinauf. Gehen wir!

Dekodierte Fassung

Sezione 12: Oggi vogliamo fare tutto in una volta sola
Abschnitt 12: Heute wir wollen machen alles in einem Mal einzigen

12|01 E: Molti di noi si saranno già confrontati con questo problema:
Viele von uns sich sein_werden schon konfrontiert mit diesem Problem:

andiamo in vacanza da qualche parte e vorremmo visitare
wir fahren in Urlaub irgendwohin und wollen_würden besichtigen

tutte le attrazioni del luogo in un solo giorno.
all die Sehenswürdigkeiten von_dem Ort in einem einzigen Tag.

Questo è impossibile, lo sanno tutti, ma ogni volta ci
Dies ist unmöglich, es wissen alle, aber jedes Mal wir uns

riproviamo lo stesso.
wieder_versuchen dasselbe.

Oggi Kristina e Simon si dedicano alla soluzione di questo
Heute Kristina und Simon sich widmen zu_der Lösung von diesem

problema. Si sono appena incontrati davanti alla sala per la
Problem. Sie sich sind gerade getroffen davor zu_dem Raum für das

colazione della loro pensione.
Frühstück von_der ihrer Pension.

12|02 S: Buongiorno, Kristina. Dormito bene?
Guten_Tag, Kristina. Geschlafen gut?

12|03 K: Sì, grazie. E tu?
Ja, danke. Und du?

12|04 S: Come un ghiro e ora mi sento di nuovo in piena
Wie ein Siebenschläfer und jetzt ich mich fühle wieder in voller

forma. Stamattina ho anche guardato le notizie su
Form. Heute_Morgen ich habe auch geschaut die Nachrichten auf

un canale in lingua tedesca.
einem Kanal in Sprache deutscher.

12|05 K: Che novità ci sono da noi?
Was für Neuigkeiten da sind bei uns?

12|06 S: L'apertura del telegiornale è stato lo scoppio
Der_Aufhänger von_den Fernsehnachrichten ist gewesen der Ausbruch

di un incẹndio in un hotẹl di ụna cittą tedẹsca. Si
von einem Brand in einem Hotel von einer Stadt deutschen. Es sich

vedẹvano mọlti pompiẹri impegnąti a spẹgnere l'incẹndio. E
sahen viele Feuerwehrleute eingesetzt zu löschen den_Brand. Und

pọi: sciọpero dẹi trẹni, litigi al Govẹrno, crịsi
dann: Streik von_den Zügen, Streitereien bei_der Regierung, Krise

econọmica, rịschio di colląsso del sistẹma
wirtschaftliche, Risiko von Zusammenbruch von_dem System

sanitąrio, scąndalo intọrno a un miniṣtro, imminẹnti
gesundheitlichen, Skandal ringsum zu einem Minister, bevorstehende

aumẹnti dẹlle tąsse …
Erhöhungen von_den Steuern …

12|07 K: Oh, bąsta per favọre. Ho già avụto abbastąnza esperiẹnze
Oh, es genügt bitte. Ich habe schon gehabt genug Erlebnisse

negatịve iẹri.
negative gestern.

12|08 S: Ma c'ẹrano ąnche notịzie positịve: le nọzze di un
Aber da_waren auch Nachrichten positive: die Hochzeit von einem

calciatọre con ụna modẹlla in Ąustria, medąglie d'ọro e
Fußballspieler mit einem Model in Österreich, Medaillen von_Gold und

d'argẹnto per la nọstra squądra nẹi campionąti mondiąli …
von_Silber für die unsere Mannschaft in_den Meisterschaften weltweiten …

12|09 K: Be', almẹno qualcọsa. Guąrda, il nọstro tąvolo di iẹri è
Na, wenigstens etwas. Schau, der unser Tisch von gestern ist

ancọra lịbero. Ci sediąmo di nuọvo lì?
noch frei. Wir uns setzen wieder dort?

12|10 E: Dọpo colazịone, Kristina e Simon fąnno programmi per la giornąta.
Nach Frühstück, Kristina und Simon machen Pläne für den Tag.

12|11 K: Allọra, cọme vogliąmo trascọrrere la giornąta?
Also, wie wir wollen verbringen den Tag?

12|12 S: Dụnque, ọggi mi piacerẹbbe vedẹre tụtte le attrazịoni
Also, heute mir gefallen_würde sehen all die Sehenswürdigkeiten

dẹlla cittą.
von_der Stadt.

12|13 K: E cọme si fa? Si dovrębbero trascọrrere dẹi mẹsi
Und wie es sich macht? Sich müssten verbringen von_den Monaten

a Rọma per vedẹre tụtto.
in Rom für sehen alles.

12|14 S: Vorrẹi riusci̇re ad avẹre ụna visiọne generạle di
Ich wollen_würde schaffen zu haben einen Überblick allgemeinen von

tụtto ciò che c'è da vedẹre. E avrẹi ạnche un'idẹa su
allem das was da_ist von sehen. Und ich hätte auch eine_Idee über

cọme riusci̇rci. Potrẹmmo fạre un gi̇ro turịstico
wie schaffen_uns. Wir könnten machen eine Rundfahrt touristische

di Rọma in ạutobus. Ci sọno quẹgli ạutobus turịstici a dụe
von Rom in Autobus. Da sind jene Autobusse touristischen zu zwei

piạni, sẹnza tẹtto, cọme le cabriolẹt. I turịsti si
Stockwerken, ohne Dach, wie die Cabriolets. Die Touristen sich

siędono e indọssano dẹlle cuffiẹtte. Quạndo l'ạutobus
setzen und aufhaben von_den Kopfhörern. Wenn der_Autobus

pạssa davạnti a un monumẹnto, la gụida turịstica o
vorbeifährt davor zu einer Sehenswürdigkeit, der Reiseführer oder

ụna vọce registrạta lo descri̇ve.
eine Stimme aufgezeichnete sie beschreibt.

12|15 K: Sẹmbra ụna buọna idẹa. Facci̇ạmolo.
Es scheint eine gute Idee. Machen_es wir.

12|16 S: Ho già guardạto sụlla cartịna dẹlla città. La fermạta più
Ich habe schon geschaut auf_den Stadtplan. Die Haltestelle meist

vici̇na dọve potrẹmmo prẹndere l'ạutobus turịstico non
nahe wo wir könnten nehmen den_Autobus touristischen nicht

dịsta mọlto da Pi̇ạzza San Pi̇ẹtro. Gli ạutobus percọrrono ọgni
weg_ist viel von Platz Sankt Peter. Die Autobusse durchfahren jede

30 minụti sẹmpre lo stẹsso percọrso attravẹrso Rọma. E si può
30 Minuten immer dieselbe Strecke quer_durch Rom. Und sich kann

interrọmpere il gi̇ro dọve si vụole. Cioè possi̇ạmo
unterbrechen die Rundfahrt wo sich will. Das_ist wir können

scẹndere per visitạre o fotografạre qualcọsa e pọi sali̇re
aussteigen für besichtigen oder fotografieren etwas und dann steigen

sull'autobus successivo e proseguire il nostro giro turistico.
auf_den_Autobus nächsten und fortsetzen die unsere Rundfahrt touristische.

12|17 K: Conosco un altro modo per avere una panoramica.
Ich kenne eine andere Art für haben einen Überblick. Wir

Potremmo salire sulla cupola della Basilica di San Pietro.
könnten steigen auf_die Kuppel von_der Basilika von Sankt Peter.

Dalla cima si possono scoprire un'infinità di cose.
Von_der Spitze sich können entdecken eine_Unendlichkeit von Sachen.

E oggi il tempo è così bello. Non ci sono nuvole, pioggia
Und heute das Wetter ist so schön. Nicht da sind Wolken, Regen

o nebbia, soltanto un sole splendente. Da lassù
oder Nebel, nur eine Sonne strahlende. Von da_droben wir

avremo sicuramente un'ottima vista.
haben_werden sicher eine_hervorragende Aussicht.

12|18 S: Va bene, allora facciamo così: prima facciamo il giro
Geht gut, dann machen wir so: zuerst wir machen die Rundfahrt

della città in autobus e poi saliamo sulla cupola
von_der Stadt in Autobus und dann wir hinaufsteigen auf_die Kuppel

di San Pietro. Andiamo!
von Sankt Peter. Gehen wir!

Italienische Fassung

Sezione 12: Oggi vogliamo fare tutto in una volta sola

12|01 E: Molti di noi si saranno già confrontati con questo problema: andiamo in vacanza da qualche parte e vorremmo visitare tutte le attrazioni del luogo in un solo giorno. Questo è impossibile, lo sanno tutti, ma ogni volta ci riproviamo lo stesso.
Oggi Kristina e Simon si dedicano alla soluzione di questo problema. Si sono appena incontrati davanti alla sala per la colazione della loro pensione.

12|02 S: Buongiorno, Kristina. Dormito bene?

12|03 K: Sì, grazie. E tu?

12|04 S: Come un ghiro e ora mi sento di nuovo in piena forma. Stamattina ho anche guardato le notizie su un canale in lingua tedesca.

12|05 K: Che novità ci sono da noi?

12|06 S: L'apertura del telegiornale è stato lo scoppio di un incendio in un hotel di una città tedesca. Si vedevano molti pompieri impegnati a spegnere l'incendio. E poi: sciopero dei treni, litigi al Governo, crisi economica, rischio di collasso del sistema sanitario, scandalo intorno a un ministro, imminenti aumenti delle tasse …

12|07 K: Oh, basta per favore. Ho già avuto abbastanza esperienze negative ieri.

12|08 S: Ma c'erano anche notizie positive: le nozze di un calciatore con una modella in Austria, medaglie d'oro e d'argento per la nostra squadra nei campionati mondiali …

12|09 K: Be', almeno qualcosa. Guarda, il nostro tavolo di ieri è ancora libero. Ci sediamo di nuovo lì?

12|10 E: Dopo colazione, Kristina e Simon fanno programmi per la giornata.

12|11 K: Allora, come vogliamo trascorrere la giornata?

12|12 S: Dunque, oggi mi piacerebbe vedere tutte le attrazioni della città.

12|13 K: E come si fa? Si dovrebbero trascorrere dei mesi a Roma per vedere tutto.

12|14 S: Vorrei riuscire ad avere una visione generale di tutto ciò che c'è da vedere. E avrei anche un'idea su come riuscirci. Potremmo fare un giro turistico di Roma in autobus. Ci sono quegli autobus turistici a due piani, senza tetto, come le cabriolet. I turisti si siedono e indossano delle cuffiette. Quando l'autobus passa davanti a un monumento, la guida turistica o una voce registrata lo descrive.

12|15 K: Sembra una buona idea. Facciamolo.

12|16 S: Ho già guardato sulla cartina della città. La fermata più vicina dove potremmo prendere l'autobus turistico non dista molto da Piazza San Pietro. Gli autobus percorrono ogni 30 minuti sempre lo stesso percorso attraverso Roma. E si può interrompere il giro dove si vuole. Cioè possiamo scendere per visitare o fotografare qualcosa e poi salire sull'autobus successivo e proseguire il nostro giro turistico.

12|17 K: Conosco un altro modo per avere una panoramica. Potremmo salire sulla cupola della Basilica di San Pietro. Dalla cima si possono scoprire un'infinità di cose. E oggi il tempo è così bello. Non ci sono nuvole, pioggia o nebbia, soltanto un sole splendente. Da lassù avremo sicuramente un'ottima vista.

12|18 S: Va bene, allora facciamo così: prima facciamo il giro della città in autobus e poi saliamo sulla cupola di San Pietro. Andiamo!

Abschnitt 13: Jetzt haben wir uns verlaufen

13|01 E: Man sagt, Männer und Frauen seien bei vielen Aspekten sehr verschieden. Frauen können nicht einparken, Männer können nicht zuhören, Frauen sprechen gerne von ihren Problemen, Männer ziehen sich zum Nachdenken eher zurück etc. etc. Manchmal sind diese Behauptungen wahr, manchmal sind es nur Vorurteile, und manchmal ist genau das Gegenteil wahr. So gibt es Männer, die nicht einparken können, und Frauen, die nicht zuhören können …
Und etwas Ähnliches ist gerade Kristina und Simon passiert. Die beiden sind vor der Haltestelle des Touristenbusses …

13|02 K: Ich dachte immer, dass wir Frauen es wären, die Probleme mit dem Lesen von Stadtplänen und Landkarten haben, aber auch du scheinst mir nicht sehr fähig.

13|03 S: Ja, ja, ich geb's ja zu. Auf dem Plan schien alles so einfach. Um die Haltestelle in der Nähe des Petersplatzes zu erreichen, hätten wir aus unserer Pension herausgehen, nach links abbiegen und die folgende Querstraße rechts nehmen müssen. Wären wir dann der ersten Querstraße links gefolgt, wären wir direkt in der Via della Conciliazione angekommen, wo die Haltestelle ist.

13|04 K: Ja, ja, leider war eine der Querstraßen wegen laufender Straßenarbeiten für Fußgänger und Autos gesperrt, und wir mussten einen Umweg machen.

13|05 S: Und da ich den Plan im Pensionszimmer vergessen hatte, haben wir uns gleich verlaufen.

13|06 K: Zum Glück haben wir diesen gutaussehenden Passanten getroffen, den wir nach dem Weg gefragt hatten und der so freundlich war, uns bis hierher in die Via della Conciliazione zu begleiten.

13|07 S: Mir ist gerade eingefallen, dass wir das Problem auch auf andere Art hätten lösen können. Mit meinem Handy kann ich ins Internet gehen. Da hätte ich schnell einen Stadtplan konsultieren können, um zu sehen, wo wir hinmüssen.

13|08 K: Ist es nicht sehr teuer, mit dem Handy im Ausland im Internet zu surfen?

13|09 S: Doch, sicher. Aber angesichts dessen, dass ich oft im Ausland bin, habe ich bei meinem Telefonanbieter einen Spezialtarif gewählt, der mir erlaubt, auch im Ausland zu günstigen Preisen zu telefonieren, SMS zu versenden und im Internet zu surfen.

13|10 K: Man kann es auch auf andere Art machen. Kürzlich habe ich einen unterhaltsamen Artikel in der Zeitung gelesen. Dort hieß es, es gibt Personen, die, wenn sie einen Spaziergang machen wollen, das Satellitennavigationsgerät aus dem Auto nehmen und sich in die Tasche tun, weil sie Angst haben, sich ohne das Gerät zu verlaufen.

13|11 S: Das stell' ich mir wirklich lächerlich vor. Ich gehe durch eine Straße, und aus der Jackentasche ertönt eine Stimme, die sagt „Nach 200 m rechts abbiegen" oder „Kehren Sie jetzt um". Also, ich fände das peinlich …

13|12 K: Wenigstens eine Sache würde das Gerät nie sagen: „Beachten Sie die Geschwindigkeitsbegrenzungen" … Oh, da kommt der Bus für die Stadtrundfahrt.

13|13 S: Die Fahrkarten kann man beim Fahrer kaufen. Warte, ich zahle für uns beide und hole auch die Kopfhörer.

13|14 K: Danke, sehr freundlich von dir.

Dekodierte Fassung

Sezione 13: Ora ci siamo persi
Abschnitt 13: Jetzt wir uns sind verloren

13|01 E: Si dice che gli uomini e le donne siano per molti
Es sich sagt dass die Männer und die Frauen sind durch viele

aspetti profondamente diversi. Le donne non sanno parcheggiare,
Aspekte tief verschieden. Die Frauen nicht wissen einparken,

gli uomini non sanno ascoltare, le donne parlano volentieri
die Männer nicht wissen zuhören, die Frauen sprechen gerne

dei loro problemi, gli uomini tendono a chiudersi in
von_den ihren Problemen, die Männer neigen zu verschließen_sich in

sé per riflettere ecc. ecc. A volte queste affermazioni sono
sich für nachdenken etc. etc. Manchmal diese Behauptungen sind

vere, altre volte sono solo dei pregiudizi e talvolta è
wahr, manchmal es sind nur von_den Vorurteilen und manchmal ist

vero proprio il contrario. Così ci sono uomini che non sanno
wahr genau das Gegenteil. So da sind Männer die nicht wissen

parcheggiare e donne che non sanno ascoltare …
einparken und Frauen die nicht wissen zuhören …

E qualcosa di simile è appena accaduto a Kristina e
Und etwas von Ähnlichem ist gerade passiert zu Kristina und

Simon. I due sono davanti alla fermata dell'autobus
Simon. Die zwei sind davor zu_der Haltestelle von_dem_Bus

turistico …
touristischen …

13|02 K: Ho sempre pensato che fossimo noi donne ad avere
Ich habe immer gedacht dass es wären wir Frauen zu haben

problemi a leggere le cartine stradali e geografiche, ma anche
Probleme zu lesen die Karten Straßen und geografischen[9], aber auch

tu non mi sembri molto capace.
du nicht mir scheinst sehr fähig.

---

9 die Karten Straßen und geografischen = Stadtpläne und Landkarten

13|03 S: Sì, sì, lo ammętto. Guardąndo la cartịna sembrąva tụtto così
Ja, ja, ich es zugebe. Anschauend den Plan schien alles so

sęmplice. Per raggiụngere la fermąta vicịno a Piązza San Piętro
einfach. Für erreichen die Haltestelle nahe an Platz Sankt Peter

sarębmmo dovụti uscịre dąlla nọstra pensiọne, svoltąre a
wir wären gemusst herausgehen von_der unserer Pension, abbiegen zu

siniștra e prẹndere la travẹrsa successịva a dẹstra. Se
Linker und nehmen die Querstraße folgende zu Rechter. Falls wir

avẹssimo pọi seguịto la prịma travẹrsa a siniștra, sarębmmo
hätten dann verfolgt die erste Querstraße zu Linker, wir wären

direttamẹnte arrivąti in Vịa dẹlla Conciliazịone, dọve c'è la
direkt angekommen in der Via della Conciliazione, wo da_ist die

fermąta.
Haltestelle.

13|04 K: Eh sì, peccąto che ụna dẹlle travẹrse fọsse sbarrąta ąi
Tja ja, schade dass eine von_den Querstraßen war gesperrt zu_den

pedọni e ąlle mącchine per i lavọri stradąli in cọrso
Fußgängern und zu_den Autos durch die Straßenarbeiten in Lauf

e che abbiąmo dovụto seguịre ụna deviazịone.
und dass wir haben gemusst verfolgen einen Umweg.

13|05 S: E siccọme ho dimenticąto la cartịna nẹlla cąmera dẹlla
Und da ich habe vergessen den Plan in_dem Zimmer von_der

pensiọne, ci siąmo sụbito pẹrsi.
Pension, wir uns sind gleich verloren.

13|06 K: Per fortụna abbiąmo incontrąto quel passąnte di bell'aspẹtto
Für Glück wir haben getroffen jenen Passanten von gutem_Aussehen

al quąle abbiąmo chięsto indicazịoni e che è stąto
bei_dem welchen wir haben erfragt Anweisungen und der ist gewesen

così gentịle da accompagnąrci fịno a qui in Vịa dẹlla
so freundlich zu begleiten_uns bis nach hier in die Via della

Conciliazịone.
Conciliazione.

13|07 S: Mi è venụto in mẹnte che avrębmmo ąnche potụto risọlvere
Mir ist gekommen in Sinn dass wir hätten auch gekonnt lösen

il problema in un altro modo. Con il mio cellulare
das Problem in einer anderen Art. Mit dem meinem Handy ich

posso collegarmi a Internet. Avrei potuto consultare
kann verbinden_mich zu Internet. Ich hätte gekonnt konsultieren

rapidamente una cartina della città per vedere dove dovevamo andare.
schnell einen Plan von_der Stadt für sehen wo wir mussten gehen.

13|08 K: Non è carissimo navigare in Internet con il cellulare
Es nicht ist sehr_teuer surfen in Internet mit dem Handy

all'estero?
in_dem_Ausland?

13|09 S: Sì, certo. Ma dato che sono spesso all'estero,
Ja, sicher. Aber gegeben dass ich bin oft in_dem_Ausland, ich

ho scelto una tariffa speciale del mio operatore
habe gewählt einen Tarif speziellen von_dem meinem Anbieter

telefonico che mi consente anche all'estero di telefonare,
telefonischen der mir erlaubt auch in_dem_Ausland von telefonieren,

inviare SMS e navigare in Internet a un prezzo vantaggioso.
schicken SMS und surfen in Internet zu einem Preis günstigen.

13|10 K: Si può fare anche in altro modo. Di recente ho
Es sich kann machen auch in anderer Art. Kürzlich ich habe

letto un articolo divertente sul giornale. Diceva che
gelesen einen Artikel unterhaltsamen auf_der Zeitung. Er sagte dass

esistono persone che quando vogliono fare una
es existieren Personen die wenn sie wollen machen einen

passeggiata tolgono il navigatore satellitare
Spaziergang wegnehmen das Navigationsgerät satellitentechnische

dall'auto e se lo mettono in tasca perché senza l'apparecchio
von_dem_Auto und sich es legen in Tasche weil ohne das_Gerät

hanno paura di perdersi.
sie haben Angst von verlieren_sich.

13|11 S: Me lo immagino come una cosa veramente ridicola.
Ich mir es vorstelle als eine Sache wirklich lächerliche. Ich

Cammino per strada e dalla tasca della giacca
gehe durch Straße und von_der Tasche von_der Jacke

ẹsce ụna vọce che dịce “Tra 200 m gịra a
herauskommt eine Stimme die sagt „Nach 200 m abbiegen Sie nach

dẹstra” oppụre “Fa’ inversiọne di mạrcia”. Ịo lo troverẹi
rechts“ oder „Mach Kehrtwendung von Fahrweg“. Ich es fände

imbarazzạnte …
peinlich …

13|12 K: Almẹno ụna cọsa l’apparẹcchio non la dirẹbbe mại
Wenigstens eine Sache das_Gerät nicht sie sagen_würde niemals

“Rispẹtta i lịmiti di velocità” … Oh, ẹcco
„Beachten Sie die Begrenzungen von Geschwindigkeit“ … Oh, sieh_da

l’ạutobus che fa il gịro dẹlla città.
der_Autobus der macht die Rundfahrt von_der Stadt.

13|13 S: I biglịetti si pọssono comprạre dall’autịsta. Aspẹtta,
Die Fahrkarten sich können kaufen von_dem_Fahrer. Warte, ich

pạgo per tụtti e dụe e prẹndo ạnche le cuffiẹtte.
zahle für alle und zwei und nehme auch die Kopfhörer.

13|14 K: Grạzie, mọlto gentịle da pạrte tụa.
Danke, sehr freundlich deinerseits.

Italienische Fassung

Sezione 13: Ora ci siamo persi

13|01 E: Si dice che gli uomini e le donne siano per molti aspetti profondamente diversi. Le donne non sanno parcheggiare, gli uomini non sanno ascoltare, le donne parlano volentieri dei loro problemi, gli uomini tendono a chiudersi in sé per riflettere ecc. ecc. A volte queste affermazioni sono vere, altre volte sono solo dei pregiudizi e talvolta è vero proprio il contrario. Così ci sono uomini che non sanno parcheggiare e donne che non sanno ascoltare …
E qualcosa di simile è appena accaduto a Kristina e Simon. I due sono davanti alla fermata dell’autobus turistico …

13|02 K: Ho sempre pensato che fossimo noi donne ad avere problemi a leggere le cartine stradali e geografiche, ma anche tu non mi sembri molto capace.

13|03 S: Sì, sì, lo ammetto. Guardando la cartina sembrava tutto così semplice. Per raggiungere la fermata vicino a Piazza San Pietro saremmo dovuti uscire dalla nostra pensione, svoltare a sinistra e prendere la traversa successiva a destra. Se avessimo poi seguito la prima traversa a sinistra, saremmo direttamente arrivati in Via della Conciliazione, dove c’è la fermata.

13|04 K: Eh sì, peccato che una delle traverse fosse sbarrata ai pedoni e alle macchine per i lavori stradali in corso e che abbiamo dovuto seguire una deviazione.

13|05 S: E siccome ho dimenticato la cartina nella camera della pensione, ci siamo subito persi.

13|06 K: Per fortuna abbiamo incontrato quel passante di bell'aspetto al quale abbiamo chiesto indicazioni e che è stato così gentile da accompagnarci fino a qui in Via della Conciliazione.

13|07 S: Mi è venuto in mente che avremmo anche potuto risolvere il problema in un altro modo. Con il mio cellulare posso collegarmi a Internet. Avrei potuto consultare rapidamente una cartina della città per vedere dove dovevamo andare.

13|08 K: Non è carissimo navigare in Internet con il cellulare all'estero?

13|09 S: Sì, certo. Ma dato che sono spesso all'estero, ho scelto una tariffa speciale del mio operatore telefonico che mi consente anche all'estero di telefonare, inviare SMS e navigare in Internet a un prezzo vantaggioso.

13|10 K: Si può fare anche in altro modo. Di recente ho letto un articolo divertente sul giornale. Diceva che esistono persone che quando vogliono fare una passeggiata tolgono il navigatore satellitare dall'auto e se lo mettono in tasca perché senza l'apparecchio hanno paura di perdersi.

13|11 S: Me lo immagino come una cosa veramente ridicola. Cammino per strada e dalla tasca della giacca esce una voce che dice "Tra 200 m gira a destra" oppure "Fa' inversione di marcia". Io lo troverei imbarazzante …

13|12 K: Almeno una cosa l'apparecchio non la direbbe mai "Rispetta i limiti di velocità" … Oh, ecco l'autobus che fa il giro della città.

13|13 S: I biglietti si possono comprare dall'autista. Aspetta, pago per tutti e due e prendo anche le cuffiette.

13|14 K: Grazie, molto gentile da parte tua.

Abschnitt 14: Sehenswürdigkeiten in Rom

14|01 E: Liebe Freunde des Italienischen, versuchen Sie sich vorzustellen, Sie sind zum ersten Mal in Ihrem Leben in Rom und haben ein bisschen Zeit zur Verfügung. Welche Sehenswürdigkeiten sollten Sie absolut nicht verpassen? Wir haben eine kurze Auswahl für Sie vorbereitet:

14|02 E: Kolosseum – das größte Amphitheater der Welt, das zwischen 72 und 80 n. Chr. erbaut wurde. Laut dem römischen Geschichtsschreiber Cassius Dio wurde das Kolosseum mit 100 Tage dauernden Spielen eröffnet, in denen Kämpfe zwischen Gladiatoren und Kämpfe mit Tieren aufgeführt wurden und sogar eine Seeschlacht in Szene gesetzt wurde. Bis zu 50.000 Zuschauer fanden in dem ellipsenförmigen Bau Platz.

14|03 E: Castel Sant'Angelo – ein im Deutschen auch unter dem Namen „Engelsburg" bekanntes Gebäude, das im Jahre 139 n. Chr. fertiggestellt wurde und Kaiser Hadrian und seinen Nachfolgern als Mausoleum diente. Im 15. Jahrhundert wurde es in eine Burg umgewandelt. Lange Zeit wurde es auch als Gefängnis der Inquisition genutzt, in dem unter anderem auch Giordano Bruno und Galileo Galilei eingesperrt waren. Berühmt geworden ist die Engelsburg auch durch Puccinis Oper „Tosca", an deren Ende sich die Hauptperson von dem Gebäude hinab in den Tod stürzt.

14|04 E: Scalinata di Trinità dei Monti – eine im Deutschen als „Spanische Treppe" bekannte Treppe, die von der Piazza di Spagna zur Kirche Santa Trinità dei Monti führt. Zwischen dem 17. und 18. Jahrhundert traten die Gestaltung und der Bau der Treppe einen heftigen Streit zwischen dem Papsttum und dem französischen Königshaus los. Das endgültige Aussehen des im Jahre 1725 vollendeten Werkes spiegelt die Einflüsse beider Seiten wider.

14|05 E: Trevi-Brunnen – der berühmteste und mit einem Durchmesser von 50 m und einer Höhe von 26 m größte Brunnen Roms. Gemäß einem beliebten Glauben bringt es Glück, eine Münze mit der linken Hand über die rechte Schulter in den Brunnen zu werfen. Es heißt, Angestellte der Kommune Rom würden jedes Jahr Münzen im Wert von über 100.000 Euro aus dem Brunnen herausfischen; der Betrag wird wohltätigen Zwecken zugeleitet. Unsterblich wurde der Brunnen in Federico Fellinis Film „La Dolce Vita", wo die beiden Hauptpersonen ein nächtliches Bad in dem Brunnen nehmen.

14|06 E: Forum Romanum – ein Ort im Herzen Roms, der früher das soziale, politische, wirtschaftliche, kulturelle und religiöse Zentrum der Stadt und folglich des Imperium Romanum darstellte. Schon im 5. Jahrhundert v. Chr. wurde mit der Erschließung des Gebiets zwischen dem Palatin-Hügel und dem Kapitol-Hügel begonnen. Zahlreiche religiöse und säkulare Bauten wurden hier errichtet. Der Ort verfiel erst mit dem Fall des Imperium Romanum im 5. Jahrhundert n. Chr. Er zählt heute zu den meistbesuchten Ruinen Roms.

14|07 E: Vatikanische Museen – ein im Inneren der Vatikanstadt gelegener Gebäudekomplex, der die päpstlichen Kunstsammlungen beherbergt. Gewidmet sind die Sammlungen unter anderem orientalischen, insbesondere ägyptischen und assyrischen Altertümern, der griechisch-römischen Kunst, der frühchristlichen und mittelalterlichen Kunst sowie der Kunst der Renaissance. Teil der Vatikanischen Museen ist die Sixtinische Kapelle mit den weltberühmten Fresken von Michelangelo Buonarroti und anderen berühmten Malereien, darunter einigen von Sandro Botticelli.

14|08 E: Petersplatz – ein ellipsenförmiger Platz in der Vatikanstadt, in dessen Mitte ein 25 m hoher Obelisk thront und dessen Seiten von Säulengängen umrahmt sind, die aus 284 dorischen

Säulen zusammengesetzt sind. Auf den Brüstungen der Säulengänge stehen die Statuen von 144 Heiligen. An Tagen mit schönem Wetter gewährt der Papst auf dem Petersplatz Mittwoch vormittags eine Generalaudienz.

14|09 E: Petersdom – eine der größten Kirchen der Welt mit einem Fassungsvermögen von fast 20.000 Personen. Die Kirche erhebt sich an dem Ort, an dem sich der Legende nach das Grab des Apostels Simon Petrus befand. In der Kirche werden einige der wertvollsten Reliquien des Christentums wie das Schweißtuch der Veronika oder die Lanze des Longinus verwahrt. Berühmt ist der Petersdom auch für seine Kuppel, die mit einem Durchmesser von über 42 m der größte freitragende Ziegelbau der Welt ist. Von ihrer Spitze aus genießt man eine fantastische Sicht über einen Teil Roms.

14|10 E: Und sollte Ihnen noch ein bisschen Zeit bleiben, so warten viele andere berühmte Sehenswürdigkeiten auf Sie: das Pantheon, das Monumento Vittorio Emanuele II, die Trajanssäule, die Piazza Navona …

Dekodierte Fassung

Sezione 14: Attrazioni di Roma
Abschnitt 14: Sehenswürdigkeiten von Rom

14|01 E:
Cari amici dell'italiano, provate a immaginare:
Liebe Freunde von_dem_Italienischen, versuchen Sie zu vorstellen: Sie

siete per la prima volta nella vostra vita a Roma e avete
sind für das erste Mal in_dem Ihrem Leben in Rom und haben

poco tempo a disposizione. Quali sono le attrazioni
ein bisschen Zeit zu Verfügung. Welche sind die Sehenswürdigkeiten

da non perdere assolutamente? Abbiamo preparato per voi
von nicht verpassen absolut? Wir haben vorbereitet für Sie

una breve selezione:
eine kurze Auswahl:

14|02 E:
Colosseo – il più grande anfiteatro del mondo, costruito
Kolosseum – das meist große Amphitheater von_der Welt, erbaut

tra il 72 e l'80 d.C. Secondo lo storiografo
zwischen dem 72 und dem_80 n._Chr. Gemäß dem Geschichtsschreiber

romano Cassius Dio, il Colosseo fu inaugurato con 100 giorni
römischen Cassius Dio, das Kolosseum war eröffnet mit 100 Tagen

ininterrotti di giochi, durante i quali si svolsero
dauernden von Spielen, während der welchen sich abspielten

combattimenti tra gladiatori, lotte con animali, e fu
Kämpfe zwischen Gladiatoren, Kämpfe mit Tieren, und war

perfino messa in scena una battaglia navale. Nella costruzione a
sogar gesetzt in Szene eine Seeschlacht. In_dem Bau zu

forma di ellisse prendevano posto fino a 50.000 spettatori.
Form von Ellipse nahmen Platz bis zu 50.000 Zuschauer.

14|03 E: Castel Sant'Angelo – un edificio conosciuto in tedesco anche con
Castel Sant'Angelo – ein Gebäude bekannt in Deutsch auch mit

il nome di "Engelsburg", finito di costruire nell'anno 139
dem Namen von „Engelsburg", beendet von erbauen in_dem_Jahr 139

d.C. e destinato ad essere il mausoleo dell'Imperatore
n._Chr. und bestimmt zu sein das Mausoleum von_dem_Kaiser

Adriano e dei suoi successori. Nel XV secolo
Hadrian und von_den seinen Nachfolgern. In_dem 15. Jahrhundert es

è stato trasformato in una fortezza. Per lungo tempo fu
ist gewesen umgewandelt in eine Burg. Für lange Zeit es war

anche utilizzato come carcere dell'Inquisizione, in cui tra gli
auch genutzt als Gefängnis von_der_Inquisition, in dem unter den

altri furono rinchiusi anche Giordano Bruno e Galileo Galilei.
anderen waren eingeschlossen auch Giordano Bruno und Galileo Galilei.

Castel Sant'Angelo è diventato famoso anche grazie all'opera
Castel Sant'Angelo ist geworden berühmt auch dank zu_der_Oper

"Tosca" di Puccini, alla fine della quale il personaggio
„Tosca" von Puccini, an_dem Ende von_der welcher die Person

principale si suicida gettandosi dall'edificio.
Haupt sich umbringt stürzend_sich von_dem_Gebäude.

14|04 E: Scalinata di Trinità dei Monti – nota in tedesco come
Treppe von Dreifaltigkeit von_den Bergen – bekannt in Deutsch als

"Spanische Treppe", è una scalinata, che da Piazza di Spagna
„Spanische Treppe", ist eine Treppe, die von der Piazza di Spagna

conduce alla chiesa di Santa Trinità dei Monti.
führt zu_der Kirche von Heilige Dreifaltigkeit von_den Bergen.

Tra il XVII e il XVIII secolo, la progettazione e
Zwischen dem 17. und dem 18. Jahrhundert, die Gestaltung und

la costruzione della scala scatenarono una lite violenta tra
der Bau von_der Treppe lostraten einen Streit heftigen zwischen

il Papato e la Casa reale francese. L'aspetto
dem Papsttum und dem Haus königlichen französischen. Das_Aussehen

definitivo dell'opera, terminata nell'anno 1725, riflette le
endgültige von_dem_Werk, vollendet in_dem_Jahr 1725, widerspiegelt die

influenze di entrambe le parti.
Einflüsse von beiden den Seiten.

14|05 E: Fontana di Trevi – la più famosa e la più grande
Brunnen von Trevi – der meist berühmte und der meist große

fontana di Roma, con un diametro di 50 m e un'altezza
Brunnen von Rom, mit einem Durchmesser von 50 m und einer_Höhe

di 26 m. Secondo la credenza popolare, porta fortuna lanciare
von 26 m. Gemäß dem Glauben beliebten, es bringt Glück werfen

nella fontana una moneta con la mano sinistra sopra la spalla
in_den Brunnen eine Münze mit der Hand linken über die Schulter

destra. Pare che ogni anno gli impiegati del Comune
rechte. Es scheint dass jedes Jahr die Angestellten von_der Kommune

di Roma ripeschino dalla fontana monete per un valore
von Rom herausfischen von_dem Brunnen Münzen für einen Wert

di oltre 100.000 euro, importo che viene devoluto a opere di
von über 100.000 Euro, Betrag der kommt übertragen an Werke von

beneficienza. La fontana è stata immortalata nel film di
Wohltätigkeit. Der Brunnen ist geworden unsterblich in_dem Film von

Federico Fellini "La Dolce Vita", dove i due protagonisti fanno
Federico Fellini „La Dolce Vita", wo die zwei Hauptpersonen machen

un bagno notturno nella fontana.
ein Bad nächtliches in_dem Brunnen.

14|06 E: Foro Romano – un luogo nel cuore di Roma, che in passato
Forum Romanum – ein Ort in_dem Herz von Rom, der früher

rappresentava il centro sociale, politico, economico, culturale
darstellte das Zentrum soziale, politische, wirtschaftliche, kulturelle

e religioso della città e di conseguenza dell'Impero
und religiöse von_der Stadt und folglich von_dem_Imperium

Romano. Già nel V secolo a.C. era cominciata
Romanum. Schon in_dem 5. Jahrhundert v._Chr. war begonnen

l'urbanizzazione dell'area compresa tra il Colle Palatino
die_Erschließung von_dem_Gebiet umfasst zwischen dem Hügel Palatin

e il Colle Capitolino. Qui furono erette numerose costruzioni
und dem Hügel Kapitol. Hier waren errichtet zahlreiche Bauten

religiose e secolari. Il luogo decadde solo con la caduta
religiöse und säkulare. Der Ort verfiel erst mit dem Fall

dell'Impero Romano nel V secolo d.C. Oggi
von_dem_Imperium Romanum in_dem 5. Jahrhundert n._Chr. Heute er

è tra le rovine più visitate a Roma.
ist unter den Ruinen meist besuchten in Rom.

14|07 E: Musei Vaticani – un complesso di edifici situato
Museen Vatikanische – ein Komplex von Gebäuden gelegen

all'interno della Città del Vaticano, che ospita le
an_dem_Inneren von_der Stadt von_dem Vatikan, der beherbergt die

collezioni d'arte pontificie. Le collezioni sono dedicate,
Sammlungen von_Kunst päpstlicher. Die Sammlungen sind gewidmet,

tra le altre cose, alle antichità orientali,
unter den anderen Sachen, zu_den Altertümern orientalischen,

in particolare egiziane e assire, all'arte
insbesondere ägyptischen und assyrischen, zu_der_Kunst

greco-romana, all'arte paleocristiana e medioevale,
griechisch-römischen, zu_der_Kunst frühchristlichen und mittelalterlichen,

nonché all'arte del Rinascimento. Dei Musei
sowie zu_der_Kunst von_der Renaissance. Von_den Museen

Vaticani fa parte la Cappella Sistina con gli affreschi,
Vatikanischen macht Teil die Kapelle Sixtinische mit den Fresken,

famosi in tutto il mondo, di Michelangelo Buonarroti e altri
berühmt in all der Welt, von Michelangelo Buonarroti und anderen

celebri dipinti, tra cui alcuni di Sandro Botticelli.
berühmten Malereien, unter denen einige von Sandro Botticelli.

14|08 E: Piazza San Pietro – una piazza a forma di ellisse nella Città
Platz Sankt Peter – ein Platz zu Form von Ellipse in_der Stadt

del Vaticano nel cui centro troneggia un obelisco alto
von_dem Vatikan in_dem dessen Zentrum thront ein Obelisk hoch

25 m e i cui lati sono incorniciati da colonnati
25 m und die dessen Seiten sind umrahmt von Säulengängen

composti da 284 colonne doriche. Sulle balaustre
zusammengesetzt von 284 Säulen dorischen. Auf_den Brüstungen

dei colonnati spiccano le statue di 144 santi. Tutti i
von_den Säulengängen aufragen die Statuen von 144 Heiligen. All die

mercoledì mattina, nelle giornate di bel tempo, il Papa
Mittwoche vormittags, in_den Tagen von schönem Wetter, der Papst

concede un'udienza generale in Piazza San Pietro.
gewährt eine_Audienz generelle in Platz Sankt Peter.

14|09 E: Basilica di San Pietro – una delle più grandi chiese
Basilika von Sankt Peter – eine von_den meist großen Kirchen

del mondo, con una capacità di quasi 20.000 persone.
von_der Welt, mit einem Fassungsvermögen von fast 20.000 Personen.

La chiesa si erge nel luogo in cui si troverebbe, secondo
Die Kirche sich erhebt in_dem Ort in dem sich befand, gemäß

la leggenda, la tomba dell'apostolo Simone Pietro. Nella chiesa
der Legende, das Grab von_dem_Apostel Simon Petrus. In_der Kirche

sono custodite alcune delle reliquie più preziose della
sind verwahrt einige von_den Reliquien meist wertvollen von_dem

Cristianità, come il Sudario della Veronica e la Lancia
Christentum, wie das Schweißtuch von_der Veronika und die Lanze

di Longino. La Basilica di San Pietro è celebre anche per la
von Longinus. Die Basilika von Sankt Peter ist berühmt auch für die

sua cupola, che con un diametro di oltre 42 m è la
ihre Kuppel, die mit einem Durchmesser von über 42 m ist der

costruzione portante in mattoni più grande del mondo. Dalla
Bau tragende in Ziegeln meist große von_der Welt. Von_der

sua cima si gode una vista fantastica su parte di Roma.
ihrer Spitze sich genießt eine Sicht fantastische auf Teil von Rom.

14|10 E: E se vi dovesse rimanere ancora un po' di tempo, vi
Und falls Ihnen sollte bleiben noch ein bisschen von Zeit, Sie

attendono molti altri monumenti famosi: il Pantheon, il
erwarten viele andere Sehenswürdigkeiten berühmte: das Pantheon, das

Monumẹnto di Vittọrio Emanuẹle II, la Colọnna Traiạna, Piạzza
Monument von Vittorio Emanuele II., die Säule Trajanische, Piazza

Navọna …
Navona …

Italienische Fassung

Sezione 14: Attrazioni di Roma

14|01 E: Cari amici dell'italiano, provate a immaginare: siete per la prima volta nella vostra vita a Roma e avete poco tempo a disposizione. Quali sono le attrazioni da non perdere assolutamente? Abbiamo preparato per voi una breve selezione:

14|02 E: Colosseo – il più grande anfiteatro del mondo, costruito tra il 72 e l'80 d.C. Secondo lo storiografo romano Cassius Dio, il Colosseo fu inaugurato con 100 giorni ininterrotti di giochi, durante i quali si svolsero combattimenti tra gladiatori, lotte con animali, e fu perfino messa in scena una battaglia navale. Nella costruzione a forma di ellisse prendevano posto fino a 50.000 spettatori.

14|03 E: Castel Sant'Angelo – un edificio conosciuto in tedesco anche con il nome di "Engelsburg", finito di costruire nell'anno 139 d.C. e destinato ad essere il mausoleo dell'Imperatore Adriano e dei suoi successori. Nel XV secolo è stato trasformato in una fortezza. Per lungo tempo fu anche utilizzato come carcere dell'Inquisizione, in cui tra gli altri furono rinchiusi anche Giordano Bruno e Galileo Galilei. Castel Sant'Angelo è diventato famoso anche grazie all'opera "Tosca" di Puccini, alla fine della quale il personaggio principale si suicida gettandosi dall'edificio.

14|04 E: Scalinata di Trinità dei Monti – nota in tedesco come "Spanische Treppe", è una scalinata, che da Piazza di Spagna conduce alla chiesa di Santa Trinità dei Monti. Tra il XVII e il XVIII secolo, la progettazione e la costruzione della scala scatenarono una lite violenta tra il Papato e la Casa reale francese. L'aspetto definitivo dell'opera, terminata nell'anno 1725, riflette le influenze di entrambe le parti.

14|05 E: Fontana di Trevi – la più famosa e la più grande fontana di Roma, con un diametro di 50 m e un'altezza di 26 m. Secondo la credenza popolare, porta fortuna lanciare nella fontana una moneta con la mano sinistra sopra la spalla destra. Pare che ogni anno gli impiegati del Comune di Roma ripeschino dalla fontana monete per un valore di oltre 100.000 euro, importo che viene devoluto a opere di beneficienza. La fontana è stata immortalata nel film di Federico Fellini "La Dolce Vita", dove i due protagonisti fanno un bagno notturno nella fontana.

14|06 E: Foro Romano – un luogo nel cuore di Roma, che in passato rappresentava il centro sociale, politico, economico, culturale e religioso della città e di conseguenza dell'Impero Romano. Già nel V secolo a.C. era cominciata l'urbanizzazione dell'area compresa tra il Colle Palatino e il Colle Capitolino. Qui furono erette numerose costruzioni religiose e secolari. Il luogo decadde solo con la caduta dell'Impero Romano nel V secolo d.C. Oggi è tra le rovine più visitate a Roma.

14|07 E: Musei Vaticani – un complesso di edifici situato all'interno della Città del Vaticano, che ospita le collezioni d'arte pontificie. Le collezioni sono dedicate, tra le altre cose, alle antichità orientali, in particolare egiziane e assire, all'arte greco-romana, all'arte paleocristiana e medioevale, nonché all'arte del Rinascimento. Dei Musei Vaticani fa parte la Cappella Sistina con gli affreschi, famosi in tutto il mondo, di Michelangelo Buonarroti e altri celebri dipinti, tra cui alcuni di Sandro Botticelli.

14|08 E: Piazza San Pietro – una piazza a forma di ellisse nella Città del Vaticano nel cui centro troneggia un obelisco alto 25 m e i cui lati sono incorniciati da colonnati composti da 284 colonne doriche. Sulle balaustre dei colonnati spiccano le statue di 144 santi. Tutti i mercoledì mattina, nelle giornate di bel tempo, il Papa concede un'udienza generale in Piazza San Pietro.

14|09 E: Basilica di San Pietro – una delle più grandi chiese del mondo, con una capacità di quasi 20.000 persone. La chiesa si erge nel luogo in cui si troverebbe, secondo la leggenda, la tomba dell'apostolo Simone Pietro. Nella chiesa sono custodite alcune delle reliquie più preziose della Cristianità, come il Sudario della Veronica e la Lancia di Longino. La Basilica di San Pietro è celebre anche per la sua cupola, che con un diametro di oltre 42 m è la costruzione portante in mattoni più grande del mondo. Dalla sua cima si gode una vista fantastica su parte di Roma.

14|10 E: E se vi dovesse rimanere ancora un po' di tempo, vi attendono molti altri monumenti famosi: il Pantheon, il Monumento di Vittorio Emanuele II, la Colonna Traiana, Piazza Navona …

Abschnitt 15: Guten Appetit

15|01 E: Manchmal kann Italienischlernen so frustrierend sein. Man plagt sich während Schulstunden, in Kursen an der Universität oder in Einrichtungen der Erwachsenenbildung, nimmt vielleicht auch Privatstunden bei einem Lehrer, und dann befindet man sich in einem italienischsprachigen Land in einem Restaurant und hat beim Lesen der Speisekarte Schwierigkeiten. Sicher, einfache Wörter wie Fleisch, Fisch, Gemüse oder Obst kennt man … aber seien Sie ehrlich, wie viele Fleisch-, Fisch-, Gemüse- und Obstsorten können Sie auf Italienisch richtig benennen?
Schauen wir, wie Kristina und Simon mit diesem Problem umgehen … Sie sind gerade auf der Kuppel des Petersdoms gewesen.

15|02 K: Wie spät ist es?

15|03 S: Es ist fast 19 Uhr.

15|04 K: Der perfekte Zeitpunkt für das Abendessen. Die Restaurants sind noch fast leer, weil die Italiener später zum Abendessen gehen. Daher finden wir sicher einen freien Tisch und müssen nicht warten.

15|05 S: Genau. Kann ich dich zum Abendessen einladen … als Entschuldigung dafür, dass wir uns heute durch meine Schuld verlaufen haben?

15|06 K: Oh, danke. Ich nehme die Einladung gerne an.

15|07 S: Was möchtest du essen? Türkische, indische, japanische, chinesische Küche …

15|08 K: Döner, Curry, Sushi und Schweinefleisch süß-sauer kann ich auch zu Hause essen. Was hältst du von italienischer Küche? Wenn wir schon in Italien sind, sollten wir italienisch essen.

15|09 S: Als wir heute Morgen die Bushaltestelle gesucht haben, sind wir an einem Lokal vorbeigegangen, das sehr gemütlich aussah. Ich glaube, es hieß „Il Romano“. Wollen wir dort hingehen?

15|10 K: Gerne, wenn du die Straße wiederfindest …

15|11 E: Und Simon findet sie wieder … Und er benimmt sich auch als echter Gentleman. Er hält die Tür des Restaurants auf, damit Kristina eintreten kann, hilft ihr dabei, die Jacke auszuziehen, und bringt sie zur Garderobe. Ein Kellner weist ihnen einen Tisch an. Kaum haben sie sich gesetzt, bringt ihnen der Kellner die Getränkekarte und die Speisekarte.

15|12 S: Lass uns zunächst nach den Getränken sehen. Bier, Wein, Cola, Limonade … Auf was hast du Lust?

15|13 K: Ich denke, ich bestelle nur ein Mineralwasser mit Kohlensäure. Und du?

15|14 S: Ich möchte italienischen Wein probieren. In der Getränkekarte steht, sie hätten einen hauseigenen.

15|15 K: Was für einen Geschmack hat typischer italienischer Wein? Herb oder süß?

15|16 S: Kommt drauf an. Italienische Weine gibt’s für jeden Geschmack.

15|17 K: Uff, die Speisekarte ist ziemlich umfangreich: Suppen, Salate, Fleischgerichte, Fischgerichte, vegetarische Gerichte … Na ja, ich versuche, ein bisschen abzunehmen. Daher sollte ich abends keine Kohlehydrate zu mir nehmen. Deshalb ist es besser, ich verzichte auf Kartoffeln, Reis, Pizza, Nudeln und Brot und überspringe den ersten Gang. Als Vorspeise nehme ich eine Insalata Caprese – Mozzarella mit Tomaten und Basilikum. Und als zweiten Gang Schwertfisch vom Rost mit Gemüse und einem gemischten Salat. Und du? Hast du schon gewählt?

15|18 S: Ich hätte Lust auf ein Fleischgericht … Beefsteak Florentiner Art, geschmorter Ochsenschwanz, gefüllter Schweinsfuß, Saltimbocca …

15|19 K: Saltimbocca? Was ist das?

15|20 S: Das ist eines der berühmtesten Gerichte der römischen Küche: Auf ein dünnes Kalbsschnitzel werden eine Scheibe getrockneter Schinken und ein Salbeiblatt gelegt, das Ganze wird eingerollt und in Butter mit einem Spritzer Wein gebraten. Als Beilage gibt's Polenta – geröstete Scheiben aus Maisbrei. Weißt du was, ich bestelle es. Und vielleicht lasse ich dich auch probieren … Als Vorspeise nehme ich Schinken und Melone und als ersten Gang Gnocchi nach Art des Hauses.

15|21 K: Schau, da kommt schon der Kellner. Bestellst du bitte für uns beide?

15|22 E: Die beiden genießen ein köstliches Abendessen. Sogar für einen kleinen Nachtisch ist noch Platz. Simon probiert einen Kirschkuchen, während Kristina ein Eis bevorzugt. Schließlich trinken beide einen Kaffee.

15|23 K: Es war ein köstliches Abendessen. Tausend Dank für die Einladung.

15|24 S: Bitte, war mir ein Vergnügen.

15|25 E: Simon bezahlt die Rechnung und lässt Trinkgeld auf dem Tisch zurück, wie man es in Italien macht.

Dekodierte Fassung

Sezione 15: Buon appetito
Abschnitt 15: Guten Appetit

15|01 E:

A volte	imparare	l'italiano	può	essere	così	frustrante.	Ci
Manchmal	**lernen**	**das_Italienische**	**kann**	**sein**	**so**	**frustrierend.**	**Da**

si	affanna	durante	le	ore	di	scuola,	nei	corsi
sich	**plagt**	**während**	**der**	**Stunden**	**von**	**Schule,**	**in_den**	**Kursen**

all'università	o	negli	istituti	di	formazione	per
an_der_Universität	**oder**	**in_den**	**Einrichtungen**	**von**	**Bildung**	**für**

adulti,	magari	si	prendono	anche	lezioni	private	da
Erwachsene,	**vielleicht**	**sich**	**nehmen**	**auch**	**Stunden**	**private**	**von**

un'insegnante,	e	poi	ci	si	trova	in	un	ristorante	in
einem_Lehrer,	**und**	**dann**	**da**	**sich**	**befindet**	**in**	**einem**	**Restaurant**	**in**

un	paese	che	parla	italiano	e	si	ha	difficoltà	a
einem	**Land**	**das**	**spricht**	**Italienisch**	**und**	**sich**	**hat**	**Schwierigkeiten**	**zu**

leggere	il	menù.	Certo,	parole	semplici	come	carne,	pesce,
lesen	**die**	**Speisekarte.**	**Sicher,**	**Wörter**	**einfache**	**wie**	**Fleisch,**	**Fisch,**

verdure	o	frutta	si	conoscono	…	ma	siate	sinceri,	quanti
Gemüse	**oder**	**Obst**	**sich**	**kennen**	**…**	**aber**	**seien**	**Sie**	**ehrlich,**	**wie_viele**

tipi	di	carne,	pesce,	verdura	o	frutta	siete	capaci	di
Sorten	**von**	**Fleisch,**	**Fisch,**	**Gemüse**	**oder**	**Obst**	**Sie**	**sind**	**fähig**	**von**

citare correttamente in italiano?
benennen richtig in Italienisch?

Vediamo come se la cavano Kristina e Simon con questo
Sehen wir wie sich es herausholen Kristina und Simon mit diesem

problema … Sono appena stati sulla Cupola della Basilica
Problem … Sie sind gerade gewesen auf_der Kuppel von_der Basilika

di San Pietro.
von Sankt Peter.

15|02 K: Che ore sono?
Was für Stunden es sind?

15|03 S: Sono quasi le 19.00.
Es sind fast die 19.00.

15|04 K: L'ora perfetta per la cena. I ristoranti sono ancora
Die_Stunde perfekte für das Abendessen. Die Restaurants sind noch

quasi vuoti perché gli italiani vanno a cena più tardi. Quindi
fast leer weil die Italiener gehen zu Abendessen mehr spät. Daher

troveremo di sicuro un tavolo libero senza dover aspettare.
wir finden_werden sicher einen Tisch freien ohne müssen warten.

15|05 S: Esatto. Posso invitarti a cena? … Per farmi
Genau. Kann ich einladen_dich zu Abendessen? … Für machen_mich

perdonare che oggi ci siamo persi per colpa mia?
entschuldigen dass heute wir uns sind verloren durch Schuld meine?

15|06 K: Oh, grazie. Accetto volentieri l'invito.
Oh, danke. Ich annehme gerne die_Einladung.

15|07 S: Cosa ti piacerebbe mangiare? Cucina turca,
Was für eine Sache dir gefallen_würde essen? Küche türkische,

indiana, giapponese, cinese …
indische, japanische, chinesische …

15|08 K: Döner, curry, sushi e carne di maiale in agrodolce posso
Döner, Curry, Sushi und Fleisch von Schweinen in sauer-süß ich kann

mangiarli anche a casa. Cosa ne dici della
essen_es auch zu Hause. Was für eine Sache du davon sagst von_der

cucina italiana? Già che siamo in Italia, dovremmo
Küche italienischen? Schon dass wir sind in Italien, wir sollten

mangiare italiano.
essen italienisch.

15|09 S: Stamattina, quando stavamo cercando la fermata
Heute_Morgen, als wir standen suchend die Haltestelle

dell'autobus, siamo passati davanti a un locale
von_dem_Autobus, wir sind vorbeigegangen davor zu einem Lokal

dall'aspetto molto accogliente. Mi sembra si
von_dem_Aussehen sehr gemütlichen. Es mir scheint dass es sich

chiamasse "Il Romano". Vogliamo andare lì?
nannte „Il Romano". Wollen wir gehen dorthin?

15|10 K: Volentieri, se ritrovi la strada …
Gerne, falls du wiederfindest die Straße …

15|11 E: E Simon la ritrova … E si comporta anche da vero
Und Simon sie wiederfindet … Und sich benimmt auch als echter

gentiluomo. Tiene aperta la porta del ristorante per lasciare
Gentleman. Er hält geöffnet die Tür von_dem Restaurant für lassen

entrare Kristina, la aiuta a sfilarsi la giacca e la porta
eintreten Kristina, ihr hilft zu ausziehen_sich die Jacke und sie bringt

al guardaroba. Un cameriere assegna loro un tavolo. Non appena
zu_der Garderobe. Ein Kellner anweist ihnen einen Tisch. Kaum

si siedono, il cameriere porta loro la carta delle
sie sich setzen, der Kellner bringt ihnen die Karte von_den

bevande e il menù.
Getränken und die Speisekarte.

15|12 S: Vediamo prima le bevande. Birra, vino, coca-cola, gazzosa …
Sehen wir zuerst die Getränke. Bier, Wein, Cola, Limonade …

Di cosa hai voglia?
Von was für einer Sache du hast Lust?

15|13 K: Penso che ordinerò solo un'acqua minerale
Ich denke dass ich bestellen_werde nur ein_Wasser mineralisches

gassata. E tu?
kohlensäureversetztes. Und du?

15|14 S: Vorrei provare il vino italiano. Nella carta
Ich wollen_würde probieren den Wein italienischen. In_der Karte

dęlle bevạnde c'è scṛitto che ne hạnno ụno
von_den Getränken da_ist geschrieben dass sie davon haben einen

dęlla cạsa.
von_dem Haus.

15|15 K: Che sapọre ha il tịpico vịno italiạno? Aspro
Was für einen Geschmack hat der typische Wein italienische? Herb

o dọlce?
oder süß?

15|16 S: Dipẹnde. Ci sọno vịni italiạni per tụtti i gụsti.
Es abhängt. Da sind Weine italienische für all die Geschmäcker.

15|17 K: Uff, il menù è piuttọsto rịcco: minẹstre, insalạte, piạtti di
Uff, die Speisekarte ist ziemlich reich: Suppen, Salate, Gerichte von

cạrne, piạtti di pẹsce, piạtti vegetariạni … Va be', sto
Fleisch, Gerichte von Fisch, Gerichte vegetarische … Na_ja, ich stehe

cercạndo di dimagrịre un po'. Quịndi ạlla sẹra non
suchend von abnehmen ein bisschen. Daher an_dem Abend ich nicht

dovrẹi assụmere carboidrạti. Perciò è mẹglio se rinụncio
sollte aufnehmen Kohlehydrate. Deshalb es ist besser falls ich verzichte

a patạte, rịso, pịzza, pạsta e pạne e sạlto il
zu Kartoffeln, Reis, Pizza, Nudeln und Brot und überspringe den

prịmo. Cọme antipạsto, prẹndo un'insalạta caprẹse:
ersten Gang. Als Vorspeise, ich nehme eine_Insalata Caprese:

mozzarẹlla con pomodọri e basịlico. E cọme secọndo,
Mozzarella mit Tomaten und Basilikum. Und als zweiten Gang,

pẹsce spạda ạlla grịglia con verdụre e un'insalạta mịsta.
Fisch Schwert an_dem Rost mit Gemüse und einem_Salat gemischten.

E tu? Hại già scẹlto?
Und du? Hast du schon gewählt?

15|18 S: Avrẹi vọglia di un piạtto di cạrne … bistẹcca ạlla
Ich hätte Lust von einem Gericht von Fleisch … Beefsteak zu_der

fiorentịna, cọda di bụe stufạta, zampọne ripiẹno,
Florentiner Art, Schwanz von Ochsen geschmort, Schweinsfuß gefüllter,

saltimbọcca …
Saltimbocca …

15|19 K: Saltimbọcca? Che cos'è?
Saltimbocca? Was für eine Sache_ist es?

15|20 S: È ụno deị piạtti più famọsi deḷla cuciṇa
Es ist eines von_den Gerichten meist berühmten von_der Küche

romạna: su ụna sottịle cotoḷetta di vitḷlo viẹne dispọsta ụna
römischen: auf ein dünnes Schnitzel von Kalb kommt gelegt eine

fẹtta di prosciụtto stagionạto e ụna fọglia di sạlvia, si
Scheibe von Schinken getrocknetem und ein Blatt von Salbei, sich

arrọtola il tụtto e si rọsola nel bụrro con ụna spruzzạta
einrollt das Ganze und sich brät in_der Butter mit einem Spritzer

di vịno. Cọme contọrno c'è la poḷenta, ossịa deḷle fẹtte
von Wein. Als Beilage da_ist die Polenta, nämlich von_den Scheiben

arrostịte di purè di mạis. Sại ụna cọsa? Lo ọrdino.
gerösteten von Brei von Mais. Weißt du eine Sache? Ich es bestelle.

E fọrse ti lạscio ạnche assaggiạre … Cọme antipạsto
Und vielleicht ich dich lasse auch probieren … Als Vorspeise ich

prẹndo del prosciụtto e meḷọne e cọme prịmo un
nehme von_dem Schinken und Melone und als ersten Gang ein

piạtto di gnọcchi deḷla cạsa.
Gericht von Gnocchi von_dem Haus.

15|21 K: Ẹcco che arrịva già il cameriẹre. Per favọre, ọrdini tu per
Sieh_da dass ankommt schon der Kellner. Bitte, bestellst du für

entrạmbi?
beide?

15|22 E: I dụe si gụstano ụna cẹna squisịta. C'è ancọra pọsto
Die zwei sich genießen ein Abendessen köstliches. Da_ist noch Platz

perfịno per un pịccolo dessẹrt. Simon assạggia ụna tọrta di
sogar für einen kleinen Nachtisch. Simon probiert einen Kuchen von

ciliẹgie, mẹntre Kristina preferịsce un gelạto. Ạlla fịne bẹvono
Kirschen, während Kristina bevorzugt ein Eis. Schließlich trinken

entrạmbi un caffè.
beide einen Kaffee.

15|23 K: È stạta ụna cẹna deliziọsa. Grạzie mịlle per
Es ist gewesen ein Abendessen köstliches. Danke tausend für

l’invịto.
die_Einladung.

15|24 S: Prẹgo, è stạto un piacẹre.
Bitte, es ist gewesen ein Vergnügen.

15|25 E: Simon paga il cọnto e lạscia la mạncia sul tạvolo,
Simon zahlt die Rechnung und lässt das Trinkgeld auf_dem Tisch,

cọme si ụsa fạre in Itạlia.
wie es sich nutzt machen in Italien.

Italienische Fassung

Sezione 15: Buon appetito

15|01 E: A volte imparare l’italiano può essere così frustrante. Ci si affanna durante le ore di scuola, nei corsi all’università o negli istituti di formazione per adulti, magari si prendono anche lezioni private da un’insegnante, e poi ci si trova in un ristorante in un paese che parla italiano e si ha difficoltà a leggere il menù. Certo, parole semplici come carne, pesce, verdure o frutta si conoscono … ma siate sinceri, quanti tipi di carne, pesce, verdura o frutta siete capaci di citare correttamente in italiano?
Vediamo come se la cavano Kristina e Simon con questo problema … Sono appena stati sulla Cupola della Basilica di San Pietro.

15|02 K: Che ore sono?

15|03 S: Sono quasi le 19.00.

15|04 K: L’ora perfetta per la cena. I ristoranti sono ancora quasi vuoti perché gli italiani vanno a cena più tardi. Quindi troveremo di sicuro un tavolo libero senza dover aspettare.

15|05 S: Esatto. Posso invitarti a cena? … Per farmi perdonare che oggi ci siamo persi per colpa mia?

15|06 K: Oh, grazie. Accetto volentieri l’invito.

15|07 S: Cosa ti piacerebbe mangiare? Cucina turca, indiana, giapponese, cinese …

15|08 K: Döner, curry, sushi e carne di maiale in agrodolce posso mangiarli anche a casa. Cosa ne dici della cucina italiana? Già che siamo in Italia, dovremmo mangiare italiano.

15|09 S: Stamattina, quando stavamo cercando la fermata dell’autobus, siamo passati davanti a un locale dall’aspetto molto accogliente. Mi sembra si chiamasse “Il Romano”. Vogliamo andare lì?

15|10 K: Volentieri, se ritrovi la strada …

15|11 E: E Simon la ritrova … E si comporta anche da vero gentiluomo. Tiene aperta la porta del ristorante per lasciare entrare Kristina, la aiuta a sfilarsi la giacca e la porta al guardaroba. Un cameriere assegna loro un tavolo. Non appena si siedono, il cameriere porta loro la carta delle bevande e il menù.

15|12 S: Vediamo prima le bevande. Birra, vino, coca-cola, gazzosa … Di cosa hai voglia?

15|13 K: Penso che ordinerò solo un’acqua minerale gassata. E tu?

15|14 S: Vorrei provare il vino italiano. Nella carta delle bevande c’è scritto che ne hanno uno della casa.

15|15 K: Che sapore ha il tipico vino italiano? Aspro o dolce?

15|16 S: Dipende. Ci sono vini italiani per tutti i gusti.

15|17 K: Uff, il menù è piuttosto ricco: minestre, insalate, piatti di carne, piatti di pesce, piatti vegetariani … Va be', sto cercando di dimagrire un po'. Quindi alla sera non dovrei assumere carboidrati. Perciò è meglio se rinuncio a patate, riso, pizza, pasta e pane e salto il primo. Come antipasto, prendo un'insalata caprese: mozzarella con pomodori e basilico. E come secondo, pesce spada alla griglia con verdure e un'insalata mista. E tu? Hai già scelto?

15|18 S: Avrei voglia di un piatto di carne … bistecca alla fiorentina, coda di bue stufata, zampone ripieno, saltimbocca …

15|19 K: Saltimbocca? Che cos'è?

15|20 S: È uno dei piatti più famosi della cucina romana: su una sottile cotoletta di vitello viene disposta una fetta di prosciutto stagionato e una foglia di salvia, si arrotola il tutto e si rosola nel burro con una spruzzata di vino. Come contorno c'è la polenta, ossia delle fette arrostite di purè di mais. Sai una cosa? Lo ordino. E forse ti lascio anche assaggiare … Come antipasto prendo del prosciutto e melone e come primo un piatto di gnocchi della casa.

15|21 K: Ecco che arriva già il cameriere. Per favore, ordini tu per entrambi?

15|22 E: I due si gustano una cena squisita. C'è ancora posto perfino per un piccolo dessert. Simon assaggia una torta di ciliegie, mentre Kristina preferisce un gelato. Alla fine bevono entrambi un caffè.

15|23 K: È stata una cena deliziosa. Grazie mille per l'invito.

15|24 S: Prego, è stato un piacere.

15|25 E: Simon paga il conto e lascia la mancia sul tavolo, come si usa fare in Italia.

Abschnitt 16: Heute widmen wir uns ein bisschen der Kultur

16|01 E: Am Tag danach sitzen die beiden wieder an ihrem Lieblingsplatz am Fenster im Frühstücksraum ihrer Pension. Sie sehen ein bisschen enttäuscht aus dem Fenster.

16|02 K: Oh, jetzt hat es begonnen zu regnen.

16|03 S: Und ich habe nicht einmal einen Regenschirm mitgenommen …

16|04 K: Das passiert, wenn man die Koffer so unsystematisch macht wie du. Aber mein Regenschirm ist groß genug. Da passen wir zu zweit drunter. Heute könnten wir etwas machen, wo wir nicht im Freien sind.

16|05 S: Gute Idee. Widmen wir uns heute ein bisschen der Kultur. Meine Empfehlung wäre, dass wir ein Museum oder eine Galerie besuchen. Mein Reiseführer empfiehlt das „Museo Nazionale Romano". Dort befinden sich unter anderem auch antike Skulpturen und wunderbare Fresken, zum Beispiel die Gartenfresken der Villa di Livia. Ein ganzer Raum wurde komplett mit Obstbäumen und anderen Pflanzen ausgemalt. Hättest du Lust, zusammen mit mir dorthin zu gehen?

16|06 K: Gerne. Dass Kunst eines deiner Hobbys ist, habe ich schon mitbekommen. Darum weißt du so viel über das Thema. Du könntest mir dann erläutern, was wir in dieser Ausstellung sehen werden.

16|07 S: Mit Vergnügen. Und was können wir sonst noch machen?

16|08 K: Hm … ah, ich habe eine fantastische Idee. Rom ist berühmt für seine Theater. Warum gehen wir heute Abend nicht in eine Vorstellung?

16|09 S: Sehr gut. Schauen wir uns heute Abend eine Theatervorstellung an. Oder noch besser: Warum gehen wir nicht in die Oper? Mir gefällt dieses Zusammenspiel zwischen Musik und Schauspielerei. Ich sehe gleich in meinem Reiseführer nach, ob es irgendeine spezielle Empfehlung gibt.

16|10 K: Ich habe eine bessere Idee. Fragen wir die Inhaberin der Pension. Vielleicht kann sie uns beraten.

16|11 E: Natürlich kann die Dame sie beraten. Sie warnt jedoch auch, dass Karten für die Oper in Rom sehr begehrt sind und der Großteil der Vorstellungen weit im Voraus ausverkauft ist. Simon hat die richtige Idee. Er nimmt sein Handy, geht online, schaut, ob für die angeratene Vorstellung noch Karten verfügbar sind, und reserviert zwei Plätze.

16|12 S: Alles in Ordnung. Ich habe für uns zwei hervorragende Plätze in einer der vorderen Reihen reserviert. Wir können die Karten zwischen 17 und 19:30 Uhr an der Reservierungskasse des Theaters abholen.

16|13 E: Kristina und Simon spazieren zur nächsten U-Bahn-Station. Unterwegs sehen sie auf dem Gehsteig Personen, die hastig eine Zigarette rauchen.

16|14 K: Ich finde es richtig, dass das Rauchen an öffentlichen Orten in immer mehr Ländern verboten wird. Früher konnte man in Restaurants das Essen manchmal gar nicht genießen vor lauter Rauch. Ich fand diese Einstellung der Raucher immer rücksichtslos, vor allem in Gegenwart von Kindern. Rauchen ist so schädlich für die Gesundheit.

16|15 S: Stimmt. Ich habe früher auch geraucht. Aber als dann auch bei uns das Rauchen an öffentlichen Orten verboten wurde, habe ich endgültig aufgehört.

16|16 K: Endgültig?

16|17 S: Nun, ich hatte schon mehrmals versucht, mit dem Rauchen aufzuhören, aber ich habe immer wieder begonnen … Jetzt hab' ich gänzlich aufgehört!

Dekodierte Fassung

Sezione 16: Oggi ci dedichiamo un po' alla cultura
Abschnitt 16: Heute wir uns widmen ein bisschen zu_der Kultur

16|01 E: Il giorno dopo i due siedono di nuovo al loro posto
Den Tag danach die zwei sitzen wieder an_dem ihrem Platz

preferito vicino alla finestra nella sala della colazione
bevorzugten nahe an_dem Fenster in_dem Raum von_dem Frühstück

della loro pensione. Guardano un po' delusi fuori
von_der ihrer Pension. Sie schauen ein bisschen enttäuscht hinaus

dalla finestra.
von_dem Fenster.

16|02 K: Oh, adesso ha cominciato a piovere.
Oh, jetzt es hat begonnen zu regnen.

16|03 S: E non ho portato neanche l'ombrello …
Und ich nicht habe mitgenommen nicht_einmal den_Regenschirm …

16|04 K: Questo succede quando si fanno le valige in modo così
Dies passiert wenn sich machen die Koffer in Art so

disorganizzato, come fai tu. Ma il mio ombrello è
unsystematischer, wie machst du. Aber der mein Regenschirm ist

grande abbastanza, ci stiamo sotto in due. Oggi
groß genug, wir da stehen darunter in zweien. Heute wir

potremmo fare qualcosa non all'aperto.
könnten machen etwas nicht im_Freien.

16|05 S: Buona idea. Oggi dedichiamoci un po' alla cultura.
Gute Idee. Heute wir widmen_uns ein bisschen zu_der Kultur. Ich

Suggerisco di visitare un museo o una galleria. La mia
empfehle von besuchen ein Museum oder eine Galerie. Der mein

guida turistica consiglia il "Museo Nazionale Romano". Lì si
Reiseführer empfiehlt das „Museo Nazionale Romano". Dort sich

trovano, tra le altre cose, anche sculture antiche e
befinden, unter den anderen Sachen, auch Skulpturen antike und

magnifici affreschi, ad esempio gli affreschi di giardino di Villa di
wunderbare Fresken, zu Beispiel die Fresken von Garten von Villa di

Lịvia. Un’intẹra sạla è stạta completamẹnte affrescạta con
Livia. Ein_ganzer Raum ist gewesen komplett ausgemalt mit

ạlberi da frụtta e ạltre piạnte. Avrẹsti vọglia di
Bäumen von Obst und anderen Pflanzen. Hättest du Lust von

andạrci insiẹme a me?
gehen_dahin zusammen mit mir?

16|06 K: Volentiẹri. Che l’ạrte sịa ụno dẹi tuọi họbby l’avẹvo
Gerne. Dass die_Kunst ist eines von_den deinen Hobbys ich es_hatte

già capịto. Ẹcco perché sại tạnte cọse
schon mitbekommen. Sieh_da warum du weißt so_viele Sachen

sull’argomẹnto. Potrẹsti già illustrạrmi cọsa
über_das_Thema. **Du könntest schon erläutern_mir was für eine Sache**

vedrẹmo in quẹsta mọstra.
wir sehen_werden in dieser Ausstellung.

16|07 S: Con piacẹre. E cos’ạltro potrẹmmo fạre?
Mit Vergnügen. Und was für eine Sache_andere wir könnten machen?

16|08 K: Mmh … ah, ho avụto un’idẹa fantạstica. Rọma è famọsa
Hm … ah, ich habe gehabt eine_Idee fantastische. Rom ist berühmt

per i suọi teạtri. Perché stasẹra non andiạmo a
für die seine Theater. Warum heute_Abend wir nicht gehen zu

vedẹre ụno spettạcolo?
sehen eine Vorstellung?

16|09 S: Ọttimo. Stasẹra andiạmo a vedẹrci ụno spettạcolo
Sehr_gut. Heute_Abend wir gehen zu ansehen_uns eine Vorstellung

teatrạle. O ancọra mẹglio: perché non andiạmo
theatralische. Oder noch besser: warum wir nicht gehen

all’ọpera? Mi piạce quẹsta sinergịa tra mụsica e
zu_der_Oper? Mir gefällt dieses Zusammenspiel zwischen Musik und

recitazịone. Guạrdo sụbito nẹlla mịa guịda turịstica se c’è
Schauspielerei. Ich schaue gleich in_den meinen Reiseführer ob da_ist

quạlche suggerimẹnto speciạle.
irgendeine Empfehlung spezielle.

16|10 K: Ho un’idẹa migliọre. Chiediạmo ạlla proprietạria dẹlla
Ich habe eine_Idee bessere. Fragen wir bei_der Inhaberin von_der

pensione. Forse può consigliarci qualcosa.
Pension. Vielleicht sie kann raten_uns zu etwas.

16|11 E: Naturalmente la signora è in grado di consigliarli. Li avvisa però
Natürlich die Dame ist imstande von beraten_sie. Sie warnt jedoch

anche che i biglietti per l'opera a Roma sono molto ambiti e
auch dass die Karten für die_Oper in Rom sind sehr begehrt und

che la maggior parte degli spettacoli sono tutti esauriti
dass der größte Teil von_den Vorstellungen sind alle ausverkauft

con largo anticipo. Simon ha l'idea giusta. Prende il suo
weit_im_Voraus. Simon hat die_Idee richtige. Er nimmt das sein

cellulare, va online, guarda se sono ancora disponibili dei biglietti
Handy, geht online, schaut ob sind noch verfügbar von_den Karten

per lo spettacolo consigliato e prenota due posti.
für die Vorstellung angeratene und reserviert zwei Plätze.

16|12 S: Tutto a posto. Ho prenotato per noi due posti
Alles in_Ordnung. Ich habe reserviert für uns zwei Plätze

eccellenti in una delle prime file. Possiamo ritirare
hervorragende in einer von_den ersten Reihen. Wir können abholen

i biglietti tra le 17 e le 19.30 alla cassa di
die Karten zwischen den 17 und den 19.30 an_der Kasse von

prevendita del teatro.
Reservierung von_dem Theater.

16|13 E: Kristina e Simon passeggiano fino alla stazione della
Kristina und Simon spazieren bis zu_der Station von_der

metropolitana più vicina. Per strada vedono sul marciapiede
U-Bahn meist nahen. Unterwegs sie sehen auf_dem Gehsteig

persone che fumano frettolosamente una sigaretta.
Personen die rauchen hastig eine Zigarette.

16|14 K: Trovo giusto che in sempre più paesi sia proibito
Ich finde richtig dass in immer mehr Ländern es ist verboten

fumare nei locali pubblici. Prima nei ristoranti a volte
rauchen in_den Orten öffentlichen. Früher in_den Restaurants manchmal

non si poteva neanche gustare il cibo da quanto fumo
nicht sich konnte gar_nicht genießen das Essen von wie_viel Rauch

c'era. Ho sempre considerato irrispettoso quest'atteggiamento
da_war. Ich habe immer betrachtet als rücksichtslos diese_Einstellung

dei fumatori, soprattutto in presenza di bambini. Fumare è
von_den Rauchern, vor_allem in Gegenwart von Kindern. Rauchen ist

così nocivo per la salute.
so schädlich für die Gesundheit.

16|15 S: È vero. Anch'io ho fumato in passato. Ma da
Es ist wahr. Auch_ich habe geraucht früher. Aber von da ab

quando anche da noi è vietato fumare nei locali pubblici,
als auch bei uns ist verboten rauchen in_den Orten öffentlichen,

ho smesso definitivamente.
ich habe aufgehört endgültig.

16|16 K: Definitivamente?
Endgültig?

16|17 S: Be', avevo già provato più volte a smettere di fumare,
Nun, ich hatte schon versucht mehrmals zu aufhören von rauchen,

ma ho sempre ricominciato … Adesso ho smesso del tutto!
aber ich habe immer wieder_begonnen … Jetzt ich habe aufgehört gänzlich!

Italienische Fassung

Sezione 16: Oggi ci dedichiamo un po' alla cultura

16|01 E: Il giorno dopo i due siedono di nuovo al loro posto preferito vicino alla finestra nella sala della colazione della loro pensione. Guardano un po' delusi fuori dalla finestra.

16|02 K: Oh, adesso ha cominciato a piovere.

16|03 S: E non ho portato neanche l'ombrello …

16|04 K: Questo succede quando si fanno le valige in modo così disorganizzato, come fai tu. Ma il mio ombrello è grande abbastanza, ci stiamo sotto in due. Oggi potremmo fare qualcosa non all'aperto.

16|05 S: Buona idea. Oggi dedichiamoci un po' alla cultura. Suggerisco di visitare un museo o una galleria. La mia guida turistica consiglia il "Museo Nazionale Romano". Lì si trovano, tra le altre cose, anche sculture antiche e magnifici affreschi, ad esempio gli affreschi di giardino di Villa di Livia. Un'intera sala è stata completamente affrescata con alberi da frutta e altre piante. Avresti voglia di andarci insieme a me?

16|06 K: Volentieri. Che l'arte sia uno dei tuoi hobby l'avevo già capito. Ecco perché sai tante cose sull'argomento. Potresti già illustrarmi cosa vedremo in questa mostra.

16|07 S: Con piacere. E cos'altro potremmo fare?

16|08 K: Mmh … ah, ho avuto un'idea fantastica. Roma è famosa per i suoi teatri. Perché stasera non andiamo a vedere uno spettacolo?

16|09 S: Ottimo. Stasera andiamo a vederci uno spettacolo teatrale. O ancora meglio: perché non andiamo all'opera? Mi piace questa sinergia tra musica e recitazione. Guardo subito nella mia guida turistica se c'è qualche suggerimento speciale.

16|10 K: Ho un'idea migliore. Chiediamo alla proprietaria della pensione. Forse può consigliarci qualcosa.

16|11 E: Naturalmente la signora è in grado di consigliarli. Li avvisa però anche che i biglietti per l'opera a Roma sono molto ambiti e che la maggior parte degli spettacoli sono tutti esauriti con largo anticipo. Simon ha l'idea giusta. Prende il suo cellulare, va online, guarda se sono ancora disponibili dei biglietti per lo spettacolo consigliato e prenota due posti.

16|12 S: Tutto a posto. Ho prenotato per noi due posti eccellenti in una delle prime file. Possiamo ritirare i biglietti tra le 17 e le 19.30 alla cassa di prevendita del teatro.

16|13 E: Kristina e Simon passeggiano fino alla stazione della metropolitana più vicina. Per strada vedono sul marciapiede persone che fumano frettolosamente una sigaretta.

16|14 K: Trovo giusto che in sempre più paesi sia proibito fumare nei locali pubblici. Prima nei ristoranti a volte non si poteva neanche gustare il cibo da quanto fumo c'era. Ho sempre considerato irrispettoso quest'atteggiamento dei fumatori, soprattutto in presenza di bambini. Fumare è così nocivo per la salute.

16|15 S: È vero. Anch'io ho fumato in passato. Ma da quando anche da noi è vietato fumare nei locali pubblici, ho smesso definitivamente.

16|16 K: Definitivamente?

16|17 S: Be', avevo già provato più volte a smettere di fumare, ma ho sempre ricominciato … Adesso ho smesso del tutto!

Abschnitt 17: Und jetzt gehen wir shoppen

17|01 E: Was braucht man, um einen Urlaub schön gelungen zu machen? Sehenswürdigkeiten besichtigen, sich der Kultur des Gastgeberlandes widmen, gutes Essen genießen. Eines fehlt natürlich noch, nämlich shoppen zu gehen. Und mit dem Bezahlen ist das heute kein Problem mehr. Kredit- und EC-Karten werden fast überall akzeptiert. Wenn man nur nicht immer die PIN vergessen würde …
Kristina und Simon spazieren durch die Geschäfte einer Einkaufsstraße in Rom. Sie kommen an einem Souvenirladen vorbei und betrachten das Schaufenster.

17|02 K: Warte. Ich will sehen, ob sie Kühlschrankmagneten mit irgendeiner Sehenswürdigkeit Roms haben.

17|03 S: Kühlschrankmagneten?

17|04 K: Ja, ist ein Tick von mir. An jedem Ort, den ich besuche, kaufe ich einen und hefte ihn zu Hause an den Kühlschrank. Ich besitze schon eine richtige Sammlung.

17|05 S: Früher habe ich mir auch von jedem Ort, den ich besuchte, ein Andenken nach Hause mitgenommen. Aber ich habe mit der Zeit aufgehört. Es liegen schon zu viele solche Dinge bei mir herum. Ich finde es interessanter, wenn man Fotos von den Orten macht, die man besucht.

17|06 K: Aber nach der Reise schaut man die Fotos doch auch nicht mehr an. Von jedem Urlaub macht man Hunderte oder gar Tausende von Fotos, die man dann auf dem Speicherchip oder der Festplatte vergisst. Und Freunde zum Diaschauen einzuladen, wie man es früher machte, ist heute auch nicht mehr in Mode.

17|07 S: Du hast recht.

17|08 E: Sie setzen ihren Rundgang fort und kommen an einem Stand vorbei, an dem antiquarische Bücher verkauft werden.

17|09 S: Oh, alte Bücher. Lass mich ein bisschen stöbern. Vielleicht finde ich etwas, das mich interessiert.

17|10 K: Bücher. Jetzt bist du in deinem Element!

17|11 S: Genau. Schau. Hier haben sie eine Ausgabe ausgewählter Werke von Alessandro Manzoni in sieben Bänden. Und der Verkäufer verlangt nur 40 Euro.

17|12 K: Willst du wirklich sieben Bände in den Koffer stopfen und sie bis nach Hause schleppen? Da wird dein Koffer ja Übergewicht haben.

17|13 S: Egal. Ich bin verrückt nach Büchern.

17|14 E: Simon beginnt, mit dem Verkäufer zu handeln, um den Preis zu drücken. Er bietet ihm 25 Euro an. Der Buchverkäufer kommt ihm entgegen und schlägt einen Preis von 35 Euro vor. Schließlich einigen sie sich auf 32,50 Euro. Simon zahlt, und der Verkäufer packt die Bücher in eine Tüte ein.

17|15 K: Die Tüte musst du aber jetzt den ganzen Tag mit dir herumtragen, bis wir zur Pension zurückkehren.

17|16 E: Sie bummeln weiter und gehen schließlich in ein großes Geschäft mit Mode, Schuhen und Handtaschen. Kristina bleibt in der Schuhabteilung hängen. Sie nimmt Schuhe und Stiefel aus den Regalen und probiert sie an. Schließlich entscheidet sie sich für ein Paar schwarzer Lederstiefel. Ob sie nun wegen der Stiefel oder wegen des unschlagbaren Preises von 49,95 Euro schwach geworden ist, werden wir nie erfahren …

17|17 S: Die Schachtel mit den Stiefeln musst du aber jetzt mit dir herumtragen.

17|18 K: Egal. Ich bin verrückt nach Schuhen.

17|19 E: Sie spazieren weiter. Oft werden sie von Wörtern wie „Rabatt“, „Ausverkauf“ und „Spezialpreis“ angezogen, aber sie widerstehen allen Versuchungen …

Dekodierte Fassung

Sezione 17: E adesso andiamo a fare shopping
Abschnitt 17: Und jetzt wir gehen zu machen Shopping

17|01 E: Cosa ci vuole per rendere una vacanza ben
Was für eine Sache es da will für machen einen Urlaub schön

riuscita? Visitare le attrazioni, dedicarsi alla cultura
gelungen? Besichtigen die Sehenswürdigkeiten, widmen_sich zu_der Kultur

del paese ospitante, gustare il buon cibo. Naturalmente
von_dem Land gastgeberischen, genießen das gute Essen. Natürlich

manca una cosa, ossia andare a fare shopping. E i
fehlt eine Sache, nämlich gehen zu machen Shopping. Und die

pagamenti oggi non sono più un problema. Carte di credito e
Zahlungen heute nicht sind mehr ein Problem. Karten von Kredit und

tessere bancomat sono accettate quasi ovunque. Se solo non ci si
EC-Karten sind akzeptiert fast überall. Falls nur nicht da sich

dimenticasse sempre il PIN …
vergäße immer die PIN …

Kristina e Simon passeggiano per i negozi di una
Kristina und Simon spazieren durch die Geschäfte von einer

via commerciale di Roma. Passano davanti a un negozio
Einkaufsstraße von Rom. Sie vorbeikommen davor zu einem Laden

di souvenir e osservano la vetrina.
von Souvenir und betrachten das Schaufenster.

17|02 K: Aspetta. Voglio vedere se hanno delle calamite per il
Warte. Ich will sehen ob sie haben von_den Magneten für den

frigorifero con qualche monumento di Roma.
Kühlschrank mit irgendeiner Sehenswürdigkeit von Rom.

17|03 S: Calamite per il frigorifero?
Magnete für den Kühlschrank?

17|04 K: Sì, è una mia mania. In ogni luogo che visito ne
Ja, es ist ein mein Tick. In jedem Ort den ich besuche ich davon

cọmpro ụna e l'attạcco a cạsa sul frigoriḍero.
kaufe einen und ihn_anhefte zu Hause auf_dem Kühlschrank. Ich

Possiẹdo già ụna vẹra collezioṇe.
besitze schon eine richtige Sammlung.

17|05 S: Anch'ịo in passạto mi portạvo a cạsa un ricọrdo da ọgni
Auch_ich früher mir mitnahm nach Hause ein Andenken von jedem

pọsto che visitạvo. Ma con il tẹmpo ho smẹsso. Ci
Ort, den ich besuchte. Aber mit der Zeit ich habe aufgehört. Da

sọno già tropi oggẹtti di quẹsto tịpo in gịro per cạsa
sind schon zu_viele Objekte von diesem Typ in Umlauf durch Haus

mịa. Trọvo più interessạnte fạre le fọto dẹi luọghi che
mein. Ich finde mehr interessant machen die Fotos von_den Orten die

si vịsitano.
sich besuchen.

17|06 K: Ma dọpo il viạggio, ạnche le fọto non si guạrdano
Aber nach der Reise, auch die Fotos nicht sich anschauen

praticamẹnte più. Per ọgni vacạnza si fạnno centinạia, se non
praktisch mehr. Für jeden Urlaub sich machen Hunderte, falls nicht

migliạia di fọto, che rimạngono pọi dimenticạte nẹlla schẹda di
Tausende von Fotos, die bleiben dann vergessen in_dem Chip von

memọria o nel dịsco fịsso. E ọggi non è neạnche più
Speicher oder in_der Festplatte. Und heute nicht ist auch_nicht mehr

di mọda invitạre gli amịci per vedẹre le diapositịve, cọme
von Mode einladen die Freunde für sehen die Dias, wie es

si facẹva ụna vọlta.
sich machte früher.

17|07 S: Hại ragiọne.
Du hast recht.

17|08 E: Proseguono il lọro gịro e pạssano davạnti a
Sie fortsetzen den ihren Rundgang und vorbeikommen davor zu

ụna bancarẹlla che vẹnde lịbri di antiquariạto.
einem Stand der verkauft Bücher von Antiquariat.

17|09 S: Oh, lịbri antịchi. Lạsciami curiosạre un pochịno. Magạri trọvo
Oh, Bücher alte. Lass_mich stöbern ein bisschen. Vielleicht ich finde

qualcọsa che mi interẹssa.
etwas das mich interessiert.

17|10 K: Lịbri. Ọra sẹi tu nel tụo elemẹnto!
Bücher. Jetzt bist du in_dem deinem Element!

17|11 S: Esạtto. Guạrda. Qui hạnno un'edizịone di ọpere scẹlte
Genau. Schau. Hier sie haben eine_Ausgabe von Werken ausgewählten

di Alessạndro Manzọni in sẹtte volụmi. E il venditọre chiẹde
von Alessandro Manzoni in sieben Bänden. Und der Verkäufer verlangt

sọlo 40 ẹuro.
nur 40 Euro.

17|12 K: Vuọi veramẹnte stipạre sẹtte volụmi in valịgia e trascinạrli
Willst du wirklich stopfen sieben Bände in Koffer und schleppen_sie

fịno a cạsa? La tụa valịgia sarà in sovrappẹso.
bis nach Hause? Der dein Koffer sein_wird in Übergewicht.

17|13 S: Non impọrta. Vạdo mạtto per i lịbri.
Egal. Ich gehe verrückt für die Bücher.

17|14 E: Simon comịncia a contrattạre con il venditọre per abbassạre il
Simon beginnt zu handeln mit dem Verkäufer für senken den

prẹzzo. Lụi gli ọffre 25 ẹuro. Il venditọre di lịbri gli
Preis. Er ihm anbietet 25 Euro. Der Verkäufer von Büchern ihm

viẹne incọntro proponẹndo un prẹzzo di 35 ẹuro. Ạlla fịne
kommt entgegen vorschlagend einen Preis von 35 Euro. Schließlich sie

si accọrdano per 32 ẹuro e 50. Simon pạga e il venditọre
sich einigen für 32 Euro und 50. Simon zahlt und der Verkäufer

infịla i lịbri in un sacchẹtto.
einpackt die Bücher in eine Tüte.

17|15 K: Adẹsso però dovrại portạrti diẹtro il sacchẹtto per tụtto
Jetzt aber du müssen_wirst herumtragen_dir die Tüte für all

il giọrno, finché ritorniạmo ạlla pensiọne.
den Tag, bis_dass wir zurückkehren zu_der Pension.

17|16 E: Contịnuano a gironzolạre e ạlla fịne ẹntrano in ụna grạnde
Sie fortsetzen zu bummeln und schließlich eintreten in ein großes

boutịque di mọda, di scạrpe e borsẹtte. Kristina si
Geschäft von Mode, von Schuhen und Handtaschen. Kristina sich

ferma nel reparto calzature. Prende dagli scaffali scarpe
anhält in_der Abteilung Schuhe. Sie nimmt von_den Regalen Schuhe

e stivali e se li prova. Alla fine si decide per
und Stiefel und sich sie anprobiert. Schließlich sie sich entscheidet für

un paio di stivali neri in pelle. Non sapremo
ein Paar von Stiefeln schwarzen in Leder. Wir nicht wissen_werden

mai se a tentarla sono stati gli stivali o il
niemals ob zu versuchen_sie es sind gewesen die Stiefel oder der

prezzo imbattibile di 49 euro e 95 …
Preis unschlagbare von 49 Euro und 95 …

17|17 S: Ora però dovrai portarti dietro la scatola con gli stivali.
Jetzt aber du müssen_wirst herumtragen_dir die Schachtel mit den Stiefeln.

17|18 K: Non importa. Vado matta per le scarpe.
Egal. Ich gehe verrückt für die Schuhe.

17|19 E: Continuano a passeggiare. Spesso vengono attratti da
Sie fortsetzen zu spazieren. Oft sie kommen angezogen von

parole come "sconto", "svendita" e "prezzo speciale", ma
Wörtern wie „Rabatt", „Ausverkauf" und „Preis spezieller", aber sie

resistono a tutte le tentazioni …
widerstehen zu all den Versuchungen …

Italienische Fassung

Sezione 17: E adesso andiamo a fare shopping

17|01 E: Cosa ci vuole per rendere una vacanza ben riuscita? Visitare le attrazioni, dedicarsi alla cultura del paese ospitante, gustare il buon cibo. Naturalmente manca una cosa, ossia andare a fare shopping. E i pagamenti oggi non sono più un problema. Carte di credito e tessere bancomat sono accettate quasi ovunque. Se solo non ci si dimenticasse sempre il PIN …
Kristina e Simon passeggiano per i negozi di una via commerciale di Roma. Passano davanti a un negozio di souvenir e osservano la vetrina.

17|02 K: Aspetta. Voglio vedere se hanno delle calamite per il frigorifero con qualche monumento di Roma.

17|03 S: Calamite per il frigorifero?

17|04 K: Sì, è una mia mania. In ogni luogo che visito ne compro una e l'attacco a casa sul frigorifero. Possiedo già una vera collezione.

17|05 S: Anch'io in passato mi portavo a casa un ricordo da ogni posto che visitavo. Ma con il tempo ho smesso. Ci sono già troppi oggetti di questo tipo in giro per casa mia. Trovo più interessante fare le foto dei luoghi che si visitano.

17|06 K: Ma dopo il viaggio, anche le foto non si guardano praticamente più. Per ogni vacanza si fanno centinaia, se non migliaia di foto, che rimangono poi dimenticate nella scheda di memoria o nel disco fisso. E oggi non è neanche più di moda invitare gli amici per vedere le diapositive, come si faceva una volta.

17|07 S: Hai ragione.

17|08 E: Proseguono il loro giro e passano davanti a una bancarella che vende libri di antiquariato.

17|09 S: Oh, libri antichi. Lasciami curiosare un pochino. Magari trovo qualcosa che mi interessa.

17|10 K: Libri. Ora sei tu nel tuo elemento!

17|11 S: Esatto. Guarda. Qui hanno un'edizione di opere scelte di Alessandro Manzoni in sette volumi. E il venditore chiede solo 40 euro.

17|12 K: Vuoi veramente stipare sette volumi in valigia e trascinarli fino a casa? La tua valigia sarà in sovrappeso.

17|13 S: Non importa. Vado matto per i libri.

17|14 E: Simon comincia a contrattare con il venditore per abbassare il prezzo. Lui gli offre 25 euro. Il venditore di libri gli viene incontro proponendo un prezzo di 35 euro. Alla fine si accordano per 32 euro e 50. Simon paga e il venditore infila i libri in un sacchetto.

17|15 K: Adesso però dovrai portarti dietro il sacchetto per tutto il giorno, finché ritorniamo alla pensione.

17|16 E: Continuano a gironzolare e alla fine entrano in una grande boutique di moda, di scarpe e borsette. Kristina si ferma nel reparto calzature. Prende dagli scaffali scarpe e stivali e se li prova. Alla fine si decide per un paio di stivali neri in pelle. Non sapremo mai se a tentarla sono stati gli stivali o il prezzo imbattibile di 49 euro e 95 …

17|17 S: Ora però dovrai portarti dietro la scatola con gli stivali.

17|18 K: Non importa. Vado matta per le scarpe.

17|19 E: Continuano a passeggiare. Spesso vengono attratti da parole come "sconto", "svendita" e "prezzo speciale", ma resistono a tutte le tentazioni …

Abschnitt 18: Wie war der Urlaub?

18|01 E: Heute ist der letzte Urlaubstag, den Kristina und Simon in Rom verbringen. Am Abend sitzen sie in einer Bar, jeder mit einem Cocktail vor sich, und lassen ihre Urlaubserlebnisse Revue passieren. Mal sehen, was von ihrem Urlaub bleiben wird – von alten Büchern und schwarzen Lederstiefeln mal abgesehen … Also, ihr beiden, seid ihr zufrieden? Habt ihr alles gesehen, was man in Rom absolut sehen muss?

18|02 K: Es ist gar nicht wichtig zu sehen, was andere für etwas halten, das man absolut sehen muss. Das Kolosseum, die Engelsburg, die Spanische Treppe, der Trevi-Brunnen, das Forum Romanum, die Vatikanischen Museen, der Petersplatz, der Petersdom … natürlich sind wir überall gewesen, und es war auch sehr interessant. Was mir jedoch vor allem von diesem Urlaub bleiben wird, sind die angenehmen Unterhaltungen mit der Inhaberin unserer Pension und die wertvollen Empfehlungen, die sie uns gegeben hat. Die ältere Dame ist mir ans Herz gewachsen.

18|03 S: Was das betrifft, was für einen Urlaub verpflichtend ist, bin ich mit Kristina einig. Wir waren natürlich nicht in jeder Kirche, in jedem Keller der Engelsburg und in jedem Museum, zu dem der Reiseführer rät. Aber wir haben eine Idee von Rom bekommen. Und wenn wir wieder herkommen, können wir andere Orte besuchen. An was ich mich von dieser Reise vor allem erinnern werde, ist, wie sehr Kristina und ich uns einig sind, wenn wir zusammen sind.

18|04 K: Ääh, beginnst du jetzt, mit mir zu flirten? Während des ganzen Urlaubs haben wir geschafft, das zu vermieden, und ich dachte, wir wären uns einig, dass …

18|05 E: Hmhm, vielleicht sollten wir das Thema wechseln! Was habt Ihr denn in den nächsten Tagen auf dem Programm?

18|06 S: Nun, ich muss mich gleich in die Arbeit stürzen. Ich muss die Dokumentation, die mir der Kunde geschickt hat, gründlich prüfen, und im Büro ist mein Schreibtisch sicher schon voll. Ich hoffe nur, nicht so sehr gestresst zu werden, dass die Erholung aus dem Urlaub gleich weg ist.

18|07 K: Ich habe mir noch ein paar Tage mehr freigenommen. Ich möchte die Möbel in meiner Wohnung umstellen und vielleicht auch einige Wände in einer anderen Farbe streichen.

18|08 S: Also, wenn du jemanden brauchst, der dir beim Möbelverschieben oder Malen hilft, kannst du mich anrufen.

18|09 K: Danke für das Angebot. Ich komme gerne darauf zurück.

18|10 E: Und das, an was ich mich von eurer Reise erinnern werde, ist, dass ihr es geschafft habt, euren Pakt zu respektieren, und während des Urlaubs nur Italienisch gesprochen habt. Kompliment! Ihr seid in dieser Sprache wirklich gut geworden.

18|11 K: Danke für das Kompliment. Der Sprachkurs und die Reise nach Rom scheinen die Mühe wert gewesen zu sein.

18|12 S: Vielleicht besuchen wir einen weiteren Kurs zusammen, um unsere Kenntnisse zu vertiefen, und reisen dann wieder nach Italien.

18|13 K: Ich bin dabei.

18|14 S: Darauf sollten wir anstoßen.

18|15 KS: Zum Wohl!

18|16 E: Tja, den beiden scheint es richtig gut zu gehen. Und wann dürfen wir Sie, liebe Freunde des Italienischen, in Italien willkommen heißen?

Dekodierte Fassung

Sezione 18: Com'è andata la vacanza?
Abschnitt 18: Wie_ist gegangen der Urlaub?

18|01 E: Oggi è l'ultimo giorno di vacanza che Kristina e Simon
Heute ist der_letzte Tag von Urlaub den Kristina und Simon

trascorrono a Roma. Alla sera siedono in un bar, ognuno
verbringen in Rom. An_dem Abend sie sitzen in einer Bar, jeder

con il suo cocktail, e passano in rassegna le esperienze
mit dem seinem Cocktail, und vorbeilassen in Parade die Erlebnisse

della loro vacanza. Vediamo un po' cosa
von_dem ihrem Urlaub. Sehen wir ein bisschen was für eine Sache

rimarrà della loro vacanza, oltre ai libri antichi
bleiben_wird von_dem ihrem Urlaub, jenseits zu_den Büchern alten

e agli stivali di pelle nera … Allora, voi due, siete
und zu_den Stiefeln von Leder schwarzem … Also, ihr zwei, seid

soddisfatti? Avete visto tutto ciò che si deve assolutamente
ihr zufrieden? Habt ihr gesehen all das was sich muss absolut

vedere a Roma?
sehen in Rom?

18|02 K: Non è mica importante vedere ciò che gli altri ritengono
Nicht ist gar wichtig sehen das was die anderen halten für

si debba assolutamente vedere. Il Colosseo, Castel
etwas, das sich es muss absolut sehen. Das Kolosseum, Castel

Sant'Angelo, la Scalinata di Trinità dei Monti, la
Sant'Angelo, die Treppe von Dreifaltigkeit von_den Bergen, der

Fontana di Trevi, il Foro Romano, i Musei Vaticani,
Brunnen von Trevi, das Forum Romanum, die Museen Vatikanischen,

Piazza San Pietro, la Basilica di San Pietro … naturalmente
Platz Sankt Peter, die Basilika von Sankt Peter … natürlich wir

siamo andati dappertutto ed è stato anche molto interessante.
sind gegangen überallhin und es ist gewesen auch sehr interessant.

Ciò però che mi resterà soprattutto di questa vacanza sono
Das jedoch was mir bleiben_wird vor_allem von diesem Urlaub sind

le piacevoli conversazioni con la proprietaria della nostra
die angenehmen Unterhaltungen mit der Inhaberin von_der unserer

pensione e i preziosi suggerimenti che ci ha dato.
Pension und die wertvollen Empfehlungen die sie uns hat gegeben.

L'anziana signora mi è rimasta nel cuore.
Die_ältere Dame mir ist geblieben in_dem Herz.

18|03 S: Per quanto riguarda ciò che è obbligatorio per una vacanza,
Für wie_viel betrifft das was ist verpflichtend für einen Urlaub, ich

sono d'accordo con Kristina. Naturalmente non siamo stati in
bin einig mit Kristina. Natürlich wir nicht sind gewesen in

ogni chiesa, in ogni sotterraneo di Castel Sant'Angelo e in
jeder Kirche, in jedem Keller von Castel Sant'Angelo und in

ogni museo consigliato dalla guida turistica. Però ci siamo
jedem Museum angeraten von_dem Reiseführer. Jedoch wir uns sind

fatti un'idea di Roma. E se ci torneremo,
gemacht eine_Idee von Rom. Und falls wir da zurückkehren_werden,

potremo naturalmente visitare altri luoghi. Quello che
wir können_werden natürlich besuchen andere Orte. Jenes an was

mi ricorderò soprattutto di questo viaggio è quanto io
mich ich erinnern_werde vor_allem von dieser Reise ist wie_viel ich

e Kristina andiamo d'accordo, quando siamo insieme.
und Kristina gehen einig, wenn wir sind zusammen.

18|04 K: Ehi, ora cominci a flirtare con me? Siamo riusciti a
Ääh, du jetzt beginnst zu flirten mit mir? Wir sind geschafft zu

evitarlo per l'intera vacanza e pensavo fossimo
vermeiden_es für den_ganzen Urlaub und ich dachte dass wir wären

d'accordo che …
einig dass …

18|05 E: Mmh, forse dovremmo cambiare argomento!
Hmhm, vielleicht wir sollten wechseln Thema! Was für eine

Cosa avete in programma nei prossimi giorni?
Sache ihr habt in Programm in_den nächsten Tagen?

18|06 S: Be', io devo subito tuffarmi nel lavoro. Devo esaminare
Nun, ich muss gleich tauchen_mich in_die Arbeit. Ich muss prüfen

a fọndo la documentazịone che mi ha spedịto il clịente e in
gründlich die Dokumentation die mir hat geschickt der Kunde und in

uffịcio la mịa scrivanịa è sicuramẹnte già pịena. Spẹro
Büro der mein Schreibtisch ist sicher schon voll. Ich hoffe

soltạnto di non stressạrmi tṛoppo e di non pẹrdere sụbito
nur von nicht stressen_mich so_sehr und von nicht verlieren gleich

il ripọso ottenụto durạnte la vacạnza.
die Erholung bekommen während des Urlaubs.

18|07 K: Ịo ho prẹso un pạio di giọrni lịberi in più.
Ich habe genommen ein paar von Tagen freien in mehr. Ich

Vorrẹi cambiạre la disposizịone dẹi mọbili nel mịo
wollen_würde wechseln die Anordnung von_den Möbeln in_der meiner

appartamẹnto e fọrse ạnche tinteggiạre alcụne parẹti di un
Wohnung und vielleicht auch streichen einige Wände von einer

ạltro colọre.
anderen Farbe.

18|08 S: Se hại bisọgno di qualcụno che ti aiụti a spostạre i
Falls du hast Bedarf von jemandem der dir hilft zu verschieben die

mọbili o di un pittọre, puọi chiamạrmi.
Möbel oder von einem Maler, du kannst anrufen_mich.

18|09 K: Grạzie per l'offẹrta. Ne terrò volentịeri cọnto.
Danke für das_Angebot. Ich davon halten_werde gerne Rechenschaft.

18|10 E: E quẹllo che ricorderò ịo del vọstro viạggio è che
Und jenes was erinnern_werde ich von_der eurer Reise ist dass ihr

sịete riusciṭi a rispettạre il vọstro pạtto e avẹte parlạto
seid geschafft zu respektieren den euren Pakt und habt gesprochen

sọlo in italiạno durạnte la vacạnza. Complimẹnti! Sịete
nur in Italienisch während des Urlaubs. Komplimente! Ihr seid

diventạti davvẹro brạvi in quẹsta lịngua.
geworden wirklich gut in dieser Sprache.

18|11 K: Grạzie per i complimẹnti. Pạre che il cọrso di lịngua
Danke für die Komplimente. Es scheint dass der Kurs von Sprache

e il viạggio a Rọma sịano vạlsi la pẹna.
und die Reise nach Rom sind wert die Mühe.

18|12 S: Magari frequentiamo un altro corso insieme per
Vielleicht wir besuchen einen weiteren Kurs zusammen für

consolidare le nostre conoscenze e poi facciamo un altro
festigen die unsere Kenntnisse und dann wir machen eine weitere

viaggio in Italia.
Reise nach Italien.

18|13 K: Io ci sto.
Ich davon stehe.

18|14 S: Allora dovremmo brindare.
Dann wir sollten anstoßen.

18|15 KS: Salute!
Gesundheit!

18|16 E: Eh già, sembra proprio che i due se la stiano passando bene.
Tja, es scheint genau dass die zwei sich es stehen passierend gut.

E voi, cari amici dell'italiano, quando
Und Sie, liebe Freunde von_dem_Italienischen, wann wir

potremo darvi il benvenuto in Italia?
können_werden geben_Ihnen das Willkommen in Italien?

Italienische Fassung

Sezione 18: Com'è andata la vacanza?

18|01 E: Oggi è l'ultimo giorno di vacanza che Kristina e Simon trascorrono a Roma. Alla sera siedono in un bar, ognuno con il suo cocktail, e passano in rassegna le esperienze della loro vacanza. Vediamo un po' cosa rimarrà della loro vacanza, oltre ai libri antichi e agli stivali di pelle nera … Allora, voi due, siete soddisfatti? Avete visto tutto ciò che si deve assolutamente vedere a Roma?

18|02 K: Non è mica importante vedere ciò che gli altri ritengono si debba assolutamente vedere. Il Colosseo, Castel Sant'Angelo, la Scalinata di Trinità dei Monti, la Fontana di Trevi, il Foro Romano, i Musei Vaticani, Piazza San Pietro, la Basilica di San Pietro … naturalmente siamo andati dappertutto ed è stato anche molto interessante. Ciò però che mi resterà soprattutto di questa vacanza sono le piacevoli conversazioni con la proprietaria della nostra pensione e i preziosi suggerimenti che ci ha dato. L'anziana signora mi è rimasta nel cuore.

18|03 S: Per quanto riguarda ciò che è obbligatorio per una vacanza, sono d'accordo con Kristina. Naturalmente non siamo stati in ogni chiesa, in ogni sotterraneo di Castel Sant'Angelo e in ogni museo consigliato dalla guida turistica. Però ci siamo fatti un'idea di Roma. E se ci torneremo, potremo naturalmente visitare altri luoghi. Quello che mi ricorderò soprattutto di questo viaggio è quanto io e Kristina andiamo d'accordo, quando siamo insieme.

18|04 K: Ehi, ora cominci a flirtare con me? Siamo riusciti a evitarlo per l'intera vacanza e pensavo fossimo d'accordo che …

18|05 E: Mmh, forse dovremmo cambiare argomento! Cosa avete in programma nei prossimi giorni?

18|06 S: Be', io devo subito tuffarmi nel lavoro. Devo esaminare a fondo la documentazione che mi ha spedito il cliente e in ufficio la mia scrivania è sicuramente già piena. Spero soltanto di non stressarmi troppo e di non perdere subito il riposo ottenuto durante la vacanza.

18|07 K: Io ho preso un paio di giorni liberi in più. Vorrei cambiare la disposizione dei mobili nel mio appartamento e forse anche tinteggiare alcune pareti di un altro colore.

18|08 S: Se hai bisogno di qualcuno che ti aiuti a spostare i mobili o di un pittore, puoi chiamarmi.

18|09 K: Grazie per l'offerta. Ne terrò volentieri conto.

18|10 E: E quello che ricorderò io del vostro viaggio è che siete riusciti a rispettare il vostro patto e avete parlato solo in italiano durante la vacanza. Complimenti! Siete diventati davvero bravi in questa lingua.

18|11 K: Grazie per i complimenti. Pare che il corso di lingua e il viaggio a Roma siano valsi la pena.

18|12 S: Magari frequentiamo un altro corso insieme per consolidare le nostre conoscenze e poi facciamo un altro viaggio in Italia.

18|13 K: Io ci sto.

18|14 S: Allora dovremmo brindare.

18|15 KS: Salute!

18|16 E: Eh già, sembra proprio che i due se la stiano passando bene. E voi, cari amici dell'italiano, quando potremo darvi il benvenuto in Italia?

SPRACHENLERNEN? JA, GERN …

… aber bitte gehirn-gerecht!



Vera F Birkenbihl

Über drei Millionen Menschen haben erfolgreich ihre Sprachkurse, Bücher, Tonaufnahmen sowie Videos angewendet. Über 350.000 Menschen haben sie in Vorträgen und Seminaren live erlebt. Ihre Bücher sind bis heute Bestseller.

Die »Birkenbihl-Methode«, Fremdsprachen zu lernen wurde von Vera F. Birkenbihl entwickelt. Sie war die Leiterin des Instituts für gehirn-gerechtes Arbeiten und zählt noch heute zu den ganz Großen der Seminar- und Coaching-Szene. Die Erfolgstrainerin studierte in den USA Psychologie und Journalismus und begann dort 1970 mit ersten Vorträgen und Seminaren in Industrie und Wirtschaft. Ende 1972 kehrte sie nach Europa zurück und führte ihre Seminartätigkeit sehr erfolgreich fort. Zu ihren Kunden zählten BMW, LBS, Sony, IBM, Procter & Gamble, Siemens, 3M, Henkel, Mercedes-Benz, Hewlett Packard u. v. a. Bis zu ihrem Tod Ende 2011 war sie als freie Autorin und Trainerin tätig.

AURINIA
TRANSFORMATION

ORIGINAL BIRKENBIHL-SPRACHKURSE



Der Sprachkurs, der WIRKLICH Spaß macht!

- Stures Vokabelpauken verboten!
- Passivhören – bis zu 75% Zeit sparen
- Grammatik intuitiv erfassen
- Schneller Lernerfolg garantiert!
- Moderne + zeitgemäße Inhalte

Online-Kurse für Notebook, PC, Mac, Linux, iPad und andere Tablets sowie alle Smartphones.

www.birkenbihl-sprachen.de













www.birkenbihl-sprachen.de

















NEUAUFLAGEN JETZT BEI AURINIA



40. AUFLAGE DES KLASSIKERS

Sprachenlernen leichtgemacht!

Mit der Birkenbihl-Methode Fremdsprachen lernen

Paperback, 224 Seiten, 14,8 x 21 cm
ISBN 978-3-96672-007-6
Aurinia Transformation

JETZT ERHÄLTLICH!

Neuausgabe des bekannten Birkenbihl-Klassikers! Sprachenlernen muss weder schwierig noch zeitraubend sein und ist viel einfacher, als Sie bisher gedacht haben. Denn die Birkenbihl-Methode zum gehirn-gerechten Sprachenlernen zeigt einen Weg, den sogar Lernmuffel gehen können:

- **Vokabelpauken ist verboten.**
- Bis zu **75 % der Lernarbeit wird an das Unterbewusste delegiert.**
- **Grammatiklernen ist unnötig** (wenn auch erlaubt).

Mit dieser Anleitung der bekannten Coaching-Koryphäe Vera F. Birkenbihl kann jeder schnell und mühelos Fremdsprachen lernen!

Jeden Tag weniger ärgern!

Das Anti-Ärger-Buch für ein entspannteres Leben

Paperback, 192 Seiten, 14,8 x 21 cm, mit farbigem Poster
ISBN 978-3-96672-013-7
Aurinia Transformation

JETZT ERHÄLTLICH!

Das Anti-Ärger-Buch ist ein konkurrenzloses Feuerwerk kluger Ideen, und gleichzeitig auch ein Leitfaden auf der Entdeckungsreise zu sich selbst und für ein ausgeglicheneres, entspannteres Leben.

Ärger schadet uns und unserem Immunsystem. Deshalb ist es wichtig – auch um unserer Gesundheit willen – zu lernen, bewusst mit ihm umzugehen. In den vier Jahrzehnten ihrer Arbeit hat Vera F. Birkenbihl eine Fülle von alltagstauglichen Anti-Ärger-Strategien entwickelt, von denen sie hier die 59 besten präsentiert.

Mit umfangreichem Praxisteil!



www.aurinia-transformation.de
www.birkenbihl-sprachen.de · www.birkenbihl.tv